



کتاب

# تحفة سامي

( صحیفه پنجم )

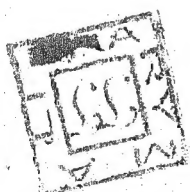
از تصنیف

سام میرزا صفوي

که در سنه ۹۵۷ هجری نوشته شد و حالا بتاریخ ۱۳۵۳  
هجری بسعی و اهتمام و تصحیح

مولوي اقبال حسین ایم-اي-بي-ال

بزیور طبع آراسته گردید



پتنه

دارالفنون پتنه

۱۹۳۲ میلادی



کتاب  
تحفه سامي

( صحیفه پنجم )

از تصنیف  
سام میرزا صفوي

که در سنه ۹۵۷ هجری نوشته شد و حالا بتاریخ ۱۳۵۳  
هجری بسعی و اهتمام و تصحیح

مولوي اقبال حسين ايم-اي-بي-ال

بزيور طبع آراسته گردید



پتنه

دارالفنون پتنه

۱۹۳۲ میلادی

*AK*  
CHECKED-2002

1915019  
3  
90110  
MO  
1744

M.A.LIBRARY, A.M.U.



PE1836

CHECKED 1996-97

بسمه تعالی

(مقدمه مصحح)

بعد از حمد الهی و نعت رسالت پناهی و مناقب آیه هدی  
استصحاب التقی عرض می نمایم که اهمیت "تصفه سامی" مولفه سام میرزا  
صفوی از چند راه است - اول آنکه این کتاب مشتمل است بر احوال  
مردمان و شعراء که معاصرین مولف بوده و بسیار از ایشان با وی شرف  
ملاقات داشته - مولف در ضمن شرح احوال شعراء منتخب اشعار ایشان  
بر سهیل نمونه نیز درج کرده است - تقریباً تمام مولفین کتب تذکره  
که بعد از "تصفه سامی" تالیف شده اند متضمن حالات و مقالات شعراء  
زمان سام میرزا عبارت "تصفه سامی" را کم و بیش نقل کرده اند و  
در حقیقت اگر "تصفه سامی" بدست ما نرسیدی تراجم جماعتی کثیر  
بلکه اکثر از شعراء نامور بکلی از میان رفته بودی و الان ابداً اسمی و  
رسمی از ایشان باقی نمانده - علی قلی خان والہ داغستانی در  
"ریاض الشعراء" می گوید که "تصفه سامی از مولفات آن شاهزاده  
(سام میرزا) مغفور والا گهرست و الحق که بنظر احقر هیچ تذکره به آن  
خوبی نرسیده اقام حروف را از مطالعه آن کتاب فیضها حاصل شد بلکه  
باعث تحریر این اوراق دیدن آن تذکره است" پس ظاهر می شود که  
جمیع تذکره نویسان متاخر در تحریر احوال شعراء زمان سام میرزا  
عیال اویند و این کتاب اهمیتی دیگر دارد و آن اینست که بسیار نادر  
و کم یاب است چنانچه در همه بلاد هندوستان ظاهراً بیشتر از دو  
نسخه های خطی معتبر در نظر احقر نیامده و این دو نسخه در کتابخانه  
مشرقی عمومی در پتانه محفوظ اند - نسخه اول که نمبر ۲۰۹  
دارد در سنه ۹۹۸ هجری یعنی شانزده سال قبل از وفات مولف  
مرقوم شد و نسخه دیگر که نمبر ۲۱۰ دارد در سنه ۹۷۱ هجری یعنی  
سیزده سال قبل از وفات مولف مکتوب گشت این دو نسخه از  
همه نسخه های دیگر بجمیع الوجوه اقدم و افضل و نادر اند - از معاینه  
و مقابله فهرست کتابخانه مشهوره ظاهر می شود که در تمام دنیا نسخه

( ب )

قدیمتر ازین دو نسخه هیچ جایافت نمی شود - سوم از نقطه نظر ادبی این کتاب ممتاز و بلند پایه است که بعبارت بسیار ساده نوشته شده - طرز نگارش آن خیلی شیرین و دلچسپ است

تاریخ تالیف کتاب در "تحفه سامی" مسطور نیست اما تاریخ تالیف ظاهراً در سنه ۹۵۷ هجری است بجهت اینکه مولف ذکر سنه ۹۵۷ هجری میکند بطوری که معلوم میشود که سال ۹۵۷ سال حاضر بود - پرفسر برون و دکتر ریو بعد از تفحص بسیار احتمال قوی دارند که این کتاب در سنه ۹۵۷ هجری تالیف شد

(۱) مولف این کتاب سام میرزا صفوی یکی از پسران شاه اسماعیل بود - صاحب حبیب السیر گوید که وی بروز سه شنبه مطابق بیست و یکم شعبان در سنه ۹۲۳ هجری متولد گردید - در سنه ۹۶۹ هجری در عهد شاه طهماسب صفوی علم بغاوت برافراخت و بحکم این پادشاه سام میرزا را گرفتند و بهحصار فرستاده حبس کردند - آخر الامر در سنه ۹۸۲ هجری بحکم شاه اسماعیل ثانی با دیگر شاهزادگان خاندان صفویه کشته شد - شاهزاده مذکور در فن شعر و خوشنویسی یگانه و در صفت کرم و شجاعت فرید زمانه بود - تخلص سامی داشت و در ایران بسیار سفر کرده بود و بیشتر افاضل و شعراء آن عصر را دیده چون این کتاب مشتمل است بر صحیفه چند تفصیل آن باز می نمایم

صحیفه اول - در ذکر شمه از حال فرخنده آمال حضرت صاحب

قران مغفور و اولاد و اخبار سلاطین معاصر ایشان

صحیفه دوم - در ذکر سادات عظام و علماء افاضت اعلام

صحیفه سوم - در ذکر آسامی حضرات واجب التعظیم که اگرچه شاعر نبوده اند اما گاهی زبان بگفتن شعر کشوده اند

صحیفه چهارم - در ذکر وزرای مکرم و سایر ارباب قلم

صحیفه پنجم - در ذکر شاعران مقرر و فصحاء بلاغت گستر

صحیفه ششم - در ذکر طبقه ترکان و شعراء مقرر ایشان

(I) سام میرزا در "تحفه سامی" این پادشاه را بقلب "صاحب قران مغفور" یاد

کند و درین کتاب هجا که "صاحب قران" مذکور میکند مولف شاه طهماسب را است

صحیفه هفتم—در ذکر سایر عوام و اختتام کتاب

اول کسی که نظر مستشرقین را بجانب این کتاب نفیس عزیزالوجود جلب نمود پرفسر ادوارد برون انگلیسی بود که در تالیف خود "تاریخ ادبیات ایران" جلد چهارم ذکر "تحفه سامی" کرده و اشد احتیاج بطبع این کتاب نموده و چون مستر ایرک هورن آنجهانی که صدر مدرسه العلوم پتله بودند ازین حال آگاهی یافتند تصحیح متن "تحفه سامی" را باین ضعیف تفویض فرمودند - با کمال ممت این تکلیف را پذیرفتم و فی الفور شروع در کار نمودم لکن بعد از چند ماه پیشه و کالت اختیار کردم و آن کار بانجام نرسید - آخرش چون اراکین سندیکیست دارالفنون پتله این بده حقیق را برای نوشتن احوال شعراء هندوستان که در زبان فارسی اشعار گفته اند معمور کردند باز باین شهر آمدم و سعادت مرا بخدمت مستطاب معدن علوم و فنون صدرالافاضل والعالمین مرجع الطلبة و المتعلمین انرییل سرتامس استورت میکفرسن کی-تی-سی-آئی-ای که دران ایام رئیس دارالفنون بودند رهنمونی نمود و تشرف شناسائی آن نقاد علوم بحصول در آمد ذکر "تحفه سامی" بسمع آنجناب رسانیدم و آنحضرت بغایت ذوق و شوق حکم برای طبع این کتاب صادر فرمودند - بعد از این خاکسار به بسیار جد و جهد متن کتاب را به تقابل دو نسخه مذکور بقدر وسع و امکان است کتاب و تصحیح نموده و بعد از مدتی طویل متن کتاب برای طبع مرتب ساخته - اما بابت تقدیم طبع صحیفه یلجم بر همه صحایف که بظاهر خلاف اصول و خارج از قاعده معلوم میشود عرض می نمایم که در صحیفه یلجم ذکر شعراء مقرر که صیت ایشان در افاق دنیا رسیده مسطورست و بنابراین این صحیفه را بر سایر صحایف بوقیبت دادم و بیشتر از همه بطبع رسانیدم و انشاء الله باقی صحایف ا در جلد دوم بکلیه طبع خواهم آراست - امید دارم که این خدمت جزئی این گم نام بادبیات زبان پارسی در نظر دوستان مقبول افتد

السلام

اقبال حسین

تصدیراً فی پتله ۱۲ محرم الحرام ۱۳۰۳ هجری

مطابق ۲۷ اپریل ۱۹۳۴ میلادی





## تکفۀ سامی

### (صکیفۀ پنجم)

در ذکر شاعران که بتخلص مشهور اند و این مشتمل است بر دو مطلع  
(مطلع اول)

در ذکر کبراء شعراء و عظاماء بلاغت انتماء افضلهم و اقدمهم  
(1)

### جامی

از نهایت علو فطرت و نهایت شدت احتیاج بتقریر حال و تبیین  
مقال ندارد چه پرتو فضائل او از شرق تا باقصاء غرب رسیده و خوان  
نوال افشالش از کران تا کران کشیده

(شعر)

۱۰

نه دیوان شعر است این بلکه جامی  
کشیدست خوانی برسم کریمان  
ز الوان نعمت درو هر چه خواهی  
بیای میگر مدح و ذم لکیمان

مخالف و موافق را در باب جهات محسناتش سخنی نیست  
(3)

۱۵

و در قراط استعدادش قلی نه صاحب تکلمه گوید که پدرش  
(2)  
مولانا محمد از محکمۀ دردشت اصفهانست و بتأیر حوادث زمان از  
آنجا بخراسان افتاده و در قصبۀ خرچرد متاهل شده وی در بیست  
و سیوم شعبان سنه سبع و عشر و ثمانمائه وقت عشاء در آن جا متولد  
گردید

(1) All the facts of Jami's life are to be found in the Biographical Sketch (pp. 1-20) prefixed by Captain N. Lees to his edition of the Nafahat ul Uns.

(2) MS. A. در اثر اراط استعدادش

(3) MS. B. omits گوید

( شعر )

مولدم جام و رشتۀ قلم  
رشتۀ جام شیخ الاسلامیست  
الاجرم در جریدۀ اشعار  
بدو معنی تخلصم جامیست

(1)

در عتفوان جوانی روی توجه بجاناب اکتساب فضائل نفسانی  
آورده در اندک وقتی سرآمد فضلاء آن زمان گشت و در ایام<sup>(2)</sup>  
سلطان ابوسعید صیفت دانشش بهمه جا رسید سلطان بغایت در باب  
احترامش میگوشتید چنانچه مشهور است که وی نویبتی متوجه مجلس  
او شده چون خبر انعقاد صحبت عشرت بدو رسید معاودت نمود چون  
پرتو این خبر به پیشگاه شعور آن پادشاه مغفور تافت ادوات و آلات<sup>(3)</sup>  
ملاهی را دفع نموده شخصی بطلب او روانه نمود او را در بدیبه غزلی  
که این دو بیت از آنست بنیلازمیت سلطان فرستاده عذر خواست

( شعر )

نه زهد آمد مرا مانع ز بزم عشرت اندیشان  
قم خون دور میدارم ز بزم عشرت ایشان  
بجائی کاظمس شاهان نه شاید قرش ده حاشا  
که راه قرب یابد دلق گرد آلود درویشان

در زمان سلطان حسین میرزا بیشتر از بیشتر قبول مرتبه یافت  
پادشاه و سائر شاهزادگان تا بامراء و سائر ارکان دولت چه رسد موردش  
بانواع تعظیم و تمجید تلقی می فرمودند میر علی شیر<sup>(4)</sup> که  
مطاع پادشاه و سپاه بود فاشیه مطاوعتش بر دوش و حلقۀ ارادتش  
در گوش کشیده بود شمع ازان رعایت و تربیت که او دران دولت  
نیافت مناسب شایق این کلام نیست عمرش بهشتاد و یک رسید در

(1) MS. A. توجه باکتساب فضائل نفسانی

(2) MS. B. omits در

(3) MS. B. آلات ملائی (It conveys no meaning.)

(4) For particulars of his life and work see M. Belin's Notice biographique et litteraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d'extraits tires des aeuvers du meme auteur.

شهر محرم سنة ثمان و تسعين و ثمانمائة متوفى شد و در همه عمر همواره  
 اوقات خود را بتصنيف و ترتيب و تاليف ميگذرانيد و مصنفاتش بدین  
 موجبست

- (۱) تفسير تا آية و ابيای فارهيون (۲) شواهد النبوة (۳) نفحات الانس  
 (۴) نقد الفصوص (۵) رساله طريق صوفيان (۶) اشعة اللمعات  
 (۷) شرح فصوص الحکم (۸) لوايح (۹) شرح بعضی ابيات تائييه فارسيه  
 (۱۰) شرح رباعيات (۱۱) لوايح (۱۲) شرح بيته چلد مثنوی مولوی  
 (۱۳) شرح بيت خسرو دهلوی (۱۴) شرح حديث ابي ذر عقیلي (۱۵)  
 سخنان خواجة پارسا (۱۶) ترجمه اربعين حديث (۱۷) مذاقب  
 حضرت مولوی (۱۸) مذاقب خواجة عبد الله انصاری (۱۹) رساله  
 تحقیق مذهب صوفی و متکلم و حکیم (۲۰) رساله فی الوجود (۲۱)  
 رساله سوال و جواب رسولان هندوستان (۲۲) رساله لا اله الا الله  
 (۲۳) رساله مناسب حج هفت اورنگ مشتمل بر هفت کتاب  
 (۲۴) سلسله الذهب (۲۵) سلامان و ايسال (۲۶) تحفة الاحرار  
 (۲۷) سبحة الابرار (۲۸) يوسف و زليخا (۲۹) لیلی و مجنون  
 (۳۰)

(۱) "درد از خراسان بر آمد" is a chronogram which commemorates his date of death. (Solution: 912-14=898.)

(2) Prof. Browne does not think this list to be exhaustive and says that this number is more than doubled by the Mir'at ul Khayal, which states that Jami left behind him some ninety works. (Browne's Literary History, vol. iii, pp. 507 and 514.)

(3) Few writers have noticed this work. Taqi Auhadi enumerates it among Jami's work in Urafat ul'Ashiqin, (O. P. L. MS. No. 685, vol i, fol. 185a.)

(4) A very interesting history of famous saints. It includes a section devoted to women, and is a recension of an earlier work, the Tabaqat us Sufiyah by Abd Ullah bin Muhammad Ansari which Jami originally intended to re-edit. (Nafahat 'ul Uns, p. 2), but actually he limits himself to only the most prominent personalities among the Sufis.

(5) MS. A. سخنان خواجة فارسی

(6) Translated into French by Chezy and into German by Hartman.

(۱)  
 (۳۶) خود نامه اسکندری (۳۱) دیوان اول (۳۲) دیوان ثانی (۳۳) دیوان  
 ثالث (۳۴) بهارستان (۳۵) رساله کبیر در معما (۳۶) رساله متوسط  
 (۳۷) رساله صغیر (۳۸) رساله منظومه اصغر در معما (۳۹) رساله عروض  
 (۴۰) رساله قافیه (۴۱) رساله موسیقی (۴۲) منشآت (۴۳) الفوائد  
 الضیائیة فی شرح الکافیة (۴۴) شرح بعضی از مفتاح الغیب (۴۵)  
 منظوم و منظوم

اگرچه اشتهاار اشعار آیدار او زیاده ازانست که احتیاج بایردان  
 داشته باشد بهر حال این دوسه غزل و چند بیت از مثنویات او  
 آورده شد

## ( غزل )

ای شه تنگ قباپان مه زردین کمران  
 سرور کج کلهان خسرو شیرین پسران  
 مرهم سینۀ بی کهنه آشفته دلان  
 مردم دیده فمدیده صاحب نظران  
 تاکی افتم بدرت آه زنان اشک فشان  
 [تا کی آیم برهت نعره زنان جامه دران]  
 گذری کن بسوی عاشق مهجور که هست  
 محنت عاشقی و دولت خوبی گذران  
 با خیال تو سحر معذرتی می گفتم  
 گای شده مونس تنهایی خونین چکران  
 خویش را شهرة بعشق دگران میسازم  
 تا ندانند حدیث من و تو بیخبران  
 گفت جامی چو دلت شیفته ما ست چه پاک  
 که بتلبیس شوی شهرة بعشق دگران

(1) This work has never been published or translated, so for I am aware.

(2) MS. A. برهت

(3) MS. A. omits this hemistich.

(4) MS. B. نگیند

(5) MS. B. گر

(غزل)

ای سرو را ستین که کلبه کج نهاده  
وی تازه گل که پرده ز عارض کشاده  
از جنس آب و خاک نه از چه گوهری  
وز نوع جن و انس نه از که زاده  
نازکتری ز برگ سمن ورنه گفتمی<sup>(۱)</sup>  
بر شکل سرو ریخته از سیم ساده  
وصف ترا چنانکه توئی چونکنم خیال  
کز هرچه در خیال من آید زیاده  
رفت آن سواد و صبر و خرد در دگاب او  
ای اشک خون گرفته تو چون ایستاده  
خون را میان راه فکندم بخشم گفت  
[یکسو نشوین چه در ره مردم فتاده  
برخاستم که دست زدم در عتانش گفت  
زیستسان چرا عیان دل از دست داده<sup>(۲)</sup>  
سر بر نشان پاش نهادم بغشوه گفت  
جامی برو چه در پی من سر نهاده

(غزل)

خوی که تراز تاب می ریخته از جبین فرو  
موج بلاست آمده بر سر عقل و دین فرو  
عارض تست در عرق یا ز لطافت هوا  
قطره شبنم آمده بر رخ یاسمین فرو  
سپزه خط عتیرین گرد لبست بر آمده  
یا صف مور را شده پای در انگبین فرو  
جلوه که جمال خود منظر دید ساز اگر  
در دل تلک نایدت خاطر نازنین فرو

(۱) MS. B. چمن برگ

(۲) MS. B. adds these verses.

داشت دران چه ذقن دل ز جهان فراغتی  
 کاش نمی گذاشتی طرهٔ عنبرین فرو  
 گرد دو زلف کردهٔ پاک بطرف آستین  
 دست فشان که ریخت مشک ز آستین فرو  
 جامی خسته دل ز غم خاک چسان کند پسر  
 کز میزه اش گرفته خون روی همه زمین فرو  
 این بیت از قصیدهٔ که جواب جلاء الروح گفته متوکلا نه واقع شده<sup>(۱)</sup>  
 (بیت)

مخور غم بهر روزی از کلافی کم نه کورا  
 توکل چون درست آمد بر آمد از زمین ناله<sup>(۲)</sup>  
 و این سه قطعه نیز مرقوم شد

(قطعه)

خوشست قدر شناسی که چون خمیده سپهر  
 سهام حادثه را کرد عاقبت قوسی  
 گذشت شوکت محمود و در زمانه نماند  
 جز این فسانه که نشناخت قدر فردوسی  
 (قطعه)

شنیده که معزی چه گفت با سنجبر  
 چو ذکر جودت اشعار و ملت صله رفت  
 مدیح من پی نشر مناقبی که تراست  
 بشرق و غرب رفیق هزار قافله رفت  
 عطیه تو که وافی بجوع<sup>(۳)</sup> آرز نبود  
 ز حبس معده چو آزاد شد بمزله رفت  
 (قطعه)

درون پر طمع جامی مزن طعن  
 که در طبع فلان مسک کرم نیست

(۱) این بیت جلاء الروح گفته متوکلا نه واقع شده MS. A. (1)

و این دو سه قطعه نیز مرقوم شد MS. B. (2)

بجوع و آز MS. B. (3)

چو آید در میان میزان انصاف  
 طمع دار خست از امساک کم نیست

این رباعی نیز ازوست

( رباعی )

بی تاب شد از تب ورق نسوخت  
 بی آب ز تپخاله لب شیرینست  
 [ تو خفته بسان چشم و من چون آبرو ]  
 با قد خمیده بر سر بالینست

این ماعا باسم میر مستعد امین ازوست

( ماعا )

می بوم هنگام میدانش ز پی  
 گوی سر تا سازم از چوگان وی

این چند بیت از سلسله اوست

( ابیات )

مادح اهل بیت در معنی  
 مدحت خویشتم کلد یعنی  
 مومتم موقتم خدای شناس<sup>(2)</sup>  
 از خدایم بود امید و هراس  
 از کجیهای اعتقاد پاک  
 نیست از طبع کج نهادم پاک  
 دوستدار رسول و آل ویم  
 دشمن خصم بدسگال ویم  
 جوهر من ز کان ایشانست  
 رخت من از دکان ایشانست  
 همچو سلمان شدم ز اهل البیت  
 گشت روشن چراغ من زان زیت

(1) MS. A. omits this hemistich.

(2) MS. A. مومتم



منست عشقند عاشقان دائم  
 لا یتخافون لومة اللائم  
 انا مولاهم و مولی القوم  
 کنت منهم و لاخاف اللوم  
 چون بود عشق صادقان درسم<sup>(۱)</sup>  
 کی ز کید منافقان ترسم  
 این نه رفض است محض ایمانست  
 درسم معروف اهل عرفانست  
 رفض اگر هست حب آل علی<sup>(۲)</sup>  
 رفض فرض است پر خفی و جلی

و در جای دیگر گفته

(شعر)

حیذا آن دو ناظر و منظور  
 هر دو ز آلائش دعوت دور  
 دیده این چو دامن او پاک<sup>(۳)</sup>  
 سینۀ این چو سینۀ آن پاک

و این چند بیت از جای دیگر است

(ایهات)

نیک بختا کسی که رفت بنخواست  
 چشم حس بست از جهان خراب  
 جذب معشوق گشت حائل او  
 برد تا پیش گاه محصل او  
 شب روان رنج بین و محنت کش  
 این بصدر وصال خرم و خوش<sup>(۴)</sup>

(۱) MS. B. عشق عاشقان

(۲) MS. B. بر ذکی و غنی

(۳) MS. B. آن

(۴) MS. B. او

این حکایت در باب مکافات از سلمان ابرسان اوست  
( مثنوی )

کوهکن گانیزی پرویز کرد  
دوی در شیرین شور انگیز کرد  
دید شیرین سوی خود میل دلش  
شد بتکم آنکه دانی مائلش  
غیرت عشق آتش سوزان فروخت  
خرمن تمکین خسرو را بسوخت  
کرد حالی حیلۀ تا زال دهر  
ریخت اندر سافر فرهاد زهر  
رفت بیچاره بجان پر هوس  
ماند با شیرین همین پرویز بس  
چرخ کین کش هم همین آئین نهاد  
در کف شیرویه تیغ کین نهاد  
تا بیک زخمش ز شیرین ساخت دور  
وز سریر عشوتش انداخت دور<sup>(2)</sup>

این چند بیت از نعت از تصفۀ الاحرار است  
( ابیات )

گر بقلم فالیه سا نیستی  
ور بخط انگشت نما نیستی  
باغ تو گو پای کلافی مدار  
شمع تو گو دود چراغی مدار  
چون ز تو خوانند و نویسندیم  
گر تو نخوانی ننویسی چه غم

این دو بیت از سمیحة البرار اوست

( ابیات )

ابر باید که بصحرای بار  
زان چه حاصل که بدریا بار

(1) MS. A. این چند بیت در مکافات از سلمان ابرسان اوست

(2) MS. A. سریر عزتش

( ۱۰ )

میدهد سبزه و گل صحرای را  
میکند آبله رو دریا را

(2) و این چند بیت از یوسف زلیخای<sup>(1)</sup> اوست در وصف بآب نیل در آمدن  
یوسف علیه السلام

( مثنوی )

کلاه زر فشان از فرق بتهاد  
ز زرین بپوشد خور زاغ شب زاد  
کشید آنگه چنان پیراهن از فرق  
که جیبش غرب مه شد دامنش شرق  
ازار نعلگون بسته به تعجیل  
چو سیمین سروی آمد بر لب نیل  
بدریا پا نهاد از سوی ساحل  
چو مه در برج آبی کرد منزل  
تندی در آب چون دریای در آمد  
بتن آب روان را چنان در آمد

این اشعار از لیلی و مجنون اوست

( ابیات )

ای ساقی جان فداک روحی  
پر کن قدح از می صبوخی  
زان می که بر اهل دل میباحست  
روشن کن غره صباحست  
تا حاضر صبحدم نشیتم  
وز یرتو او بهم نشیتم  
آنها که بهم رفیق بودیم  
با یکدیگر شفیق بودیم

(1) The most celebrated, popular and accessible work of Jami, and on it his reputation largely rests. The entire text, with German metrical translation and notes by Vincenz Edlem von Rosenzweig was published in a fine folio volume at Vienna in 1824.

(2) MS. B. نیل در آمدن

در غیبت و در حضور هم پشت  
 بی هم بزمک نپرده انگشت  
 ما را بگذاشتند و رفتند  
 زمین پاک نداشتند و رفتند  
 داریم جدا ز باغ ایشان  
 چون لاله بسپیده داغ ایشان

و این در تخریف شتر در خرد نامه سکندری گفته

( شعر )

[ کمان گردنی از پی استخوان  
 (۱) کلافش پی طعمه زاغ کمان ]

(۲)

هلالی

[ هر چند اجداد ایشان از ترکمان چغتایست اما در ولایت  
 استرآباد نشو و نما یافته و در غرة ایام جوانی بعد از خروج قهرمان الشعاع  
 طفولیت و نادانی بصوب خراسان از افق شهر هری طلوع فرمودند  
 و چون نور قابلیت و حیثیت در جبین او واضح بود مستهلکین آنجا  
 او را بسان ماه عهد می نمودند (۳) بعد از قطع منازل فضائل و طی  
 درجات خصال هلال آمالش بسرحد بدریت رسید فی الواقع هلالی  
 بود از کسافت کسوف و خسوف و احتراق مصون و بدر مبدی از وسعت  
 نقصان محروس هلالی هلالی بری از کساف کسوف طبعش در اسالیب  
 شعر و اقسام کلام بغایت مرغوب و در قصیده و مثنوی داد سخن داده  
 وی بسیار بصحبت میسر می رسید یکبار گفت که نویت اول که بملازم  
 میسر علی شیر رسیدم این مطلع گفتم

(۱) MS. B. omits this verse.

(۲) Badr ud Din, poetically called Hilali, in his early days was in the habit of producing unintelligent verses (Riyad ush Shu'ara O. P. L. No. 693, fol. 465a).

(۳) MS. B. entirely omits this paragraph.

(۴) Hilali was a handsome man. (Atashkadah, p. 23.)

## ( شعر )

چندان از پا فکند امروزم آن رفتار و قامت هم

که فردا بر نخطیزم بلکه فردای قیامت هم

و بر ایشان خواندم بسیار خوش آمد پرسیدند <sup>(۱)</sup> تخلص  
 تو چیست گفتم هلالی فرمود که بدری ! بدری ! و مرا بر مطالعه  
 تحریر منموده بتمحصیل اشتغال نمودم فی الواقع در فضائل کم  
 از فضلاء عصر نبود کمال شعر را بران کمالات افزوده بود و در مثنویات  
 سه کتاب در رشته نظم کشیده از انجمله یکی شاه و درویش است <sup>(۲)</sup> که  
 از اکثر مثنویات استادان در روانی الفاظ و چاشنی معانی در پیش  
 است سوادش رشک گلستانست بلکه غیرت افزای بوستان این چند  
 بیت در صفت بزم ازان کتابست

## ( مثنوی )

شاه را میل سوی باده کشید

باده با دلبران ساده کشید

مجلس آراستند و می خوردند

می بآواز چنگ و نی خوردند

(۱) MS. A. گفت

(۲) Hatifi was greatly jealous of Hilali's eminence as a poet and was once heard to remark that though Hilali was not a bad 'ghazal' writer, he could show no skill in his 'mathnawi.' This very much annoyed Hilali and he began to write his famous mathnawi entitled Shah u Darwish. A reference to this has been made in the following verses of the poem.

مدعی چون مذاق شعر نداشت \* مثنوی را به از غزل پنداشت

آنکه نظم غزل تواند گفت \* مثنوی را جو در تواند سفت

( Khizanah i Amirah, p. 456.)

Babar criticizes Hilali severely for the subject matter and treatment of his poem "شاه و درویش" but Ethe<sub>h</sub> defends him warmly and has translated "شاه و درویش" into German verse. (Morgenlandische Studien, Leipzig, 1870, pp. 197—282.)

دوی ساقی ز باده گل گل شد  
 فلغل شیشه صوت بلبل شد  
 شد لب گلرخان شراب آلود  
 همچو برگ گل گلاب آلود  
 عکس رخ در شراب افکندند  
 در شفق آفتاب افکندند  
 لب شیرین ببناده دیرین  
 چون رساندند گشت لب شیرین  
 خنده شاهدان شور انگیز  
 گشت در جام باده شکرریز  
 پر می لعل شد پیاله زر  
 گل رعنا نمود پوش نظر  
 شیشه صاف از می دلکش  
 چون دل صاف عاشقان بیغش  
 دختر رز که شیشه منزل کرد  
 گرم خون بود جای در دل کرد

این چند بیت در تعریف دریا هم از آن کتابست

## ( ابیات )

لب دریاست چون لب دلیر  
 از برون سمیه در درون گوهر  
 آن نه دریا که بود صد قلم  
 همچو طوفان نوح در وی گم  
 موج آن سر بر آسمان می سود  
 یعنی از ماه تا ماهی بود  
 از خوشی کف زنان که دارد در  
 کف او خالی و کنارش پر

و این بیت در تعریف تیر انداختن شاه هم خوب واقع شده

## ( بیت )

استخوان را اگر نشان کردی  
 تیر را مغز استخوان کردی

و این چند بیت در صفات العاشقین در پیر شدن زلیخا که بطریقی  
حکایت گفته ازان کتابست

( ابیات )

غم پیری سمن بر سنبلش ریخت  
ز آسب خزان برگ گلش ریخت  
بیاض موی او شد معجز او  
بدین کافر چه آمد بر سر او  
سینه ببادام او از چور ایام  
شد از عین سفیدی مغز ببادام

۵

سوم لیلی و مجنون و این دو بیت ازان کتابست در صفت حسن لیلی<sup>(۱)</sup>

۱۰

( ابیات )

چشمش زافی نشسته در باغ  
ابروی سیاه او پر زاع  
نازک بدنی چو مغز ببادام  
پاکیزه تنی چو نقره خام

۱۵

و این چند غزل و بیت هم از اشعار آبدار آن مقبول ابرار است<sup>(۲)</sup>

( غزل )

فم بتان منخور ای دل که زار خواهی شد  
اگر عزیز جهانی که خوار خواهی شد

(1) Ali Quli Khan Walih in his Riyad ush Shu'ara, fol. 465a, emphatically denies the composition of the Layla Majnun by Hilali, but his statement has no value in view of the testimony of Sam Mirza, who was a contemporary and patron of the poet.

(2) He composed a large number of odes which were afterwards collected into a diwan. (Atashkadah, p. 23)

[ اگر چو من هوس زلف یار خواهی کرد ]

(۱) ز عاشقان سیه روزگار خواهی شد [

تو از طریقه یاری همیشه غافل و من

نشسته ام بامیودی که یار خواهی شد

۵ چو در وفای تو ام بر دلم چفا میبندد

که پیش اهل وفا شرمسار خواهی شد

[ ز فکر کار جهان بار غم بسینده منده

و گر نه بر سر این کار و بار خواهی شد

کنون بختی تو کس نیست از هزار یکی

۱۰ (۳) تو خود هنوز یکی در هزار خواهی شد [

هلالی از پی آن شهسوار تند مزو

که نا رسیده یگردش فبار خواهی شد

### ( غزل )

ذهی سعادت اگر خاک آن حرم باشیم

۱۵ بهر کجا که نهی پای در ا قدم باشیم

مکوش این همه در احترام و عزت ما

که ما بخواری عشق تو مستحکم باشیم

مرو که آخر ایام عمر نزدیکست

۲۰ بیا که یک دو سه روزی دیگر بهم باشیم

غریب ملک وجودیم اندکی ماندست

که باز ساکن سر منزل عدم باشیم

رقیب را بجناب تو قدر بخش از ماست

سگ تو ایم چرا از رقیب کم باشیم

حریف بزمکه عیش را بقائی نیست

۲۵ رفیق ما غم یارست یار غم باشیم

(۱) MS. B adds this verse.

(۲) MS. B. فارغ

(۳) MS. B. adds these verses.



نه حد ماست هلالی امید لطف از یار  
غنیتمست اگر لایق ستم باشم  
( غزل )

اگر بلطف بخوانی وگر بهتر برانی  
تو پادشاهی و ما بنده تو ایم تو دانی  
ترا اگرچه نیاز کسی قبول نیفتد  
من از جهان بگو لازم که نازیدن چهرانی  
بهر کسی که نشستی مرا بخاک نشاندی  
دگر یکس متشدد تا بر آتشم نشانی  
بهر کجا که رسیدم ز خوبی تو شنیدم  
چو روی خوب اتو دیدم هنوز بهتر از آنی  
بغیر جان دگری نیست با تو در دل نگم  
امید هست که آنهم نماند و تو بمانی  
[طریق مهر تو وزم بهر صفت که توانم  
(۱) تو نیز مرحمتی کن بهر قدر که توانی]  
( مطلع )

ای که میپرسی ز من کان ماه را منزل کجاست  
منزل او در دلست اما ندانم دل کجاست  
( مطلع )

نمی توان بگو شرح بلای هجران کرد  
فتاده ام به بلایی که شرح نتوان کرد  
( شعر )

ای آنکه در نصیحت ما لب کشوده  
معلوم میشود که تو عاشق نبوده  
ای دل وفا مجوی که خوبان شهر را  
ما آزموده ایم تو هم آزموده

( شعر )

چند رسوا شوم از عشق من شهیدانی  
عشق خوبست و لیکن نه باین رسوائی  
سرو و گل نازک و رعناست ولی نتوان یافت  
گل بدین نازکی و سرو بدین رعنائی  
[تخلص هلالی درین چند بیت طوری واقع شده<sup>(۱)</sup>]

( ابیات )

<sup>(۲)</sup>  
روزی که فلک نام مرا کرد هلالی  
میخواست که من مائل ابروی تو باشم  
ای بابروی تو مائل همه کس چون مه عید  
از هلالی چه عجب مهل خم ابرویت  
هرگز بجانب مه نو راست ننگرم  
کز شوق ابرویت چو هلالی خمیده ام  
( قطعه )

محمد عربی آبروی هر دو سرای  
کسی که خاک درش نیست خاک پر سر او  
شنیده ام که تکلم نمود همچو مسیح  
بدین حدیث لب لعل روح پرورد او  
که من مدینه علم علی درست مرا  
<sup>(۳)</sup>  
عجب خجسته حدیثست "من سگ در او"  
( قطعه )

<sup>(۴)</sup>  
بمهر کوش هلالی که عاقبت چو هلال  
بلند مرتبه گردی فلک مقام شوی

(۱) MS. A. omits it entirely.

(۲) MS. B. خواند

(۳) These verses indicate Hilali's Shi'ah propensities, and it is curious to find that he is not mentioned amongst the Shi'ah poets in the Majalis ul Mu'minin. I doubt very much if any Sunni will glory in the title of "the dog of the threshold of 'Ali."

(۴) MS. B. بصبر کوش

نهیفته از نظر خلق باش ماه ماه  
گرت هواسست که منظور خاص و عام شوی  
خمیده قامت و زار و نزار شو یعنی  
چو ماه نو کم خود گیر تا تمام شوی

( قطعه )

چو من ز داغ بتان هر که سوخت یک چندی  
هوس کند که دگر بار پیشتر سوزد  
بپای شمع فتد چوین که سوخت پروانه  
که شعله اش چو بیابان رسد دگر سوزد  
این چند رباعی هم از آثار طبع اوست

۱۴

( رباعی )

یاران کهن که بنده بودم همه را  
در بند چغای خود شدم همه را  
زنهار ز کس وفا منجوئید که من  
دیدم همه را و آرمودم همه را

۱۵

( رباعی )

آنی که تمام از نمک ریخته اند  
ذرات وجودت ز نمک ریخته اند  
باشیرۀ جانها نمک آمیخته اند  
تا همچو تو صورتی بر انگیخته اند

۱۶

( رباعی )

(۱)  
بگداختم از دست چشما گردن تو  
ایستاد طریق بنده پروردن تو  
گر من بگذاه عاشقی کشته شوم  
خون من بگذاه در گردن تو  
این دو بیت از قصائد او آورده شد

۱۷

( ابیات )

ای خوش آن دایره دامن صحرا که درو  
 بز زنان همچو جلاجل بنگان آید جل  
 باغ شد مکتب و هر غنچه خندان طفلی  
 که برآورده ورقهای گلستان ز بغل

۵

در اواخر عمر او را عجب حالتی دست داد که میان شیعه مشهور  
 بسنی بود و عبید خان اوزبک او را کشت<sup>(۱)</sup> که تو شیعه و کان ذلک  
 فی شهر ستمه ست و ثلاثین و تسعمائة گویند که در محلی که  
 او را بکشتن میبردند سر او را شکسته بودند چنانکه خون برویش دوید  
 دران محل این مقطع را میخوانند

۱۰

( مقطع )

این قطره خون چیست بروی تو هلالی  
 گویا که دل از فسمه بروی تو دویده

اگر بعضی ستم ظریفانرا بخاطر رسد که این تعریفات در حق او  
 زیاده واقع شده چو او رذل و کم همت بود اما راقم حروف نظر بر قول  
 خواجه حافظ شیرازی کرده و این بهت را دستورالعمل ساخته

۱۵

(1) Even an eloquent qasida composed by Hilali in praise of the fanatical Uzbek could not save Hilali's life. The following verses are taken from this panegyric.

خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد \* که جان آمد درو یعنی عبیدالله خان آمد  
 سهند تند زین نعل او خورشید را ماند \* که از مشرق بهغرب رفت و یک شب در میان آمد

(Khizana i 'Amirah pp. 456-57)

Ubayd Ullah Khan Uzbek is said to have subsequently regretted for this act.

(2) MS. B. سنة تسعة و ثلاثين و تسعمائة (A.H. 939.)

Dr. Rieu, on the authority of Tuhfa i Sami (*British Museum Add.* 7670.) fol. 85; gives A. H. 939. The more probable date of the poet's death is A. H. 936, and is to be found in Taqi Auhadi, fol. 800b; Riyadush Shu'ara, fol. 465a; Khizana i 'Amira, fol. 396a; Makhzan ul Gara'ib, fol. 1006; Nata'ijul Afkar, p. 466; Nashtar i 'Ishq, fol. 2028, Raqim (see Rosen Institut, p. 126.) It is further supported by a statement that "سیف اله کشت" formed the 'Tarikh' of the poet's death. (Riyadush'ara, fol. 465b.) The chronogrammatic value of this 'Tarikh' is 936.

( ۲۰ )

(بیت)

کمال سر صحبت بیدین نه نقص گناه  
که هر که بی هنر افتد نظر بعیب کند

(1)

هاتفی

(2)

زبده شعراء و افصح فصحاء بوده در شعر خصوصاً مثنوی گوی  
مسابقه از امثال و اقران می ر بوده و مولد او جام است و  
خواهر زاده جامیست و در جواب خمسة چهار کتاب در رشته نظم کشیده  
گویند که چون او را دغدغه تتبع خمسة شد با مولانا جامی مطارحه  
کرد او گفت اگر تو جواب سه بیت حکیم فردوسی طوسی رحمة الله علیه  
را بگوئی

۱۰

(قطعه)

دوختی که تلخست ویرا سرشت  
گرش در نشانی بیباغ بهشت  
ور از جوی خلدش بهنگام آب  
به بهنج انگبین ریزی و شهد ناب  
سر انجام گوهر بکار آورد  
همان میوه تلخ بار آورد

۱۵

سائر ابیات را جواب میتوانی گفت مولانا عبد الله این چهار بیت  
گفته بود مولانا جامی بود

(قطعه)

۲۰

اگر بیضه زانغ ظلمت سرشت  
نهی زیر طاووس باغ بهشت  
بهنگام آن بیضه پروردهش  
ز انجیر جنت دهی ارزنش

(1) Hatifi belonged essentially, like so many other poets of the early Safawi period, to the circle of Herat formed under the liberal patronage of the later Timurids.

(2) Hatifi was one of those poets who strove in vain to compose a "quintet" (خمس) rivalling that of Nizami of Ganjah.

دهی آبش از چشمه سلسبیل  
 بدان بیضه دم در دم جبرئیل  
 شود عاقبت بیضه زاغ زاغ  
 برد زنج . پیموده طاؤس باغ

- ۵ هر چند این ابیات در برابر حکیم فردوسی وسعی ندارد اما  
 مولانا جامی تحسین کرده رخصت جواب خمسه گفتن داد و دیگر بار  
 مولانا مجدالدین استعدای این نمود که افتتاح کتاب لیلی و مجنون را شما  
 بکنید مولانا جامی این بیت گفت

( بیت )

- ۱۰ این نامه که خامه کرد بلیه \* توقع قبول روزیش باد  
 این دعاء در حق او مستجاب شده باتمام آن توفیق یافته و الحقی  
 که بسیار خوب و مرغوب گفته این دو بیت در لیلی و مجنون ازان  
 کتابست

( مثنوی )

- ۱۵ پیراهن آل آن پری وش  
 افروخته چون تلور آتش  
 شد زانو و پای آن یگانه  
 موئی گرهش در میانه  
 دیگر کتاب خسرو و شیرین در مذمت زال فرهادکش ازان

( شعر )

کتابست که گفته

- ۲۰ بود بر چشم سبزش شیشه زهر  
 ز چشم سبز او صد فتنه در دهر  
 ز دندان خالیش بودی دهانی  
 چو گور کهنه بی استخوانی<sup>(۳)</sup>

(1) Jami approving Hatifi's "parallel" to Firdausi's celebrated satire on Sultan Mahmud, jocularly observed that the neophyte had "laid a great many eggs on the way." (Majma'ul Fusaha, vol. ii, p. 54.)

(2) Published at Calcutta by Sir W. Jones.

(3) MS. A. چرگور کهنه در دی استخوانی

زحل کامد جهان را نعلس اکبر  
 بود خالی ز روی آن بد اختر  
 دو شاخ آمد دو پایش دزد و قم را  
 دری بکشاده دهلیز عدم را

این بهجت در صفت شکار کردن خسرو ازان کتاب است

( بهجت )

(۱)  
 ز طبل باژنی شهرین شمائل  
 شده رقاص مرغ نیم بسمل

(۲)  
 دیگر هفت منظر که بطرز هفت پیکر گفته اگرچه در خود دیگر  
 مثنویات او نیست اما حکایتهای خوب بسته این چند بهجت در نصیحت  
 فرزندان ازان کتاب است

( ابیات )

ای سپهر جمال را نه نو  
 نکته چند گویمت بشنو  
 تا نگردد نقاب رویت موی  
 نروی دو کشاده بر سر کوی  
 هر که چیزی برایمان دهدت  
 نستانی اگرچه جان دهدت  
 می کن از صحت بدان پرهیز  
 همچو خاشاک خشک از آتش تیز  
 [ تا رخت ساده و جمیل بود  
 (۳)  
 می متخور گرچه سلسبیل بود ]  
 پسرازی که باده خوار شوند  
 از می سرخ دو سیاه شوند  
 [ پسرازی را کند دو کار خراب  
 (۴)  
 هوس زینت و هوای شراب ]

۱۵

۲۰

۲۵

(۱) MS. A. باز آت ز طبل

(۲) MS. A در خورد

(۳) MS. B. adds this verse.

(۴) MS. B. adds this verse.

وای بر آن پسر هزاران وای  
که بود می پرست و خود آرای  
بهر زن جامه سرخ و زرد آمد  
از چنان رنگ رنگ مرد آمد  
سرخ و زردی که لایق مرد است  
اشک گلگون و چهره زردست  
عجب باشد ز مرد پیشینه  
ناز کردن به حسن پیشینه

(1)

دیگر تیمور نامه که در مقابل اسکندرنامه گفته و آن کتاب را  
بمدت چهل سال تمام کرده چرا که چند نوبت بعد از اتمام بعضی  
ابهیات را پسند نا کرده از آنجا بیرون کرده و ازان موازی بیست هزار  
بیت اصل کتابست و فی الواقع آن نظم بسیار خوبست و متین و شاعرانه  
واقع شده این چند بیت در صفت جنگ ازان کتاب است

( ابیات )

۱۵

زده تیغ و نیزه یلان بی دریغ  
شده نیزه گلگون و گلزار تیغ  
کمان خم چو ابروی جانان شده  
ز هر گوشه هارنگر جان شده  
کله خودها گشته گلگون همه  
چو دلهای عشاق پر خون همه  
نه از قتل کس نیزهها منفعل  
چو بالا بلندان بی رحم دل  
شده پرچم طاقها فتنه بار  
چو گیسوی کافر دلال تنادر

۲۰

(2)

(1) Lithographed at Lucknow. The book comprises about 4500 verses. Hatifi boasts that his poem was based on historical truth instead of on fables and legends. (Rieu's British Museum Persian Catalogue, p. 654.)

(2) MS. A. طاقها



به بیداد خو کرده گرز گران  
 چو دل‌های سنگین سیمین بران  
 گذر کرده تیر از زرها چنان  
 که باد از سر زلف سیمین بران  
 فتاده دران پهن دشت درشت  
 سر ناتراشیده چون خاریشت

(۱) مولانا عبداللہ در خرچرد چنان کہ یکی از قصبات خراسان است  
 و مولد اوست چهار باغی ساخته در اینجا متوطن شده بود اکثر اوقات در  
 آن را بسته بمردم کمتر اختلاط می نمود در شهر سنه سبع و عشر و  
 تسعمائے کہ صاحب قران مغفور بعد از فتح بلاد خراسان متوجه عراق  
 بودند و در حوالی قصبة مذکور جهت زیارت منظور آفریدگار شاه قاسم  
 اتوار قدس سره نزول فرموده بر سیل گشت بدر باغ مذکور رسیده  
 در بسته یافتند از شاخ درختی کہ از دیوار باغ بیرون آمده بود یکچند  
 بالا رفته بباغ در آمدند مولانا مذکور خبردار شده باستقبال آنحضرت  
 شتافته روی نیاز بر زمین نهاد آنحضرت احوال از مولانا پرسیده بعد از  
 وقوف بر احوال بمنزل او قدم رنجه فرمودند و از کمال مکارم اخلاق بر  
 گلیم درویشانه او از ماحضری کہ آورد تناول فرمودند بعد ازان طالب  
 شعر شدند مولانا بیتی چند از شعر خود خوانده تبسین بسیار فرموده او  
 را بظم فتوحات شاهی نامور گردانیدند مولانا انگشت قبول بر دیده  
 نهاد منظور عنایات بلانهایت شده موازی هزار بیت ازان کتاب بظم  
 در آورد اما باتمام آن توفیق نیافت و الحق اگر آن مثنوی تمام  
 (۲) MS. B. adds تا before در  
 (۳) MS. B. مولانا عبداللہ  
 (۴) This poem is in the style and metre of the Shah Namah of  
 Firdausi, and is named 'Shah Namah i Hazrat i Shah Isma'il.

(1) MS. A. obviously by mistake shows this name in red ink, which is used while beginning the account of a new poet. This is however, clearly a continuation of the account of 'Abd Ullah Hatifi as is proved by MS. B.

(2) MS. B. adds تا before در

(3) MS. B. مولانا عبداللہ

(4) This poem is in the style and metre of the Shah Namah of Firdausi, and is named 'Shah Namah i Hazrat i Shah Isma'il.

(۱) یافت ناسخ سائر مثنویات او میباشد این چند بیت در وصف آنحضرت  
ازان مثنویست

( ابیات )

۵ برو ختم شد منصب سروری  
چو بر جدش آئین پیغمبری  
مثل در زمانه بمردانگی  
سرشته ز مردی و فرزانی  
چه مردی که هرکس که نامش شنود  
دگر زن نیامد ازو در وجود  
۱۰ بهم دخل کونین اگر قسم بود  
ز اندازه بذل او کم بود  
نمی آورد تاب بذلش درم  
درم مکتبی بی نهایت کرم  
همه یادشاهان شده بیست او  
۱۵ چو شاهان شطرنج در دست او  
ز شاهان شطرنج او بی شک  
بود شاه بهرام چوبین یکی

وفات مولانا در قصه خراجرد اتفاق افتاد در چهار باغ مذکور  
(۲)  
مدفون شد تاریخ وفات او را جامی ثانی چه شد یافتند

(۳)

آصفی

چون پدرش مدت مدید وزیر سلطان ابو سعید میرزا بود  
آصفی تخلص کرد و او بهشاه ذهن سلیم و ذکاء طبع مستقیم از

(۱) MS. B. تمام میشود

(۲) The chronogrammatic value of the words is equal to 927.

(۳) Khwajah Asafi, son of Khwajah Ni'mat Ullah, was one of the most eminent poets of Herat in the reign of Sultan Husain; and attached himself especially to Mir 'Ali Shir, and to the Sultan's son, Mirza Badi 'uz Zaman, whom he accompanied to Balkh. The real name of the poet is not clearly mentioned in any Tadkirah.

سائر شعراء روزگار و فضلاء عالی مقدار امتیاز تمام داشت و برعنائی و خودآرائی علم نزاکت می افراشت دیوان غزل تمام کرد و مثنوی بطرز مخزن الاسرار گفت اما شهرتی پیدا نکرد وفات او در سئلهٔ عشرين و تسعمائة در هرات اتفاق افتاد این چند بیت از اشعار اوست<sup>(۱)</sup>

( شعر )

بسی خود را در آب دیدهٔ ماهی وطن دیدم  
که تا قلاب زلفش را بکام خویشتن دیدم

\*—

من طور تجلی چکنم بر لب بام آئی  
کوی تو مرا طور و جمال تو تجلیست

\*—

ناز در سر چین در ابرو تند خوی من رسید  
فتله را سر کرده اینک فتله جوی من رسید

\*—

دل که طومار وفا بود من مخزون را  
پاره کردند ندانسته بتان مضمون را

\*—

گرد یاقوت لب لعنت خط سبزی دمید  
هیچکس در دور یاقوت اینچنین خطی ندید

\*—

صورتگران هلاکم ازان سیم تن جدا  
سازید صورتی که نباشد ز من جدا

(۱) According to Habib us Siyar (vol. iii, juz. 3, p. 316); and Iqlim (fol. 235b), Asafi died in A. H. 923. The following chronogram, by a contemporary poet, Amir Sultan Ibrahim Amini, gives the same date A. H. 923.

چون آصفی آن چشم خرد را مردم \* در ابرو اجل گشت نهان چون انجم  
پرسید دل از من که چه آید تاریخ \* گفتیم ز برات آمده روز دوم

(2) MS. A. حسن در ابرو

چون وصل و هجر بود ز شهرین بلای جان  
خسرو جدا هلاک شد و کوه کن جدا

—————\*

رخ تو هر که در آئینه دید حیرانست  
چو مه ز هاله نماید دلیل بارانست

—————\*

پای مجنون نه همین سلسله سودا داشت  
هر که دیوانه شد این سلسله بر پا داشت

—————\*

بیاض دیده ز می سرخ گلعداران را  
بود شگوفه بادام نوبهاران را

—————\*

ز گرداب دو چشم صد حجاب شوق برخیزد  
وزان هر یک برای دیدنت چشم دگر کرده

(۱)

### بنائی

مولدش هرات است و پدرش چون معمار بود بنابر این تخلص  
اختیار کرد ذاتش چون در اصل قابل افتخار بود در اوائل جوانی  
توجه بچنانب کسب کمالات آورده در اکثر فنون گوی مسابقت از اقران<sup>(۲)</sup>  
ربود و بنیان فضائش سمت گانهم بنیان مرصوص پیدا کرد از خیر میرور  
امیر غیاث الدین منصور منقولست که میگفته ملا بنائی ملای شاعران و  
شاعر ملایانست در تصوف و خوش نویسی و خوش خوانی مشهور بود و  
در علم موسیقی و ادوار که از اقسام ریاضیهست رسائل دارد و ظرافت<sup>(۳)</sup>

(۱) Kamal ud Din Bana'i, whose original name was Shir 'Ali, was the son of Muhammad Khan Mi'mar.

(۲) MS. B. گوی مناقب

(۳) Bana'i makes a mention of his poetical talent and his achievement in the art of music in the following verses of his well-known Mathnawi; the Bag i Iram.

صد غزال از غزل شده رام \* بمعنا بر آمده نام  
در میان علوم تحقیقی \* کرد کسب فنون موسیقی

(۱)  
و لطافت طبعش بموتیقه بود که نسبت بمیر علی شیر که نزاکت مزاجش  
ازان مشهور ترست که احتیاج بتعریف داشته باشد سخنان میگفت  
از جمله آنکه روزی بدکان پالان دوزی رفته بود که پالان میر علی شیری  
میخواهم و این سخن بامیر علی شیر رسید باو سوء مزاجی پیدا کرد  
چنانکه در وطن اصلا نتوانست بودن دوی بعراق آورد و در خدمت  
سلطان یعقوب اندک اندک ترقی کرده کتاب بهرام و بهروز را بنام  
پادشاه مذکور گفت و چون یوسف بیگ برادر سلطان یعقوب نیز مقارن  
وفات یافته بود در آن باب این بیت گفته  
(بیت)

نه از یوسف نشان دیدم نه از یعقوب آثاری ۱۰  
هزیزان یوسف ارگم شد چه شد یعقوب را یاری  
و بعد از اندک زمانی حب وطن او را بجانب هرات کشید دیگر  
امور ناملائم ازو در وجود آمد و درین نوبت امیر علی شیر بیشتر از  
بیشتر رنجید کار بجای رسید که پروانه قتلش حاصل کرد از جمله  
رنجش آنکه چون میر بنابر عدم توجه بجانب تاهل بعدت اشتها یافته ۱۵  
بود مولانا قصیده جهت او گفته صله چنانچه مطبوع او بود نرسیده  
بناء علیه آن قصیده را بنام سلطان احمد میرزا قوم سلطان حسین میرزا  
کرده باو گذرانیده این معنی مسموع میر شده نسبت بملا در مقام کلمات  
شده مولانا جهت تلافی این قطعه را نوشته بمیر فرستاده  
(قطعه)

دخترانی که بکر فکر من اند  
هر یکی را بشوهری دادم  
آنکه کابین نداد و عین بود  
زو کشیدم بدیگری دادم

(۱) MS. A. لطائف

(۲) The poet speaks of this Sultan throughout the work in the past tense, and the word "انرا لله برهاند" are always added after his name. Probably this work was dedicated by Bana'i to his spiritual guide, Muhammad Yahya bin 'Ubayd Ullah, who was then alive.

لاجرم از وطن جلاء نموده بطرف ماوراءالنهر رفت در خدمت  
سلطان علی میرزا ولد سلطان احمد میرزا پسر سلطان ابوسعید که در  
آن وقت والی ماوراءالنهر بود ندیمی یافته در آنجا قصیدهٔ مجمع الغرائب<sup>(۱)</sup>  
که بویان هرویست در سلک نظم کشیده و این دو بیت از آنجاست

( شعر )

زانکه لازال نافذ این بود  
حکم عالی پادشاه زمان  
خسرو ملک ماوراءالنهری  
شاه سلطان علی بهادر خان

- ۱۰ تا آنکه محمد شهبانی بر آن ولایت دست یافته و مولانا بنائی در درگاه  
خانانی منصوب ملک الشعراء یافته همراه او متوجه خراسان شد و امور  
نامرضیه ازو در هرات ظاهر شد از جمله آنکه مال شاعری بمردم حواله کرد  
و بعد از آنکه صاحب قران مغفور بر خان اوزبک استیلاء یافت او در  
قرشی ماوراءالنهر می بود تا آنکه میر نجم ثانی<sup>(۲)</sup> که دستور اعظم صاحب<sup>(۳)</sup>  
قران مغفور بود به آن ولایت دست یافته بمقتل عام فرمان داد بنای  
۱۵ حیات مولانا بنائی را دران واقعه بانهدام رسانیدند و کان ذلک فی  
شهر سنه ثمان عشر و تسعمایه از اشعار مولانا بنائی دیوان فزل مشهور  
ست و فزلی چلد در تتبع خواجه حافظ بتخلص حالی گفته و قصائد  
خوب هم دارد این چلد بیت از اشعار اوست

( شعر )

گلیستانهست خرم دیده ام از عکس رخسارش  
ز مژگان خارها بگرفته بر اطراف دیوارش

—\*—

(۱) MS. A. قصیدهٔ مجمع البهرین

(۲) The massacre of Sunnis at Qarshi in A. H. ۹۱۸.

(۳) MS. B. میر نجم ثانی

بسرمد آنکه سیه کرد چشم یار مرا  
چو چشم یار سیه کرد روزگار مرا

—\*—

کدم شوفا بهر بیگانه گاندر کوی او بهیتم  
که تا آید برون بهر تماشا روی او بهیتم

—\*—

نه از خون جگر مژگان من بر یکدگر بسته  
که بی او مردم چشم بروی شیر در بسته

—\*—

تعالی الله چه گلزار است رخسار عرقناکش  
که آب از چشمه خورشید داده ایزد پاکش

—\*—

خواهم شیر گردم از کوی او بر آیم  
تا هر که بید او را در چشم او در آیم

این رباعی نیز از جمله اشعار اوست

( رباعی )

یوسف صفتان و اهل پرهیز کجا

شیرین منشان شهوت انگیز کجا

با بوالهوسان نسبت عشاق مکن

یعقوب کجا خسرو پرویز کجا

این دو مطلع هم ازوست

( مطلع )

در دل آرم هر زمان کان مه دلارای منست

خاطری خوش میکنم او را چه پروای منست

( مطلع )

ز بدخواهی چنان بیگانه شد آن بیوفا از من

که شد بیگانه با هر کس که گردید آشنا با من

### مولانا نظام

از دارالمؤمنین استرآبادست و از جمله ارباب صلاح و سداد سلیقه اش  
چون بمعماچسپان بود در اول تحصیل آن فن نموده در اواخر آنرا نیز

از خود استعاض نمود از غایت صفاء نیت و خلوص طوینت بمداختی اهل  
 بهجت علیهم السلام روی آورد و از رشحات اقلام بلاغت انجامش ریاض<sup>(۱)</sup>  
 سخنوری نصارت پذیرفت و از برکت سیاحت افادت ایابش گلهای گوناگون  
 در حدائق دانش شگفت گاهی بگفتن مثنوی نیز مبادرت می نمود  
 و کتاب بلقیس و سلیمان از جمله اشعار اوست وفات او در سنه احدى<sup>(۲)</sup>  
 و عشرين و تسعمایه اتفاق افتاد این چند بیت از قصائد اوست

(شعر)

کسی ز محنت شبهای ما خبر دارد  
 که همچو صبح نهان داغ بر چکر دارد  
 چو خس فتاده بنحاکیم لیک سیل سرشک  
 امید هست که مارا ز خاک بردارد  
 بهم بود قم و عشرت اسیر دنیا را  
 مگس دو دست بسریای در شکر دارد

—\*—

ز بعد معرفت کردگار لم یزلی  
 نبی شناسم و آنکه علی و آل علی  
 خداست آنکه بود در ممالک تقدیس  
 وجود منفردش متصف به بی علی  
 نبیست آنکه بود در مدارس تحقیق  
 بری کتاب جلالت<sup>(۳)</sup> ز نکته جدلی  
 علیست آنکه گذارد بمرق لمعه تیغ  
 حسود را که بود قلب بوته دغلی

—\*—

کلیده در خیر علی ابو طالب  
 حریف قالب هر کس که نیست در همه باب

(1) Taqi Auhadi ('Urafat ul 'Ashiqin, fol. 756 b); and Amin Ahmad Razi (Haft Iqlim, fol. 305a) extol his panegyrics in praise of "اهل بیت"

(2) He died at Astarabad. (Atashkadah, p. 144.)

(3) MS. B. کتاب کمالش



تو آن شهبی که اگر کرده اند فی الواقع  
خلاف رای تو اصحاب وای بر اصحاب

\*—

ز عمر تا نفسی هست کار خویش بساز  
نفس چو رفت چه سازی اگر نهاید باز

\*—

بر کفم مانده نشانها پس که در ایام غم  
چندبخت عشقت کشیده رشته صبرم ز کف

\*—

به باغ دل درین بستان سرای عالم فانی  
نهال آرزو معشای که بار آرد پیشوایی

\*—

شب قضا از ماه نو کشتی در آب انداخته  
ز آفتابش لنگری ز درین طلب انداخته

درین قصیده در صفت حضرت امیر این بیت بسیار خوب واقع شده  
است

( بیت )

از دم تیغ جهان سوزش هوا بگریخته  
خویش را در خیمه تلک حباب انداخته

(۱)

### امیدی

بوجود طبع سلیم و حدت ذهن مستقیم سرآمد شعراء زمان بود  
و بی تکلف از متاخرین کسی قصیده را بهتر ازو نگفت مولد او از قصیده  
طهرانست از عمال ری پدرانش رئیس و کدخدای آنجا بوده اند نام  
او در اصل ارچاسپ بود در اوائل عمر جهت تحصیل علم پیشیراز رفته  
در زمره شاگردان مولانا جلال الدین محمد دوانی در آمده و اکثر کتب  
متداوله خوانده فاما در طب بیشتر کوشیده [ و طبیب شده ] مولانا اسم  
(۲)

(۱) Little is known of Umidi. His proper name was Arjasp.  
Prof. Browne was tempted to conjecture from this name that he might  
have been a Zoroastrian, but he found no evidence to support  
this supposition.

(۲) MS. B. adds it.

او را تغیر داده مسعود نام نهاد و باکتو اهل دولت حضرت صاحب  
قران مغفور اختلاط داشت چنانکه از شعر او معلوم می توان کرد و در  
اواخر در طهران متوطن شده باغی طرح انداخت او را موسوم بباغ  
امید گردانید اما هنوز نهال امیدی بارور نگشته بود از صدمه صرصر  
حوادث سمیت قاصداً ضعیفاً پدید کرد و در شهر سنه ثلاثین و تسعمایه  
جمعی بر سر او ریخته بقتلش رسانیدند بعضی مردم نسبت این امر  
شایع بنوربخشیمان کردند و الله اعلم الفصل نامی طهرانی این قطعه در  
تاریخ او گفته

( قطعه )

نادارالعصر امید می مظلوم  
که بناحق شهید شد ناگاه  
شب بخواب من آمده فرمود  
کای ز حال درون من آگاه  
بهر تاریخ قتل من بنویس  
آه از خون ناحق من آه  
این چند بیت از قصیده او نوشته شد

( قصیده )

تو ترک نیم مستی من مرغ نیم بسل  
کار تو از من آسان گام من از تو مشکل

(1) He was killed in Tihrah in a quarrel about a piece of land, at the instigation of Qiwan ud Din Nur-bakhshi (Khizana i 'Amirah, p. 24). The date of his death as given by Sam Mirza (A.H. 930) differs from the date (A.H. 929) of the Ahsan ut Tawarikh. The chronogram, as given here, gives A.H. 925.

(2) His skill was in the *qasida* rather than the *ghazal*. The author of the Haft Iqlim, writing more than seventy years after the death of Umidi, says that in his day the well-known verses of the poet consisted of 17 *qasidas*, 3 *ghazals*, a few fragments and quatrains, and the Saqi Namah.

خنجر کشی و سافر اهل وفا سراسر  
خون خورده در برابر جان داده در مقابل  
تو پا نهی بمیدان من دست شویم از جان  
تو خوی فشانی از رخ من خون چکانم از دل  
دنیال آن مسافر از ضعف و ناتوانی  
برخیزم و نشینم چون گرد تا بمنزل  
(قصیده)

علی الصباح که ساقی دهد شراب طهور  
بنوش و پاک مدار آن ربنا لغفور  
مزید پیر خرابات گشتم و شستم  
بآب میکده دست و دل از متاع غرور  
بنای مدرسه از جنس عالی و سافل  
خراب گشت و خرابات همچنان معمور  
رواق مدرسه گر سرنگون شود سهیلست  
قصور میکند عشق را مباد قصور  
می مغانه که مرد افکنست و توبه شکن  
چنان بدور تو از شیخ و شاب برده شعور  
که زاهدان سحر خیز بر نمی خیزند  
بجای حی علی گر دمند نفثه صور  
غریق نعمت گیتی ز ذوق بهیچیراند  
مثابه مگس مرده در قی زنبور  
(قصیده)

سپیده دم که از این عکسوت زرین تار  
گسست رابطه تار و پود لیل و نهار  
اگر گره بود این گره کشیده عدان  
و گر مجرّه قوی حلقه ایست حلق فشار  
کنند تست که بهیچیده در گلوی سپهر  
سمند تست که بر چیده است ناف و زهار

ترا سواره بیهیمن گو اگر ندیده کسی  
 که آفتاب بود ثابت آسمان سیار  
 تبارک الله ازین آسمان برق عیان  
 تبارک الله ازین برق آسمان رفتار  
 علی الدوام بود چون سپهر در حرکت  
 ولی نه چون حرکات سپهر ناهموار  
 چنان بعدل تو عالم باعتبار آمد  
 که اختلاف برون شد ز طبع نار بخار

این چند بهیت بطریق فزل ازوست

( شعر )

ای جنگ چو بقلب سیاه که میزنی  
 دامن ناز برزده راه که میزنی

—\*—

(۱)

تا بخاطر باشد ای بی رحم پیمان منک  
 بسته بر انگشت باید رشته جان منک

—\*—

۱۵

[کس را نه بدیم روز غم چو سایه در پهلوی خود  
 آن هم چو بدیم سوی او گرداند از من روی خود]

—\*—

خوش آنکه چاک گریبان بنواز باز کنی  
 نظر دران تن نازک کنی و ناز کنی

—\*—

کاش گردون از سرم بیرون برد سودا او  
 یا مرا صوری دهد چند آنکه استغناء او

—\*—

ای چغند بویران من خانه نسازی  
 ترسم که تو هم با من دیوانه نسازی

این دو رباعی هم ازوست

(۱) MS. B. بی عهد

(۲) MS. B. adds this verse.

( رباعی )

بیمار ترا شربت دیدار تو به  
دیدار ترا بهر عاشق زار تو به  
به بر سر بیمار فرستادی لیکن  
این سیمب ذقن بدست بیمار تو به

( رباعی )

شب قصه هجران چگز سوژ کنم  
روز آرزوی وصل دل افروز کنم  
القصه که پی تو من بصد خون چگز  
روزی بشب آرم و شبی روز کنم

۱۰

مثنوی نیز گفته: این دو بیت از آنجاست

( اربعات )

افتاده حکایتی در افواه

کائینه سپاه گرد از آه

وین طرفه که آه صبحگاهی

۱۵

ز آئینه دل برد سپاهی

(۱)

## بابا فغانی

مولد او شیراز است شاعر پر زورست اول کاردگری میگرد بعد ازان

(۲)

بخدمت سلطان یعقوب افتاد او را ترقیات کلی دست داد و دران زمان

او را بابای شعراء میگفتند اما بسیار حریص شراب و بد مست بوده

۲۰

(۱) Shibli in his Shir ul 'Ajam (vol. iii, pp. 27-30), like Walih deems him the creator of a new style of poetry, and speaks too highly of his verses. All his qasidas are hardly of a quality to establish his reputation as a great poet. He first wrote verses under the "pen-name" of Sakkaki. His original Diwan was lost, but most of his verses were collected by his brother, who compiled his present Diwan.

(2) The Prince of the "White Sheep" Turkmans.

دائماً الاوقات در میخانهها بسر میبرد بعد از وفات پادشاه مذکور در زمان صاحب قران مغفور بخراسان افتاده در شهر بیورد ساکن شده حاکم آن دیار هر روز یکمن شراب و یکمن گوشت جهت او مقرر کرده بود که باو میدادند و در اواخر کار او بجای رسید که مردم شراب خانه او را از پی مایحتاج فرستادند و باو هزل میکردند و او بواسطه شومی حرص شراب تحمل میکرد و در آخر بمشهد مقدس رضویه آمد و در شهر سته خمس و عشرین و تسعمایه جرعه کل نفس ذائقة الموت در کشید این چند بیت از اشعار اوست

( شعر )

۱۰ مقیدان تو از یاد غیر خاموشند  
بخطاوری که توئی دیگران فراموشند

\*—

نخل تو سرکش و دل خون کام همچنان  
نار تو همچنان طمع خام همچنان

\*—

۱۵ نخل قدمت که از چمن جان برآمده  
شاخ گلی بصورت انسان برآمده

\*—

گر میروم نزدیک او ذوق وصالم میکشد  
گر می نشینم گوشه تقیها خیالم میکشد

\*—

فراموشم شود چندان کزو بیداد می آید  
ولی فریاد از آنساعت که یک یک یاد می آید

\*—

۲۰ بدام انتظار او من آن مرغ گرفتارم  
که جانم میروم تا بر سرم فویان می آید

\*—

(۱) Fighani in the later period of his life retired to Mashhad, to make an atonement for his sins at the sacred tomb of the holy Imam 'Ali Musi Rada, so that perhaps the following verse of his qasida ceased to be applicable.

آلوده شراب فغانی بفاک رفت \* آه از ملا کش کن تازه بر کنند

ملاست بین که هر سنگی که جست از تیشه فرهاد  
هوا می گیرد و هم بر سر فرهاد می آید

\*—

اگر یاد آرمش یکدم که از دل قم برد بیرون  
غمی آید به یادم بیخود از عالم برد بیرون

(1)

### اهلی شیرازی

در سلک شعراء کرام و فضلاء عظام چا داشت و فقر و مسکنت و  
قلبت اختلاط او باهل دنیا مشهور تر از انست که احتیاج به نوشتن داشته  
باشد و از اکثر سالکان مسالک سخن وری بوفور مهارت در فن شعر  
امتیاز تمام داشت و در عالم قافیه و عروض و معما کامل بود و از جمیع  
اصناف شعر میگفت مثبوی ذو بحرین و تجنیس که عقل درو  
متحیرست و قصیده مصنوعه خواجه سلمان را باسم امیر علی شیر تتبع  
نموده و چند صفت زیاده کرده که میر علی شیر انصاف داده که بهتر از  
سلمان گفته و در غزل نیز اشعار شاعرانه عاشقانه بسیار دارد و از آنجمله  
چند بیتی در سلک تحریر در آمد

( شعر )

یا من ناصبور را نزد خود از وفا طلب  
یا تو که پاکدامنی صبر من از خدا طلب

\*—

از مرگ رقیبان تو خرم نتوان بود  
خوشحال بمرگ همه عالم نتوان بود

\*—

زاهد برة کعبه رود کاین ره دین است  
خوش میروود اما ره مقصود نه این است

\*—

(1) Ahli's reputation was greatly established by the composition of his wonderful Mathnawi Sihr i Halal, in which he has combined all the beauties of Katibi's two separate poems, the Majm'a ul Bahrayn and the Tajnisat.

اکثون که تلمها دیدمست لطف آر آزادی بکن  
سنگی بزن تلخی بگو تیغی بکش کاری بکن

\*—

سوی که روم من که دلم سوی تو باشد  
دوی که به بیلم که به از دوی تو باشد

\*—

من و مجنون دوا سهریم که غم شادی ماست  
هر که این شهوة ندانست نه از وادی ماست

\*—

ز خشم و نیاز تو صد فتنه شد قزون در دل  
تغافل تو همه التفات و من غافل

\*—

(1)

گر کشد خصم برون از کف من دامن دوست  
چه کند پاکشش دل که میان من و اوست

در کپرسنگی در سینه ائلهین و اربعین و تسعمایه در شیراز فوت شد این  
رباعی ازوست

( رباعی )

(2)

گر در پی فعل و قول سنجیده شوی  
در دیده مردم دیده شوی  
با خلق چنان مکن که گر فعل ترا  
هم با تو عمل کنند رنجیده شوی

(3)

### لسانی

در اصل شیرازیست اما در اکثر اوقات در بغداد و تبریز بسر می  
برد شاعر متعین و نکته دار شیرین بود اشعار او شتر گریه واقع شده چه

(1) MS. B. بزور

(2) MS. B. درین فعل

(3) Lisani is the last of the twenty-two Persian Shi'ah poets mentioned in Majalis ul Mu'minin. The following quatrain is characteristic of his devotion to the Twelve Imams.

گر بند لسانی گسلد از بندش \* در خاک شود وجود حاجتمندش  
باله که ز مشرق دلش سر نزند \* جز مهر علی و یازده فرزندش



یک غزل او که تمام خوب باشد کم است اما آنچه خوبست بسیار  
 خوبست و من باو بسیار صحبت داشتم ام و شعر او بسیار خوانده ام  
 شعری چند که شریف شاگرد او مشهور ساخته موسوم بسهواللسان<sup>(۱)</sup>  
 گردانیده از روی ستم ظریفیست و از اکثر آنها او را خبری نیست دیگر  
 بنحیر از شاعری بسیار درویش بود وفات او در تدریس واقع شده در شهر  
 سنه احدی و اربعین و تسعمایه در سرخاب مدفونست این غزلها و چند  
 بیت از اشعار اوست

## ( شعر )

نه لاف از درد عشق دلریای میتوانم زد  
 نه در راه وصالش دست و پای میتوانم زد  
 تو کز سوز محبت بی نصیبی چاره خود کن  
 که من پروانه ام خود را بجای میتوانم زد<sup>(۳)</sup>

\*—

بدستی عاشق از سنگ ملامت خانه میسازد  
 بدستی تا زخم بر سر زند ویرانه میسازد

\*—

هرگز غبار خاطر موری نبوده ام  
 این سلطنت بملک سلیمان برابرست  
 بیداری که زلف تو نبود برابرم  
 با صد هزار خواب پریشان برابرست

## ( غزل )

نه با تو دست هوس در کمر توان کردن  
 نه آرزوی تو از دل بدر توان کردن

(1) Frail verses from the Diwan of Lisani, sarcastically styled

سهواللسان

(2) Taqui Anhadi gives Lisani a high place among the poets of the later period and remarks that he was particularly well-versed in *gasidas* and *ghazals*. He was imitated by Sharaf, Sharifi, Wahshi, Muhtashim and Damiri. ('Urafat ul 'Ashiqin, fol. 638a).

(3) MS. A. دیوانه

[نه از پی تو توان آمدن ز بیم رقیب<sup>(۱)</sup>  
 نه بی تو رو بدیدار دگر توان کردن]  
 بیا که گریه من آنقدر زمین نگذاشت  
 که از فراق تو خاکی بسر توان کردن  
 چوین<sup>(۲)</sup> که عاشق دوی توام ز بیم رقیب  
 که از جمال تو قطع نظر توان کردن  
 [لسانی از پی وصل تو گر زیاده دود  
 متاع زندگیش مختصر توان کردن]<sup>(۳)</sup>

## ( غزل )

- ۱۰ [امروز پریشان تر از آنم که توان گفت  
 وز داغ جدائی نه چنانم که توان گفت  
 رنجی نرسیدست بچانم که توان دست  
 شوقی نگرفتست همانم که توان گفت]<sup>(۴)</sup>  
 بیداد گری پنجه فرو برده بخونم  
 ۱۵ نگرفته حریمی رگ جانم که توان گفت  
 خون میچکد از داغ نهانم چو لسانی  
 رنگی نبود داغ نهانم که توان گفت

## ( شعر )

- تو نخل حسنی و جز ناز و فتنه یار تو نیست  
 ۲۰ چه ناز و فتنه که در نخل فتنه یار تو نیست  
 گرم بجزور و جفا میکشی نمی رنجم  
 که مسمت حسنی و ایته با اختیار تو نیست



(1) MS. B. adds this verse

(2) MS. B. چنان

(3) MS. B. adds this verse.

(4) MS. A. omits these verses entirely.

از کجا می آئی ای گلبرگ خندان از کجا  
از کجا چشم و چراغ دردمندان از کجا  
طور من بد آرزو بیهود بتان مشکل پسند  
من کجا سودای این مشکل پسندان از کجا

\*—

بدل دردی کزان شیرین شمائل داشتم گفتم  
گذشتم از سر خود هرچه در دل داشتم گفتم

\*—

خدا بدست من آن طره دوتا نگذاشت  
غریب سلسله داشتم خدا نگذاشت  
خوش آنزمان که من از شوق بوسه میبردتم<sup>(۱)</sup>  
بدان رسید که رحمی کند حیا نگذاشت

\*—

صراحی اشک گلرنگ از خروش چنگ می بارد  
ز ابر دست ساقی آب آتش رنگ می بارد  
گرفتم بادلی چون شیشه راه عشق و رسوائی  
چه دانستم که در راه ملامت سنگ می بارد

\*—

یکدم از عشق تو بیغم نتوانیم نشست  
بیغم عشق تو یکدم نتوانیم نشست  
چیزست دانی غرض عشق نشستن باهم  
بس غرض چیست که باهم نتوانیم نشست  
غیر خوبان جهان مردم عالم هیچند  
هیچ با مردم عالم نتوانیم نشست

(I) MS. A. بدان رسید که رحمی کند خدا بگذاشت

## حیرتی

مشهورست که مرویست اما خود میگوید که از توئم از شعراء  
مشهورست در همه باب شعر گفته اما در منقبت بسیار کوشیده در اوائل  
چوانی بسیار بی قید و لا ابالی بود و اکثر بهنجو مردم زبان می کشود  
اهاجی که میان او و وحیدی قمی واقع شده مشهور است و از غایت  
دکاکت ایراد آن ننمود این چند بیت از جمله ابیات اوست  
(شعر)

رحم نمود و آمد از توسن ناز و کین فرو  
آیت رحمتی چنین نامده بر زمین فرو

\*—

۱۰ حقه لعل بتان را نه ز جان ساخته اند  
بلکه جان را ز لب لعل بتان ساخته اند

\*—

هرگز سوی من چشم گرم باز نکردی  
کز ناز بمن عربده آغاز نکردی  
از سبزه دمدم گل چو ترا سبزه ز گل خاست  
در حسن چرا دعوی اعجاز نکردی

۱۵

\*—

قضا که صورت یوسف چنین لطیف رقم کرد  
برای صورت خوب تو امتحان قلم کرد

(1) Muhammad Taqi ud Din Hairati, flourished during the reign of Shah Tahmasp Safawi. He incurred the king's displeasure for his satires alleged to have been written on His Majesty, and fled to Gilan. He, however, regained the royal favour through an eloquent Qasida in praise of Hazrat 'Ali. He died in A.H. 961. The following chronogram gives a precise date of his death.

سال فرتش چو خوارستم گفتند \* از بهاء صفر ز بام افتاد

The Atashkadah (p. 67), however gives A.H. 970 as the date of his death. He is said to have left a Mathnawi, called "مثنوی گلزار" in imitation of Sa'di's Bustan. The total number of his verses is said to be about forty thousand. Besides his Diwan, another Mathnawi, Bahjat ul Mubahij is too well-known. (Suhuf i Ibrahim, fol. 231a)

که دل از عشق بستان که جگرم میسوزد  
عشق هر لحظه بداغ دگرم میسوزد  
[من ز خود بیخبر و آتش هجران در دل  
(1)  
و که این شعله شبی بیخبرم میسوزد]

### خواجۀ مسعود

از جمله اعیان قم است در شعر او را مرتبه عالیست و مثنوی  
بسیار گفته از جمله یوسف زلیخا و مناظره شمس و قمر و مناظره تیغ و  
قلم مشهورست این بیت از کتاب تیغ و قلم در تعریف شتر که بتقریب  
آورده طوری گفته

( شعر )

(3)  
جهان گردی خلیمی برد یاری  
ز گلزار جهان قانع بخاری

در زمان سلطان حسین میرزا بهرات رفته و بفرموده ایشان وقایع  
زمان او را در نظم آورده و آن کتاب از دوازده هزار بیت متجاوز است  
و هم در خراسان وفات یافت اشعار عاشقانه او بسیارست و از آنجمله  
این چند بیت نوشته شد

( شعر )

بدور نرگس تو سر خوشی لاله چه باشد  
معین است که مستی یک پیاله چه باشد

—\*—

(5)  
هر که در میبکده یک لحظه نشیمن سازد  
(6)  
جای بهشت است که در مدرسه مسکن سازد

—\*—

(1) MS. B. adds this verse.

(2) Taqi Auhadi ('Urafat ul 'Ashqin, fol. 688a) ; and Amin Razi (Haft Iqlim, fol. 269b) make no mention of this work.

(3) MS. B. برد و یاری

(4) He is said to have left a Diwan (Haft Iqlim, fol. 269 b.)

(5) MS. B. یکدم

(6) MS. B. چای بهشت اگر مدرسه مسکن سازد

بی تو چون در گزیه خوابم میبرد  
خواب می بیدم که آیم میبرد  
این چند بیت نیز در یکی از مثنویات اوست و بسیار خوب  
گفته در صفت دهن

( بیت )

(1)  
نمکدانی به تنگی چون دل مورد  
نمک چند آنکه در عالم فتد شود

### شهیدای قبی

در زمان سلطان یعقوب منصب ملک الشعراء تعلق بدو داشت  
گویند که بسیار خود پسند و خود رای بود و هیچ کس در شعر او دخل  
نمی توانست کرد که اگر دخل کردی رنجیده برخاستی و دیگر بیان  
مجلس نیامدی اما در شاعری طبعش خوب و شعرش مرغوب بود آخر از  
خراسان بعراق رفت و از آنجا متوجه هند شد و در یکی از شهرهای  
گجرات ساکن گشت در آنجا این مطلع گفته

( شعر )

گجراتیان همه نمکین دل کبابشان  
(2)  
میخورند و خون غریبان شربشان  
(3)  
در شهر مذکور در تاریخ خمس و ثلثین و تسعمایه فوت شده گویند  
(4)  
ممر او نزدیک بصد سال رسیده بود این چند بیت از شعر او آورده شد  
(5)

(1) MS. B. چون دل مورد

(2) MS. B. خون خواره اند خون حریفان شربشان

(3) The author of Tarikh Farishta says that Shahidi was not dead till A. H. 938 (Farishta, vol. ii, p 24.). After the death of Sultan Ya'qub he did not remain in 'Iraq and Adharbayjan. At Herat he was welcomed by Jami and all the great poets of the town. (Atashkadah, p. 222.)

(4) MS. A. صد سال

(5) He is said to have written a large number of verses and selected about four thousand from these for his Diwan. (Haft Iqlim, fol. 269b)

( شعر )

بیا ای عشقی و آتش زن دل افسرده مارا  
بیلور خویش روشن کن چراغ مرده مارا

\*—

خواب دیدم که هوا شاهین او صیدی ربود  
چون شدم بیدار مرغ دل بجای خود نه بود

\*—

غرق غرق شده رخ چون آفتاب تو  
(1) طوفان حسنی و همه عالم خراب تو

\*—

چو گفتمی ام که برو پیشست آمدم از شوق  
بخود نه بودم و این فهم کردم از سخنت

\*—

به بیدردان نشستی کی فتد بر من نگاه از تو  
نه قدر حسین مهدانی نه درد عشق آه از تو

\*—

بطوف میکندها روز بیلوانی ما  
سفال چرخ بود کاسه گدائی ما

(2)

## درویش دهکی

دهک محله ایست از محلات قزوین و اشعار متین او پرزور و  
(8)  
و رنگین در اوائل در کارگاه جولاهی دست و پای میزد و بعضی اوقات که  
اشعار آیدار از او سر میزد بگوش اقامی و ادانی می رسید خوش خبر  
سخن و ریش بمجلس سلطان یعقوب رسید فرمان بران حسب الامر او را  
بخدمت پادشاه رسانیده مشهورست که این مطلع در بدیهه از جهت  
(4)  
چوان پروانچی که در خدمت پادشاه حاضر بود و اتفاق بر سر داشت گفته

(1) طوفان حسن تو همه عالم خراب تر MS. B.

(2) The real name of the poet was 'Aziz Ullah. (Atishkadah, p. 214.) He lies buried near the tomb of Prince Husain in Qazwin. ('Urufat ul 'Ashiqin, fol. 232a)

(3) MS. B. در آن حال

(4) MS. A. پروانچی

( مطلع )

بلائی گاکل او بس نبود بر جانم

اتاقه نیز بسر میکند پریشانم

اهل مجلس قوت طبعش ازین بدیهه قیاس کرده در تعظیمش

افزودند و روز بروز مرتبه او بیش آمده از جمله شعراء پای تخت معزز

(1)

شد گویند جامی را این مطلع او بسیار پسندیده بود

( مطلع )

مغزل عشقی که وادی سموم است و سراب

غیر مجنون که در آن آب و هوا دارد تاب

(2)

[این اشعار نیز ازوست]

( شعر )

کوهکن در کوه شیرین گویند و گردد خموش

تا رسد بار دگر آواز شیرینش بگوش

\*—

بغیر نایله لیلی که میکند خاری

دگر کرا غمی از رهگذر مجنونست

(3)

### قاضی علائی

از قضاة کهرودست و کهرود ولایتست از قم ملا بود و دانشمند

و در شعر و انشاء بی مانند بر افاضتش در فنون فضائل رتبه اولائی و بر

اعالی اهلش در صنوف خصائل رتبه علائی و در اوائل حال متصب

انشائی بعضی از سلاطین ترکمان بدو تعلیق داشت بعد ازان گاهی در

اصفهان و گاهی در تبریز بسر می برد و آخر در اصفهان داعی حقی را لیبیک

(1) MS. A. بسیار پسندیده است

(2) MS. B. adds it.

(3) It is related that the poet, through the malicious insinuation of some of the courtiers of Shah Tahmasp, fell a victim to the wrath of the king and was brought in chains from Herat to Qazwin. He was subsequently released, as his guilt could not be proved. (Haft Iqlim, fol. 27ob).



اجابت گفت و کان ذلک فی شهر سنه سبت و ثلاثین و تسعمایه اشع  
او مطبوعست خصوصاً قسم مناقب این بیت از معتقدت اوست

( بیت )

نبی مدینه علم و عالی در است او را  
دو گوشواره عرشند حلقه در او  
فزیلیات او عاشقانه و پردرد واقع شده این مطلع ازوست

( مطلع )

شاد اند عالمی که مرا هر زمان همیست  
دارم غمی که مایه شادی عالمیست  
این مصرع مولانا لسانی را تضمین کرده و گویا ازو شده

( تضمین )

دی روز پریشانی خود را بگو گفتیم  
امروز پریشان تر از آنم که توان گفت  
این بیت او خالی از حالی نیست

( بیت )

مقامی در دل و راز دلم را زان نمیدانند  
که با دل در میان نهاده ام راز نهانهای را  
اشعار خوب او بسیارست بدین مطلع اختصار کردم

( مطلع )

بدروزی نویدی میدهد باد سحرگاهی

(۱)

که دارد بعد ازین شبهای هجران رو بکوتاهی

(۲)

## اهلی خراسانی

از اهلی اهلای ولایت ترشیزست و در شیرینی اشعار و حلاوت  
گفتار شکررین و همواره قدم در کوی عاشقی داشت و همیشه اندیشه

(۱) که دارد بعد ازین شبهای رو بکوتاهی MS. A.

(۲) Ahli of Turshiz, as Rieu (Persian Catalogue, pp. 657-8) has pointed out, should be carefully distinguished from another poet of the same name, Ahli of Shiraz. He is ignored by Rida Quli Khan and belonged to a school, which never became popular in Persia. He died according to Sprenger (Oude Catalogue, p. 319) in A.H. 934.

بملاقات گلرخان جهانپوشه میگرداشت تا سلطان عشق بدو دست یافته  
در خراسان از مهر روی فریادون مهرزا از پای در افتاد و منجمون آسا موی  
زولیده بر سر گذاشت و داد عاشقی داد و درین باب گوید  
(شعر)

موی زولیده که بر سر من اینک دارم  
سایه دولت عشقست که بر سر دارم

آخر شاهزاده آن درویش وفا کیش را پیش خویش طلب داشته  
مهرم لطفی بر چکر ریشش می نهاد سلطان روزی بهیاضی فرموده بکشت نام<sup>(۱)</sup>  
فلام سیاهی را بر در باغ گذاشت که کسی را در باغ نگذارد و مولانا بنامید  
دیدار بر در باغ شتافته موکل مذکور از دخولش مانع آمد لاجرم در  
بدیده فزلی که این دو بیت از آنجا است  
(شعر)

دو چشمم فرش آن منزل که سازی جلوه گاه آنجا  
بهر جا پا نهی خواهم که گردم خاک راه آنجا  
چه خوش بزمیست رنگین مجلس جانان چه سود اما  
که نتوان شد سفید از شومی بکشت سیاه آنجا  
گفته و کافز را در میان موم نهاده بر سینهی تعبیه کرد و از مهر آب باندرون  
فرستاد بعد از اطلاع آن مهرزا او را طاب داشته در لطف برویش بکشد و<sup>(۲)</sup>  
بعد از انقضای دولت آن دودمان به تبریز آمد چون در کمانداری صاحب  
قبضه بود جوانان آنجا او را از دست یکدیگر می ربودند آخر از غایت<sup>(۳)</sup>  
پیری و شکستگی گوشه گیر شد هم در آنجا رخت زندگانی بخانه جاودانی<sup>(۴)</sup>  
کشید این چند غزل و چند مطلع ازوست  
(غزل)

چندان ز یاد شوق تو سر گران شده ام  
که فارغ از خود و وارسته از جهان شده ام

(۱) MS. A. نهاد

(۲) MS. B. روزی بهیاضی فرمود سلطان

(۳) MS. A. بعد از اطلاع

(۴) MS. A. آخر از پیری

رسید جان بلب از محبت فراق مرا  
 اجل کجاست که مشتاق او بجان شده ام  
 گرفته دامن من گرد غم ز هر طرفی  
 اسیر محبت این تیره خاکدان شده ام  
 چنانکه تشنه بآب زلال مشتاقست  
 بخاک پای تو مشتاقتر از آن شده ام  
 مرا ز عشق تو بر دل هزار بار غم است  
 عجب نباشد اگر بر دلت گران شده ام  
 تو آفتابی و من در هوات آن گردی  
 که ذره ذره ز مهرت بر آسمان شده ام  
 بولف او نتوان گفت حال دل اهلی  
 اگر چو شانه ز سر تا قدم زبان شده ام  
 (شعر)

۱۰

بر مه روی تو گل گل از شراب افتاده است  
 یا پریشان گشته برگ گل در آب افتاده است

۱۵

\*—

دهم در وادی قم بخت گمراه منست  
 یار دلسوزی که دارم شعله آه منست  
 (غزل)

ای مرا غرقه بخون دیده خونبار از تو  
 سینه مجروح و جگر ریش و دلفگار از تو  
 گاه تیر تو کشم از دل و گاه ناوک آه  
 آه تا چند کشم این همه آزار از تو  
 همه چون ذره ز خورشید رخت رقص کنان  
 مانده چون سایه منم در پس دیوار از تو  
 ذره ذره مگر از مهر تو بردارم دل  
 ورنه دل بر نتوان داشت به یکبار از تو  
 روی بتمای که جان دهم از شوق رخت  
 جان سپردن ز من و مدت دیدار از تو

۲۰

۲۵

[ اهلی از خیل سگانش چه شماری خود را ]

خاک ره شو که کسی را نبود باز از تو<sup>(۱)</sup>

این غزل هم عاشقانه و زقع شده

( غزل )

۵ مرا گر جان رود از مهر آن مه بر ندارم دل  
که جان دادن بود آسان و دل برداشتن مشکل  
چو آیم جانب کوی تو صد منزل یکی سازم  
و گر بیرون روم در هر قدم صد جا کنم منزل  
[ بس از عمری چه باشد گر کنی یاد گرفتاری  
۱۰ که در عمر خود از یاد تو یکسانیت نشد غافل  
چو آب زندگی گر بگذری بر خاک مشتاقان  
همه چون سبزه از مهر تو بردارند سر از گل<sup>(۲)</sup>  
مرا گویند مشکلهای عشق از صبر بکشاید  
اگر بودی مرا صبری نگشتی کار من مشکل  
کسی کو بر لبم آبی چکاند نیست جز دیده  
۱۵ ز بخت بد شود آنهم بصد خون جگر حاصل  
اگر داری سر سودای او از سر گذر اهلی  
و گر پیوند او خواهی نخست از خویشتن بگسل  
( شعر )

۲۰ شمع رخسار ترا آفت جان ساخته اند  
جان صد دل شده پروانه آن ساخته اند  
سوختم بی تو ندانم که اسیران فراق  
با چنین آتش جانسوز چسان ساخته اند

—\*—

مگو آن شمع قصد سوز جان عاشقان دارد  
۲۵ ندارد هیچ در دل هر چه دارد بر زبان دارد

—\*—

(1) MS. B. adds this verse.

(2) MS. B. adds these verses.

ذره ذره نمائند در کویش دل بیجاصلم  
تا نگردم گرد کویش جمع کی گردد دلم  
(1)

### شوقی یزدی

مردی خوش صحبت و آدمی سیرتست خط نستعلیق را خوب  
می نویسد و در انشاء مهارت تمام دارد چنانچه بعضی اوقات منصب  
انشائی من تعلق بدو داشت و اکثر کتب متداوله را خوانده است و  
شاعر پاکیزه گوشت و از اقسام شعر بقصیده گوئی بیشتر مشغولی می کند  
در جواب قصیده مولانا امیدی که

ای تو سلطان ملک زیبائی  
ما گدا پیشگان تماشائی

گفته این چند بیت از آنجاست

( شعر )

ای دخت ماه اوج زیبائی  
قامتت سرو باغ رعنائی  
سرو و گل را اگر بود با تو  
دهوی حسن و لاف زیبائی  
سرو بر چا نمائند از خجالت  
چون خرامان بیباغ فرمائی  
گل ز شرم رخ تو آب شود  
اگر از پرده روی بینائی  
ماه را با رخ تو نیست نیست  
سرو را با قد تو میانائی  
[ سرو آزاده ایست گوشه نشین  
(2)  
هرزه گرد نیست ماه هرچائی ]

(1) Shauqi was an organ of the poetical assemblies arranged by Sam Mirza, and was for a long time in the service of the Prince. A notice of him is given in Makhzan ul Gara'ib (p. 427), where he is spoken of as a celebrated poet of his time.

(2) MS. B. adds it.

درین قصیده مطلع قصیده مولانا امیدی را تضمین کرده و خوب واقع شده  
( شعر )

ای تو شاه سریر دل چوئی  
ای تو سلطان ملک زیبائی  
روز میدان ز خرکه لعلی  
چون گل از غنچه گر برون آئی  
مزم میدان کئی و چون خورشید  
عالم از روی خود بهارائی  
زلف چوگان صفت بدوش نهی  
وز بیتان گوی حسن بریائی  
شاه خوبان عالمی و ترا  
ما گدا پیشگان تماشائی

در جواب قصیده ردیف "گل" مولانا کاتبی قصیده گفته که از این بیت  
باقی قصیده او را معلوم می توان کرد  
( بیت )

شاخ گل را از تشاخر سر ز گردون بگذرد  
نو گل مرین گر زند بر گوشه دستار گل

این مطلع هم ازوست

( مطلع )  
شب تا بروز گریه جانسوز میکنم  
بی تو شبی بخون جگر روز میکنم

### بابا نصیبی

مولد او از گیلانست و از آنجا به بیهار سیاحت کرده به تبریز افتاد  
و از آنجا که عالم فقر و نامرادیست بصلوا فروشی اشتغال مرموده  
اتفاقاً روزی [ بصحبت بابا فغانی رسیده شعر خود برو خوانده فغانی را  
حلاوت کلام و چاشنی اشعار این شیرین گفتار در مذاق جان قرار گرفته<sup>(۱)</sup> ]

(۱) MS. A. omits this passage entirely, and has "بردند" for "برد"; which indicates that Nasibi was introduced to the court of Sultan Ya'qub by some persons. This is a deplorable omission, as it was through Baba Fighani that Nasibi was first introduced to Sultan Ya'qub Turkman. (Haft Iqlim, fol. 211b; and Atashkadah, p. 154.)

به صحبت سلطان یعقوبش [برد] و او را نزد آن پادشاه قبول تمام دست  
داده راه تقرب یافت. و در شهر سنه اربع و اربعین و تسعمائیه در تهریز  
حرارت مرگ چشیده شکر ریز شد و این ابیات ازوست

( شعر )

عشاق در مقام وفا جان فدا کنند  
پیگانه را بخون جگر آشنا کنند  
در جلوه گاه حسن بتان گر رسیده  
دانی که در خرابی دلها چها کنند  
آنینه خاطران صف آرای میبکده  
گر صد کدورت است بجای صفا کنند

—\*—

در آتش فراموشیم سوخت از غرور  
مستی ز یاد برد بر آتش کباب را

—\*—

دارد آب دیده سر گردان من قملک را  
همچو گردابی که در چرخ آورد خاشاک را

—\*—

دامان خرابات نشینان همه پاکست  
تر دامن ماست که تا دامن خاکست

—\*—

(۱)  
گل بدستم چه دهی در کف من خار خوشست  
این گل تازه بر آن گوشه دستار خوشست

—\*—

شد چو مهمان من آن شمع شب افروز امشب  
کاش تا روز قیامت نشود روز امشب

## ریاضی

زاوه قصبه ایست از ولایت خراسان ریاضی مذکور در زمان  
سلطان حسین میرزا بعضی اوقات بقضای آنجا اشتغال داشت و بواسطه  
امری که خلاف شرع بود ازان مهم عزل شد بحکم پادشاه مذکور تاریخ  
وقائع زمان او پرشته نظم کشیده و آن مثنوی موزی هشت هزار بیت  
است در تاریخ فتح خراسان و قتل شیخ این بیت گفته

( بیت )

بود تاریخ قتل اوزبک و فتح خراسان  
امیرالمومنین حیدر علی این ابی طالب  
بعد ازان بفرموده آنحضرت تاریخ فتوحات زمان ایشمارا نظم کرده اما  
تمام نشد این دو بیت ازان مثنوی نوشته شد در تعریف کوه

( ابیات )

مقابس ز حدی فلک دیده کام  
بلنگش ز خون فلک خورده شام  
فلک سبزه نورسته پیرامش  
شقی دشتی از لاله در دامش

سن او از هشتاد متجاوز بود و در شهر سده احدی و عشرین و تسعمائیه  
فوت شد این مطلع ازوست

( مطلع )

ملک شسته بآب خضر اگر دامان من بودی  
هنوزم دست دور از دامان جانان من بودی

(1) Riyadi of Zawah, should be carefully distinguished from another poet of the same name belonging to Samarqand. In Riyad ush Shu'ara, (fol. 153a) he is confounded with this earlier poet of Samarqand.



(۱)  
الف ابدال

اصلش از بلخ بود تخلصش مطهری اما آخر تخلص با اسم مذکور قرار داده است ندیم شیوه و شهرین کلام بود و طرائف او با یعقوب سلطان در آذربایجان شهرت تمام دارد و گویند روزی از پادشاه مذکور پوسته‌ای ایرو سفید صوفی طلب نموده پادشاه گفته می دهد بشرط آنکه بانگ گوسفندی کنی او گفته مگر آنکه مربع باشد و مربع را کشیده گفته بطریق آواز گوسفند بعد از وفات پادشاه مذکور در اصفهان می بود در محلی که صاحب قران مغفور فتح اصفهان کردند همیشه المشهور بگزالدین که در خدمت آن حضرت بود او را گرفته زر طلب میکرد هر چند او را کتک میزدند میگفت الف چیزی ندارد این لطیفه را در مجلس صاحب قران مغفور نقل کردند آنحضرت او را طلب نموده فرمود که از برای ما چه شعر گفته این مطلع را خوانده

( مطلع )

تاج شاهی که شرف بر سر قیصر دارد  
هر که این تاج ندارد تن بی سر دارد  
آنحضرت گفته که از ترس خوش آمد میگوئی او در بدیهه این مطلع را گفته

( شعر )

دارم حکایتی و نه جای خوش آمدست  
شاهی چنین بمعرکه هرگز نیامدست  
حضرت صاحب قران مغفور متعجب گردیده او را نوازش بسیار فرموده از شهر مذکور وظیفه جهنت او مقرر فرموده اهاجی و هزلیات رکبک بسیار است اما مقرر در تحریر آنها مقرر خواسته این مطلع ازوست

(۱) Abdal, a reckless and dissolute Sufi, was well-known for his humorous disposition. He lived the life of a perfect dervish, free from all worldly concerns. ('Urafat ul 'Ashiqin, fol. 91b)

(۲) MS. B. اومی گفت

(۳) MS. A. برای ما چه گفت

( مطلع )

دار دنیا نه مقام من ثابت قدم است  
 من و آن دار که دروازه ملک عدم است  
 هر چند مدافعی قدر گذشته میشود اما این قطعه که درو لطیفهاست و درو  
 لفظ رکبکی نیست نوشته شد

( قطعه )

چون الف چیزی ندارم در جهان  
 تا بدست آرم تذرو خوش خرام  
 ای دریغا کاشکی بی بودمی  
 تا یکی در زیر من بودی مدام

(۱)

## گلخانی

خواهرزاده مولانا شهیدی قبی است سرور بی باکان و سر دفتر  
 چپانیاان بود و درین وادیا هر چند کسی تعریف او کند باور توان کرد  
 گویند بی باکی او تا بعدی بود که روزی سلطان حسین میرزا در  
 خیابان هرات دوچار او شده بواسطه مرض فالج بر تخت روان سیر  
 ۱۵ میکرد از کمال لطف گفته که هان مولانا چونی گفته که الحمد لله که  
 دو پای روان دارم و سیر میکنم و همچون مردها مرا بر تخته نه بسته  
 اند و چهار کس نمیکردانند و دیگر هزلها که او یا مردم کرده بسیار است  
 تقریر همه آن موجب تطویل می شود استغناء و عدم توجه بمزخرفات  
 ۲۰ دنیوی و کم طمعی او را در نظر عزیز میگردانیده و در آخر در جنگی  
 که در میان یکی از اولاد سلطان حسین میرزا و سلاطین اوزبک واقع شده  
 کشته گشت این اشعار زاده طبع اوست

( شعر )

بکوی او مرا سنگین دلان دیدند و غوغا شد  
 ۲۵ که عاشق پیشه شیرین تر از فرهاد پیدا شد

(1) Gulkhani was well-known in Iraq, Adharbaijan and Fars, for his ill-temper and pride; but he was felicitous in his verses (Atashkadah, p. 224).

(1)  
[ این رباعی هم ازوست ]

( رباعی )

آنم که بعالم ز من افتاده تری نیست  
آزار من سوخته چندین هنری نیست  
مشتی خشم و گداز من آتش سوزان  
چون نیک نظر می کنی از من اثری نیست

(2)

### حیرانی

اگرچه بهمدانی منسوبست اما اصلش از قم است سخن ور  
و شیرین کلام بود قوت حافظه اش بمرتبه بوده که صد هزار بیت به خاطر  
داشته در زمان سلطان یعقوب از جمله ندامت بود و در جمیع اصناف شعر  
گفته و از مثنوی کتاب بهرام ناهید و منظومه آسمان و زمین و منظومه سیب  
و مرغ و منظومه شمع و پروانه است و این بیت اول شمع و پروانه است (3)

( بیت )

ای جمالت چراغ هر خانه  
شمعی و صد هزار پروانه

۱۵

تصمیمه که در هیچ قاضی محمد کاشانی گفته مشهورست (4) و غزلهای خوب  
هم گفته از جمله این ابیات

( غزل )

ز هجران تا یکی سوزد دل سرگشته و تن هم  
چو شمع از آتش دل کاشکی میسوختم من هم

۲۰

(1) MS. B. adds it.

(2) Hairani Qummi was also called Hamadani, since he was married in Hamadan (Atashkadah, p. 221). He was famous both for his *mathnawis* and *ghazals*, and according to Atashkadah, died in A.H. 903, in Hamadan.

(3) MS. A. این بیت از اول اوست

(4) MS. B. adds it.

(1)  
[اچل ره بر سرم نتواند آوردن شب هجران]  
چلین کز دود آهم خانه تاریکست و روزن هم  
مگو روز جدائی از چه رو بیمار میگردد  
که بیماری به از روز جدائی بلکه مردن هم  
طایفه چاک دل میدهد و گشت از شعله آهم  
بدستش ریسمان خاکستر و بگداخت سوزن هم  
چنان در کار دل واماند پیروی تو حیرانی  
که میسوزد چو شمع و راضیست اکنون بمردن هم  
[در کبر سن در همدان فوت شد و هم در آنجا مدفون است] و این  
مطلع پر سوز هم ازوست

( مطلع )

(3)  
[دوش آتشی که بر سر کویش بلند بود]  
آتش نبود آه من دردمند بود

(4)

### مانی شیرازی

۱۵ در اوائل بزرگری اوقات میگذرانید و در اواخر بواسطه شهرت  
شاعری و لطف طبع پای در دایره سپاه گری نهاد که هیچکس هرگز  
بسلامت ازین دایره بی سر و پا سر بیرون نیاورد و اوائل زمان صاحب  
قران مشهور بمراتب عالی صعود نمود اما بموجب "القاص لایحب القاص"  
بسعایت او پیر نجم زرگر که در آنولا سهم سعادتش بکمانخانه اقبال  
رسیده بود هدف تیر غضب گشته در محل رفتن غزلی که این دو بیت  
ازان است در سلک نظم کشیده (5)

(1) MS. B. adds this hemistich.

(2) MS. B. adds it.

(3) MS. A. آن آتشی که دوش بکویش بلند بود

(4) Mani once a favourite of Shah Isma'il fell a victim to the king's wrath, through the enmity of his jealous enemies at the court. Taqi Aubadi extols his verses ('Urafat ul 'Ashiqin, fol. 68ob).

(5) MS. A. در محل رفتن این غزل در سلک نظم کشیده

( شعر )

مرا بجور بکشتی طریق داد این بود  
 ز پادشاهی حسن تو ام مراد این بود  
 چو در سینه من خاکها فراوانست  
 دری که بر رخم از عاشقی کشاد این بود

و این غزل هم ازوست

( غزل )

حدیث درد من گر نشنوی افسانه کمتر  
 و گر من هم نباشم در جهان دیوانه کمتر  
 اگر بی نام و ناموسم فراغم بیشتر باشد  
 و گر بیخدا و مانم گوشه ویرانه کمتر  
 ازان سیمرخ را در قاف قربت آشیان دادند  
 که شد زین دامگه مشغول آب و دانه کمتر  
 [کسی عاشق شود کز آتش سوزان نپرهیزد  
 (۱) براه عشق نتوان بودن از پروانه کمتر]  
 چه خوش بزمیست عالم لیک ساقی جام غم دارد  
 خوش آن رندی که خورد از دست او پیمانه کمتر  
 (۲) مکن مانی عمارت در سرای دهر بهرون شو  
 برای این دو روزه عمر محبت خانه کمتر

۲۰ قهرش در گورستان سرخاب تیریز است چون مصور بی بدل و نقاش  
 بی نظیر بود اشعارش خالی از صورتی نیست چنانکه گوید

( شعر )

صورت مجنون کشم در عاشقی تمثال خویش  
 تا بآن بدخو نمایم صورت احوال خویش

(1) MS. B. adds this verse.

(2) MS. A. has

نکو بزمیست عالم لیک ساقی جام غم دارد  
 خورش آن مهمان که خورد از دست او پیمانه کمتر

(1)  
[ این هم ازوست ]

( شعر )

خوبیان بدیدن تو بکمام آمدند  
سر پا برهله بیهن بچه اندام آمدند

\*—

۵

ای گریه فاش کن غم و درن نهانیم  
وی ناله شرح ده صفت ناتوانیم  
حیرت چندان بهیست زبانم که پیش تو  
پوشیده ماند راز دل از بی زبانیم<sup>(2)</sup>  
مانی که بود و صورت بی معشیش چه بود  
مانی منم که چهره کشای معانیم

۱۰

(3)

مانی مشهوری

پدرش کاسه گر بود و خود نیز در اوائل بدان کار اشتغال داشت  
آخر بواسطه شعر و لطافت طبع بتقدمت محمد متحسن میرزا پسر  
سلطان حسین میرزا که مشهور بکیک میرزا بود افتاد از جمله مقریان  
شد این غزل ازوست

۱۵

( غزل )

ز بشر بتحسن و خوبی چه تو ای پسر نباشد  
چه بشر که حور و رضوان ز تو خوبتر نباشد  
تو لبی نبخششی و من بخیال هر زمانی  
لبت آنچنان بیوسم که ترا خیر نباشد

۲۰

(1) MS. B. adds it.

(2) MS. B. نا گفته ماند از غم و از بی زبانیم

(3) Mani was killed by the Uzbeks and was the author of a Diwan. The Atashkadah (p. 84) also says that he was a favourite poet of Muhsin Mirza,

دل ما و درد عشقت مگر آنکه جان بر آید  
 سر ما و خاک پایت مگر آنکه سر نباشد  
 سر کوی آن پیروی و شش همه گل کلم ز گویه  
 که چو گل شود بزودی ز منش گذر نباشد  
 منم آنکه سنگ بر سر خورم و ندالم از تو  
 که نهال عاشقی را به ازین ثمر نباشد  
 شب عیش و شادمانی بگذشت و عمرها شد  
 چه شبی تو ای شب غم که ترا سحر نباشد  
 تو قدم نهی بخاکی و نهی بچشم منی  
 بنگر که قدر مردم برت اینقدر نباشد

۱۰

(۲)  
 [ این رباعی او هم مشهورست ]

( رباعی )

آنی که نهال گلشن جان منی  
 آنی که برخ شمع شایستان منی  
 آنی که چو خاطرم پیشان گردد  
 جمعیت خاطر پیشان منی

۱۵

این مطلع و بیت هم خوب واقع شده

( مطلع )

ای هجر تو یار جانی من

(۳)  
 [ عمر من و زندگانی من ]

۲۰

( بیت )

مردم بزبان کلام فریاد  
 فریاد ز بی زبانی من

(۱) MS. B. درزها شد

(۲) MS. B. adds it.

(۳) MS. B. adds it.

آخر در مشهد مقدس رضوی همراه شاهزاده مذکور بدست اوزبکان افتاده  
(۱)  
بقتل رسیده و کان ذلک فی شهر سنه ثلث و عشرين و تسعمایه

(۲)

### حیدر کلیچہ

از شهر هرات است در اوائل بکلیچہ پزی اوقات میگذرانید بعد ازان  
مهل بشامری کرد و شعر بسیار گفت چون عامیست اکثر سخنان خود  
نمی فهمد و این مطلع را گویا [۵] وصف خود گفته  
( مطلع )

چندان طوطی صفت حیدران آن آئیده رویم  
که میگویم سخن اما نمیدانم چه میگویم

(۳)

اشعارش قریب بده هزار بیت میرسد از قصیده و غزل و غیره ولی غزلش  
بهتر از اشعار دیگرست و خودش مردی فقیر و درویش نهادست و گاهی  
بتجارت بجانب هند میرفت و اوقات ازان وجه میگذرانید و از کسی  
طمع نداشت و این چند بیت [ از ] اشعار اوست

( شعر )

۱۵ درد و غمت که بهر دل ریش مرهمند  
یاران همنشین و رفیقان همدمند

(۱) MS. A. بدست اوزبکان افتاده رسیده

(۲) Haidar, was born during the reign of Shah Isma'il and rose to eminence in the reign of Shah Tahmasp. Though quite an illiterate person, he occupied an exalted position among the poets of his age, for the beauty of his style and the sublimity of his ideas. He excelled most of his contemporaries in lyrical poems. The poet died, according to Taqi Kashi (Oude Catalogue, p. 22), Atashkadah (p. 139) and other reliable authorities, in A.H. 959.

(۳) The author of the Khulasat ul Afkar, fol. 50a (margin) mentions having possessed a copy of Haidar's Diwan; containing three thousand verses.



(۱)  
افسوس ازان کسان که ندانند اینقدر  
کز عمر آن خوش است که یک لحظه بیاهند  
عشاق را چه شد که غم هم نمیشخورند  
خوبان اگر ز محنت عشاق بیغمند

دولت وصل نگویم که ما را هوس ست  
این سعادت که قیمت همتش ماست بس ست  
عتاب یار چه غم گر مرا خراب کند  
چو من خراب همیم که او عتاب کند

دلا مجنون صفت خود را خلاص از قید عالم کن  
ره صحرای محنت گیر و رو در وادی غم کن  
بهر کس دوستی کردم شد آخر دشمن جانم  
بسود گر نیستی دشمن بمردم دوستی کم کن  
بدرد و داغ تنهایی وفا از کس مجبوی دل  
نه اظهار محبتهای خود نی یاد مرهم کن  
چو در خیل سگان یار جا داری غنیمت دان  
نمی گویم کنار از صحبت یاران همدم کن  
مقال از سستی عهد بتمان سنگدل حیدر  
اساس عقل برهم زن بقاء عشق محکم کن

گوش باید ز کرد هر جا گفت و گوئی بگذرد  
باشد آنجا گفت و گوئی خوبروئی بگذرد  
نگذرد جز آرزوی وصل چنان در دلم  
در دل کس غیر ازین چون آرزوئی بگذرد

با رخت آنینه دل در مقابل داشتم  
در مقابل صورتی دیدم که در دل داشتم

(۱) MS. B. فریاد

(۲) MS. B. غمش

(۱)  
پس ازین بهر سرده من و عرض بی نوائی  
که کنم دماء چانت <sup>(۲)</sup> بیهانۀ گدائی  
همه شب درین خیالم که رسم بوصل روزی  
همه روز در خیالم که شی بیخوابم آئی

### (۳) نرگسی

(۴)  
از شیخ زادهای ابهر عراقست اما اکثر اوقات در هرات می بود  
و آنکه در مجالس التفانس آورده که از مروت سبزو کرده گویند روزی  
مولانا عبد الله هاتقی ازو پرسید که تو چه نام داری جواب داد نام من  
ابوالکارم نزارالدین قدرت الله است و در شهر مرا شیخ میرک میگویند و  
تخلص من نرگسیست مولانا گفته که حاصل کلام نجس مردکی بوده  
در هرات بعضی اوقات محتسب بوده در آخر بقتلهار رفت و در آخر ثمان و  
ثلثین و تسعمائة که عمرش بستمین رسیده بود چمن حیات را وداع کرده  
بسرایستان خلد انتقال نموده این غزل ازوست

### ( غزل )

۱۵  
آرمیدی برقیبان و رمیدی از ما  
ما چه کردیم چه گفتیم چه دیدی از ما  
[چو گفتیم ممکن تلد شدی و چه شود  
(۵)  
که فراموش کنی آنچه شنیدی از ما]  
از تو ای ناله بر شکیم که از غایت شوق  
پیشتر بر سر آن کوی رسیدی از ما

(۱) MS. B. عجز

(۲) MS. A. دعا بچانت

(۳) Nargisi was for a time *Muhtasib* in Herat (Atashkadah, p. 218). The author of the *Haft Iqlim* pays him a high tribute for his verses (*Haft Iqlim*, fol. 322a). He was well-known both as a *nubai* and *ghazal* writer.

(۴) MS. B. از شیخ زادهای ایادی ابهر عراقست

(۵) MS. B. adds it.

ای طیبیب آمدی و دست نهادی بر دل  
 رفتی و پای به یکبار کشیدی از ما  
 نرگسی بر تن خود پیرهن از قصه درید  
 دامن ناز همان لحظه که چیدی از ما<sup>(۱)</sup>  
 [ این سه مطلع نیز اوست ]

( مطلع )

چند ای دل فکر درد بیدوای من کنی  
 از برای خود چه کردی کز برای من کنی

\*—

آنرا که درد عشق تو دیوانه ساخته  
 مجنون صفت بگوشه ویرانه ساخته

\*—

هر شب ای دل گفت و گوئی زلف جانان میکنی  
 خود پریشانی و مارا هم پریشان میکنی  
 جواب مستزن اسرار هم گفته این دو بیت از آنجاست

( مشنوی )

شب همه شب راست کنی جای خویش  
 هیچ نداری هم فردای خویش  
 آمده اشيطان بهم آوازیت  
 خیز که ناگه ندهد بازیت

(۲)

### دوست محکم حالی

از سبزوآر خراسان است و او بصفاء ذهن سلیم و ذکا طبع مستقیم  
 از سائر شعراء زمان خود امتیاز دارد و بفقیر و مسکنت او دیگری کم بود

(۱) MS. B. adds it.

(۲) MS. B. has "درست متحد خیالی" which is incorrect. Maulana Dost Muhammad Hali, according to the Atashkadah, was a native of Asfara'in. He wrote *gasidas* in praise of Khwajah Habibullah Sawaji (Atashkadah, p. 65).

(۳) MS. A. سبزار

هرگز از کسی طمع نمیکنم و اگر کسی چیزی برای او بردی قبول نمی  
نمود و میگفت رزاق کریم و بخشنده واجب التعمیم والتکریم از خزانه  
اکرام عام خود بمن آنقدر لطف کرده که مرا کافیست در شعر خصوصاً  
قصیده او که در تتبع استادان گفته نوشته شد و بسیار خوب گفته است

( قصیده )

۵

خوش است می ز کف یار خاصه فصل بهار  
که گشت سنبیل و گل همچو زلف و عارض یار  
بگیر باد و رخسار شاهد گل بهمن  
که میدهد خبر از شاهدان گلرخسار  
۱۰ بطرف جوی نشین و خرام آب نگر  
که میبرد حرکاتش ز اهل شوق قرار  
بهمن که سبزه نورسته را چگونه بلطف  
دهد فتاد و چو طفلان بهرورد بکنار  
بسیزه بهمن طرف جو که کرد صیقل موج  
۱۵ ز روی آئینه آب برطرف زنگار  
ز بس که ریخت شکوفه چو کهکشان شد جوی  
ولی کواکب این ثابتست و آن سیار  
ز عکس چرخ که بر جو فتاد شاهد باغ  
کشیده همچو بتان خط نیل بر رخسار

۲۰

این دو بیت در شکایت بخت ازان قصیده است

( شعر )

تو آن نهال سعادت بر نگو ثمری  
که هر که آمده در سایه تو یافته بار  
بغیر من که بجز بار دل نیافته ام  
۲۵ گناه بخت منست آزموده ام بسیار

فیات او در هرات بود فی شهر تسع و ثلثین و تسعمایه این مطلع از  
شعار اوست

( مطلع )

درون لاله نگر ژاله را ز روی قیاس  
 چو کعبتین که شد سوده نقش او بر طاس<sup>(۱)</sup>  
 این دو بهمت در مدح سید اجل میر غیاث الدین محمد مشهور به نیز  
 محمد یوسف نیز از آن فصاحت شعار است

( شعر )

رسم اگر بودی نهادن نقطه در پائین قاف  
 قاف قربت را بجای نقطه بودی فرقدان  
 گر صدای خوان انعامت نبودی واسطه  
 دست را هرگز نبودی آشنائی با دهان

(۲)

### آگاهی خراسانی

منشی و فاضل بود و در شعر بتقصیده گوئی مائل اما خیانت بر  
 مزاجش غالب و حطام دنیوی را طالب بود چنانچه در زمان سلطان  
 حسین میرزا نشانی برای خود نوشت و مهر پادشاه و امراء را بقتل موی  
 تقلید کرده بود بعد از اظهار آن پادشاه بنابر رعایت فضل که بر ذمت  
 ۱۵ همت پادشاهان عالی شان و بزرگان خرده دان لازم بلکه فرض و [مستحکم]  
 است قلم صفو بر جریده گداهش کشیده بود بعد از آن در جواب دریای  
 ابرار امیر خسرو و شهر آشوبی جهت سکان هرات گفته در آمدش ایست  
 (شهر آشوب)

عرصة شهر هری رشک بهشت انورست  
 درگهش را شمه خورشید گل مینخ زرست  
 جرم طین یکمشت خاک از خاک زیر خلدقش  
 نرگس باغ جهان آرای او هفت اخترست

(۱) MS. B. چو کعبتین که شد سرد نقش او در طاس

(۲) Agahi was the paternal grandson of Maulana Jalal ud Din Qayini and on his mother's side he was a descendant of Zain ud Din Khwafi. He was a great poet and flourished under Sultan Husain Mirza (Habib us Siyar, vol. iii, juz. iii, p. 349).

پای تخت صد هزاران خسرو گیتی کشاست  
 کهنه تاریخ بسی شاهان انجم لشکرست  
 چرخ کج رو بین که از تاثیر او شهر چنین  
 مسکن جمع پریشان روزگار ابترست

۵ و درین قصیده الفاظ کوچک بسیار گفته که آنرا ذکر کردن لایق سیاق این کتاب نیست اما دو بیت از برای خواجه معین مکیال گفته نوشته شد و فی الواقع که اگر کسی او را دیده باشد میداند که تشبیهی کرده است و طرفه تر آنکه خواجه مذکور این دو بیت را یاد داشت و در مجلس بطریق مطایبه میخواند

( شعر )

(۱)  
 بر معین از پس نشانهای نجاست صد هزار  
 اختر بد ز آبله بر دوی آن بد اخترست  
 دوی زشتش از کسافت مطبخ نمزود را  
 کهنه کفگیر است لیکن لایق خاکسترست

(۲)

۱۵ مولانا احمد طلیسی که بمولانا احمد آتون مشهورست معلم صاحبقرانی بوده آخر نمک حرامی کرده ازان آستان عالی شان روی گردان شد و بروم رفت بامهرخان که در آن وقت حاکم هرات بود خاطر نشان کرد که او هجو شما و جمع اهل هرات کرده و سبب عداوتی او این بیت بود که در شهر آشوب برای او گفته

۲۰

( شعر )

احمد آتون گهی شیعی گهی سنی بود  
 چون فلیواجی که شش مه ماده و شش مه نورست

امهرخان او را طلبیده بعد از ثبوت دست را و زبان او را بیرید  
 این بیت در آن محل گفته

۲۵

( شعر )

از دست احمد طلیسی روز ماجرا  
 دست بریده من و دامان مرتضی

(۱) MS. B. بر معین من از نشانهای نجاست صد هزار

(۲) I cannot understand why both the MSS. have this name in red ink. Certainly, this is not the beginning of the biographical sketch of a new poet.

بعد از آن زبان او گویا شد و بدست چپ خط را به از اول می نوشت  
 [ نقل می کنند که یکی از او پرسیده بود که سبب سخن گفتن تو بعد  
 از آنکه زیانت بریدند چیست او را گفت <sup>(۱)</sup> در آنروز که دست و زبان  
 من بریدند متعلقان مرا بخانه بردند خون از دست و زبان من نمی  
 ایستاد آخر بیهوش شدم و در آن بیهوشی در خواب دیدم که در آستان  
 ولایت مکان امام وارت نبی علیه السلام امام هشتم قبله هفتم سلطان  
 الاولیاء و پرهان الانقیاد علی موسی بن جعفر آن شهشاهی که خوانده اند  
 سلاطین دهر سلطاننش صلوات الله علیه و آله واقع شده ام و همچنان خون  
 از دست و زبان من میروید کسی در آنجا ایستاده بود بمن گفت آستانرا  
 ببوس من گفتم چون آستانرا ببوسم که میترسم آستانرا بخون ملوث  
 کنم دیگر مرا ببوسیدن آن اشارت کرد من آستانرا بوسیدم و بیدار شدم  
 خون از دست و زبان ایستاده بود زبان بشکر الهی و درود حضرت ولایت  
 پناهی کشادم <sup>(۲)</sup>

( بیت )

از دست و زبان که بر آید  
 کز عهده شکرش بدر آید

۱۵

یارانرا آواز دادم ایشان تعجب کنان پیش آمدند و از حال من پرسش  
 کردند بعد از اطلاع این امر غریب را یگرامت آن مقتدای عالمیان  
 حمل کردند چه جای این که کسی که رسول صلعم در حقش گفته باشد  
 ”ستدفن بضعة منی بارض خراسان لایزورها الا مؤمن لوجب الله  
 له الجنة و حرم جسده علی النار“ کسی که یاره از تن مبارک رسول صلعم  
 و امام همام باشد منزل این و زیاده ازین عجیب و غریب نیست

۲۰

( شعر )

شرح اوصاف کمال تو کماهی نتوان  
 ای در اوصاف کمال تو زبانها ابکم

۲۵

(۱) MS. A. نقل می کنند که یکی از او پرسیده بود حال او را گفت

(۲) MS. A. زبان بشکر الهی و حضرت ولایت پناهی

جماعتی که مولانا را پیش از ازبان بریدن دیده بودند گفتند که اول در زبان او لکنتی بود بعد از بریدن بهتر از اول شده بود بعد از آن چهار سال دیگر زنده بود در سنه اثنی و ثلثین و تسعمایه در هرات فوت شد این دو بیت را هم در آن وقت در شکایت اهل روزگار گفته

( شعر )

چنانکه باد خزان ریخت برگ بید و چنار  
زبان و پنجه من داده بخت بد پریار  
دلا تکمیل مهر و وفا ز مردم دهر  
تصور نیست چو بر کعبه تین نقش زیاد

(۱)

### شاه حسین کامی

از قصیده او بهیست از ولایت خراسان [ در اوائل جوانی به تحصیل فضائل نفسانی موفق گشت و در نظم غزل و معما از فضلا در گذشت ]  
این معما بنامشاهی ازوست

( معما )

رند و زاهد را نشاندی ای صدم  
عاقبت از شیوهها بر جای هم

این دو مطلع نیز ازوست

( مطلع )

کسی که او سر و دستار سرو من بپند  
(۴)

دگر بیباغ چرا دستت سمن چیند

\*\*\*

(1) MS. A. has "مولانا حسین کامی" which is incorrect. Maulana Kamal ud Din Shah Husain Kami, excelled most of his contemporaries in poems and riddles. He was a great favourite of Mir 'Ali Shir. The poet's chief source of income in his old age was through his agricultural lands of Ubah-his native village near Herat (Habib us Siyar, vol. iii, juz. iii, p. 349).

(2) MS. A. has instead در اوائل جوانی در گذشت

(3) MS. A. بالای هم

(4) MS. B. چیند



(1)  
من دیوانه میگویم غم خود پیش دیوارش  
دریغا آن پریوش در پس دیوار بایستی

### مولانا علی فیضی

از جمله فصحاء شعراء خراسان است و در بلند پروازی نادره زمان  
دیوان غزل و قصیده او پنج هزار بیت هست اینجا یک مطلع مشهور او  
در آوردم

( مطلع )

بلند مرتبه زین خاک آستان شده ام  
غبار کوی توام گر بر آستان شده ام

(2)

### ضیائی اردوبادی

از شعراء مشهور آذربایجان است در اوائل عمر بخراسان رفته  
او در آنجا بدقت ذهن و حدت فهم اشتها تمام یافت و در مجلس  
مهر علی شهر راه یافت بخواندن اشعار آبدار خود میادوت میزدند  
[ گاه بصله و تشریف سرافرازی گشت ] اکثر قصائدش بطریق نغز واقع  
شده این مطلع ازوست

( مطلع )

خوش آن ساعت که آید ترک من شمشیر کین با او  
رقیبان جمله بگیریزند و من مانم همین با او

(5)

### مولانا ابدال

اصفهانی الاصل بود و در اوائل عطاری کردی مولانای مذکور چون  
مدتی با من بود روزی ازو پرسیدم که سبب ابدالی تو چه بود گفت

(1) MS. B. زیر دیوارش

(2) Diya'i went in his youth to Herat, and found favour with Mir 'Ali Shir. He died at Tabriz in A.H. 927 (Atashkadah, p. 26).

(3) MS. A. omits it.

(4) MS. A. باشم

(5) Abdal was originally a druggist, and was very much addicted to vile pleasures, so that he once ran about in Tabriz quite naked from top to toe. In the later period of his life he became a Sufi (Atashkadah, p. 159).

در محصلی که عطاری میکردم عاشق جوانی شده بودم [روزی برای جوان  
غزلی گفته بودم و در پیش دکان باو عرض میکردم که محصلی براتی  
باشم من آورد گفتم ساعتی صبر کن از آنجا که انسانیت ادراکست  
چوبی بر من زد] جوان از مشاهده آن درهم شده برای خود رفت  
آتش هجران در کانون سینه من شعله کشید آتش در دوکان زدم  
و روی بدروازه روان شدم در بیرون شهر بقلندری باز خودم رخوت خود  
را بدو داده نمود او را بستدم و آستینش را بریده بر سر نهادم و الف  
واری از دامن او بریده بپایان بستدم و روی بکوی یار روان شدم چون اقوام  
من واقف شدند زبان بنصیحت بلکه بلامت من کشودند هیاهات هیاهات  
(شعر)

داشتی معذور ناصح به خودیهای مرا  
گر چو من دل در کف نامهربانی داشتی  
آخر از نصیحت بنصیحت انجامید مرا بدارالشفا بردند و مدت  
سه ماه در بید کردند اما فائده بر آن مترتب نشد زیرا که بزرگان گفته اند  
"لایصلح العطار ما افسدت الدهر" بنابراین آن مرا از قیدها خلاص کرده  
ترک من گفتند [بعد از آن مدت سه سال در اصفهان سر و پای برده  
می گشتم بعد از آن به تبریز رفتم پنج سال دیگر بدین صورت با ارمغان  
بسر می بردم] و در آن ایام این غزل گفته بود  
(۴)

( غزل )

گیران همه گرد من چو خویشان  
من گیر نو ام میان ایشان  
دارند دل خوش و ندارند  
طبع بد و خاطر پریشان

(۱) روزی محصلی زر از من میخواست چوبی بر من زد جوان حاضر بود MS. A.

(۲) MS. B. کشیده

(۳) MS. A. آستینش بریده

(۴) بعد از مدت سه سال در اصفهان در کتف میخافانها بارمغان بسر بردم MS. A.

(۵) MS. B. گیر تو ام

والله ندیدم از مسلمان  
آن طور که دیده ام از ایشان<sup>(۱)</sup>  
ابدال برای یک پیهاله  
در دیر نشسته چون کشیشان<sup>(۲)</sup>

بعد ازان توفیق الهی رفیق شد [ بمضمون بلاغت مشحون ]<sup>(۲)</sup> "یا ایها الذین آمنوا توبوا الی الله توبة نصوحا" عمل کرده تائب شد مدت دوازده سال دیگر بعبادت میگذرانید اما گاهی اندک از جزو اعظم<sup>(۳)</sup> تناول میگردید از سر کیفیت تمام بشعر مشغول می شد بتأییر آن اشعار او خالی از کیفیت نیست اما در آخر ازان نیز تائب شد این غزل ازوست

( غزل )

نظر افگنی بهرکس به منت نظر نباشد  
شده ام اسیر دردی که ازان بتو نباشد  
چه بلاست چشم مستم که بیک نظر ز هوسو  
بکشد هزار کس را که ترا خیر نباشد  
بکجا بریم جانی که ز هجر او نسوزد  
بچه خوش کنیم دلرا قم تو اگر نباشد  
چو شراب خون دل شد جگرم کباب اولی  
که کباب دردمندان بجز از جگر نباشد  
پی عاشقی نهادم قدمی و دانم آخر  
فگند مرا بجائی که ارم بدر نباشد  
همه گفته تو گویا صفت پرست ابدال  
که چنین حدیث موزون صفت بشو نباشد

این چند مطلع نیز ازوست

( مطلع )

ای شمع بزم دوش چرا میگریستی  
پروانه عاشقست تو در گرم کیستی

(۱) MS. B. ابدال ز بهر یک پیهاله

(۲) MS. A. omits it.

(۳) MS. A. گاهی از جزو اعظم

(1)  
از برای جرعه می ساکن میخانه ام  
خدمت دندان کنم تا پر شود پیمانۀ ام

\*—

(2)  
ساقیا بس بود این مایه قهروری ما  
که شود جام می کهنه بنوروری ما

\*—

آمد محرم و در میخانه بسته اند  
دندان باده نوش بماتم نشسته اند

\*—

آمد صبا و غنچه گلزار هم کشود  
دوی ولی به بلبل خونین چکر نمود

\*—

ترک من شیوه بیداد نکو میداند  
طرز عاشق کنشی آنست که او میداند

\*—

دیگر بما مگوئید قول رقیب بدگو  
او را چه کار یا ما را چه کار یا او  
در مقطع این غزل تخلص او طوری واقع شده که  
(مقطع)

۱۵ ابدال و ش بکویت شجها که سر نهادم  
خشتتم بزیر سر بود خاتم بزیر پهلوی  
گاهی قصیده نیز میگفته در جواب ردیف "گل" مولانا کاتبی در مکتوبات  
امیر علیّه السلام قصیده گفته که این دو بیت از انجاست  
(شعر)

۲۰ گر کند دعوی یکرنگی ازو باور کنید  
زانکه دارد رنگ آل حیدر کردار گل

(1) MS. B. خادم

(2) MS. B. نوروری

(3) MS. A. اینست

(1)  
چون سهیل طلعتت می افکند رنگی درو  
نیست حاجت دوختن بر بهله بلغار گل

(2)  
شاه حسین [ساقی]

(3)  
اصفهانوست پدرش میوه فروش بود بنابراین [در اصفهان]  
۵ بمولانا شاه حسین میوه فروش اشتها داشت و در میان شطاحی و معرکه  
گهری علم تفوق می افراشت اکثر کتب را مطالعه نموده بود [اگرچه  
کمیت فضیلتش چندان نبود اما کیفیت بحثی حاصل کرده] (4) در اکثر  
مباحثه دخل می نمود و در اقسام شعر طبعش به نحو سرراست تر بود  
از جمله هجوی که از برای مهر هندی گفته مشهورست در سائر اقسام  
شعر وی بد نبود اما در شعر او قافیه غلط بسیارست در شهرور سنه  
۱۰۰۰ هجری و اربعین و تسعمایه در حوالی دامغان بر سر چشمه علی نهال  
آمالش میوه حیات پر خاک فوات فشانند و از دوحه زندگانیش بغیر  
ازین ابیات ثمره نماید [این سه مطلع از جمله اشعار اوست] (5)

(مطلع)

چون نیازم در مقام ناز میدارد ترا ۱۵  
با من زار از ترحم باز میدارد ترا

شام غم غیر از سگ کویش که با من یار بود  
هر کرا دیدم ز یاران بر سر آزار بود

گر آفتاب چو ماه رخت علم [نشود  
تو آفتاب منی سایه تو کم نشود

(1) MS. B. چون سهیل طلعتت می افکند کجای پرو

(2) Shah Husain enjoyed the warm favour of Shah Isma'il I (Atashkadah, p. 167).

(3) MS. B. adds it.

(4) MS. A. omits it

(5) MS. A omits it.

(1)

## مولانا شریف

شرافت سخندانش از دیوانش معلوم میگردد و طراوت کلماتش در طی کلام فصاحت آیاتش مفهوم می شود و در شعر از جمله شاگردان مولانا لسانی است [ اگرچه نسبت ازو بمولانا بی روشی سرزده نسبت شعر بی معنی چند یار کرده نام او سهواللسان نموده اما چون سوگند بغلاظ و شداں میخورد که این معنی باغزای جمع منتن که عقل در وادی ایشان حیرتی دارد سمت ظهور یافت<sup>(2)</sup> و آخر ازان بغایت خجل و ملسعل بود یحتمل که روح پرفتوح مولانا نیز از وی این عذر پذیرفته باشد آخر در سته ست و خمسین و تسعمایه در حیای که من در اردبیل بودم آمده و در ویاہ عامی که آن سال در آنجا واقع شده بود از پای درآمد و دست تعلقات از دامن حیای گشست و روح شریف بخطیره قدس پیوست و مضمون این بیت بادا میسرسانید

( بیت )

تنگ شد قافیه عمر شریف

دم بدم میشدش مرگ ردیف

این فزل و چند مطلع ازوست

( فزل )

چیز خون دلم بی تو ز مژگان چه کشاید

زین خار بغیر از گل حرمان چه کشاید

بی خط تو از سبزه نوخیز چه خیزد

بی لعل تو از غلجه خندان چه کشاید

(1) Sharif is very much condemned by his biographers for being ungrateful to his master Lisani, some of whose weak poems he collected and mischievously styled as "سهواللسان". He praised in a poem Shah Ni'mat Ullah of Yazd, but receiving no handsome reward, addressed a 'gita' to him. The concluding verse shows his disappointment (Atashkadah, p. 30).

کاشکی هیچم ندادی تا چو حافظ گفتی : شاه یزدم دید و مدحش گفتم و هیچم نداد

(2) MS. A. اگرچه نسبت بمولانا از دی بی روشی سرزده نسبت شعر بی معنی بدشوائی

جمع منتن که عقل در وادی ایشان حیرتی دارد سمت ظهور یافت

خونابه کشای دل زارم دگر آمد  
تا بازم ازین رخنه گر جان چه کشاید  
ای خضر حیات ابد از نوش لبی جو  
پیدا است که از چشمه حیوان چه کشاید  
چون غنچه شریف از گره دل چه بتلگی  
دل چاک کن از چاک گریبان چه کشاید<sup>(۱)</sup>

\*—

کی غم عاشق ز گشت باغ و صحرا میروود  
عشق چون باوست غم باوست هر جا میروود  
آخر عمر شریف است ای صبا رو پیش یار  
گو یک امروزش مران زین درکه فردا میروود

\*—

هجوم آورد غم طوفان بهبادست پنداری  
مرا وقت وداع این غم آبادست پنداری<sup>(۲)</sup>

### مولانا نیکي

پسر علی حلاج اصفهانیست مردی درویش و کم سخن است و  
صحبت نیکي دارد [چون هنوز جوان است امید که در شعر ترقی کند]<sup>(۳)</sup>  
این سه مطلع ازوست<sup>(۴)</sup>

( مطلع )

جانفشانیها بخاک پای یارم آرزوست  
وہ کہ یک جان دارم و در دل هزارم آرزوست

\*—

دامن ز بدآموزی دشمن مکش از من  
دست من و دامان تو دامن مکش از من

\*—

(1) MS. A. omits it.

(2) Zain ud Din Mas'ud, who bore the pen-name of Niki, was the author of a Mathnawi, "زبدۃ الاسرار", an imitation of Nizami's Makhzan ul Asrar (Atashkadah, p. 195).

(3) MS. B. adds it.

(4) MS. B. دو مطلع

شبی در مجلسی چون شمع دیدم جان فشان خود را  
ولی چون مجلسی آخر شد ندیدم در میان خود را

(۱)

### مولانا سائل

از موضوع دماوندست و در فلون فضائل وجودت فهم بی مثل و  
بی مانند طبعش در شعر و انشاء بغایت عالی افتاده در جوانی از آنجا  
جلا کرده بهمدان رفت و در آنجا ساکن شد بواسطه عداوتی که حیضری را  
با او بود این قطعه در باب او گفته

( قطعه )

سائل آن کهنه سنی همدان

که باهل سخن بکین باشد

به ز من گفته خویشرا در شعر

سگ به از من اگر چنین باشد

در آخر عمر دماغش خیلی پیدا کرده بمالیه خولیا انجامید و چند وقتی  
بدین متوال بود در شهر سله اربعین و تسعمایه گذشت این دو مطلع  
و بیت ازوست

( مطلع )

بی لبیک خون جگر میروم از چشم نرم

چند خونابه خورم وای که خون شد جگر

( مطلع و بیت )

[ کار ما در شهر با شوخ بلا افتاده است ]

عاشقیم و کار عاشق با خدا افتاده است

دل بدستم بود میگذشتم بگرد کوی دوست

ببخیر بودم نمیدانم کجا افتاده است

(1) Sa'il originally belonged to Rai, but he settled down in Nihawand and is therefore commonly called Sa'il Hamadani. He travelled extensively in Iraq and Adharbayjan. He was vain and haughty (Atashkadah, p. 202).

(2) MS. B. که سرش ز بغض و کین باشد

(3) MS. B. omits these verse.



این دو رباعی نیز ازوست

( رباعی )

ای پرده ز روی آتشین افکند  
آتش بسرای عقل و دین افکند  
(۱)  
از ناز بر ابرویست که چین افکند  
سپستان الله چه نازنین افکند

( دیگر )

هرگز لب اهل درد خندان نبود  
چز گریه نصیب دردمندان نبود  
بهمیزدم ازان دل که پریشان نبود  
دور افکنم آن دیده که گریان نبود  
(۲)

### حسامی قراکولی

اصلش از خوارزم است اما در قراکول من اعمال بخارا نشو و  
نمایافته مردی درویش ابدال و من و دلریش بود و در شاعری کم شاعری  
۱۵ را از شعراء ماوراءالنهر رتبه سخن اوست اشعار خوبش بسیارست  
اینجا بدو مطلع و مقطعی اختصار افتاد

( مطلع )

خالق جمعت بنظاره چشم تر ما  
برو ای اشک و بید معرکه را از سر ما

—\*—

عالم آب که بیرون برد از دل غم را  
غم نداریم اگر آب برد عالم را

—\*—

(۱) MS. A. از ناز در ابروی تو چین افکند

(۲) Husami spent the greater portion of his life in Qarakul, in Transoxania and died in A.H. 922. He was a great Sufi, and when Muhammad Khan Shaybani, the well-known Uzbek chief went to meet him, he did not pay any attention to him, but remained sewing his tattered clothes (Atashkadah, p. 301).

( ۸۱ )

(مقطع)

هو کس که رسد بر سر آن کوی کشندش  
زنهار حسامی برس و مگذر از آنجا

(۱)

## موالي توني

۵ ابیات آیدار و اشعار هموار بسیار دارد و صفات حمیده و اخلاق  
پسندیده او زیاده از تعریف است و این دو رباعی از جمله اشعار اوست  
(رباعی)

هر روز که میرسد شبی دنبالش  
چون نیک کنی تفحص احوالش  
مرگست که میرسد ز اقلیم وجود  
عمرست که میرود بااستقبالش

(دیگر)

۱۵ زاهد ز غم زمانه مستزون و فگار  
ما از غم پیار اینچنین زار و نزار  
شک نیست که هر دو را کشد آخرگار  
او را غم روزگار ما را غم پیار  
وفات او در سینه تسع و اربعین و تسعمایه اتفاق افتاد این مطلع نیز از اوست  
(مطلع)

۲۰ فرهاد رفت و کوه املامت بما گذاشت  
کار تمام ناشده بهر ما گذاشت  
(۲)

## نثاري توني

بوفور فضیلت محلی ست و شعر او از معائب و خیانت معرا  
بسرعت فهم و حدت طبع موصوف و بحسن خلق و کثرت تواضع

(1) Mawali of Tun was an accomplished scholar and a good poet. He died in A.H. 949 (Atashkadah, p. 68).

(2) Nisari, according to the Riyad ush Shu'ara (fol. 417a) and the 'Urafat ul 'Ashiqin (fol. 764a), devoted himself much to exact sciences, and was well-versed in all forms of poetry, especially Math nawi. He left behind him a Diwan (Haft Iqlim, fol. 234a).

معروفست و در شعر و انشام و معما بی بدلیست و از جمله نتایج طبع  
و قاد او کتاب سرو و تذروست که در بکر شاه و درویش گفته و قصائد  
و غزلیات او اکثر مقبول و مرغوبست این دو بیت در مثنوی مذکور  
در درازی شب گفته

( شعر )

انجم او نمود گاه بگاه  
چون سفیدی میان مشق سیاه  
هرچه غیز از تو نام روز دروست  
گرچه روز قیامتست نکوست

۱۰ این سه مطلع نیز ازوست

( مطلع )

دل شبی چنگ در آن سلسله پرخم زد  
باد صبح آمد و آن سلسله را برهم زد

—\*—

ترک من مست می نازست هشیارش مکن  
فتنه یک لحظه در خوابست بیدارش مکن

۱۵

—\*—

ای دل فکین بتنگ از خانه تن آمدی  
عاقبت خون گشتی و از چشم روشن آمدی

## مهدی استرآبادی

برادر مولانا نظام معنائیست در نهایت خوش طبعی و ملای

۲۰ فقر و مسکنت را با کمال فهم و فضیلت جمع نموده در شهر سنه اربع و  
عشرین و تسعمایه بهدایت هادی ارجعی الی ربک راضیه مرضیه تقرب  
جوار رحمت ایزدی یافت این غزل و دو مطلع ازوست

( غزل )

ساقی نبود بی ادبیها عجب از ما  
ما مردم مستقیم نیاید ادب از ما

۲۵

یا رب سببی ساز که بهرون رود آزاد  
 زان طبع که آزاده شده بی سبب از ما  
 ترسم که طلبکاری عشاق ندانند  
 شوخی که برد عقل و خرد بی طلب از ما  
 الهی که که بصد مرحله دورست  
 اندوه و غم یار چو عیش و طرب از ما  
 مهملی لقب خود سگ آن کوی نهادم<sup>(۱)</sup>  
 با شد که بماند بجهان این لقب از ما  
 ( مطلع )

کار من در غم عشق تو بجز ماتم نیست  
 چند گویم غم دل با تو و کوئی غم نیست  
 ( دیگر )

شب روشنست کج غم از برق آه من  
 این هم فانیست ز بخت سیاه من  
 (۲)

### ضمیر صوفیانی

جوانی بغایت دردمند و بی تعیین است و بسی فضايل دارد و از  
 جمله در رمل و نجوم از بی نظیرانست و در دقت ذهن و قوت بحث  
 و فن شعر از بی بدلانست طبعش در اسالیب سخن روان و طبعش در  
 اصناف کلام چسبانست چنانچه از اشعار او قیاس می توان کرد  
 ( شعر )

[دل بکوی یار و من از یار دور افتاده ام]  
 (۳) او بدل نزدیک و من بسیار دور افتاده ام]

(۱) MS. B. نهایی

(۲) Kamal ud Din Husain, with the pen-name of Damiri, flourished in Shah Tahmasp Safawi's reign and was the author of six mathnawis, seven diwans of ghazals, four other diwans in imitation of Sa'di's Tayyibat, Badai, Khawatim and Ghazliyyat, another diwan in imitation of Hafiz, and thirteen other similar diwans in imitation of great poets (Atashkadah, p. 170).

(۳) MS. B. adds this verse.

آنچه می بینم برویت نیست با روی دگر  
 ورنه میدادم ز جورِ دل بدلجوی دگر  
 (۱) زان همه خواری که بر من رفت از عشقت نماند  
 پای رفتن ز آستانست بر سر کوی دگر

دلا چون من همه مهر و وفا می  
 کجا در خاطر آن مه در آیم  
 نشسته گرد خواری بر رخ از عشق  
 بچشم غیر از آنرو کم نمایم  
 در وصلش ز من هر دم ضعیفتری  
 که تا بر خود بلا را در کشایم

شود از خواب چون بیدار بپند روی در دویم  
 بهانه چشم مالیدن کند تا زنگرد سویم

[شبهای مه که حرف ز روی نکو روی  
 (۲) گویم حدیث روی تو تا مه فرو رود]

### (۳) ضمیرِ همدانی

پسر مولانا حیرانی است در شاعری خود را یگانه دوران و در خوش  
 طبعی و حید زمان تصور میکند از بابائی و خودرائی در عذاب و عتاب  
 می افتد چنانکه درین اوقات قصیده در تتبع مولانا امیدنی بنام شاهزادگی  
 بهرام میرزا گفته بود دران قصیده این دو بیت متدرج بود

(۱) MS. B. زان همه خواری کنی با من که میدانی نماند

(۲) MS. B. adds this verse.

(۳) Damiri Hamadani adopted the poetic title of Damiri long before Maulana Kamal ud Din wrote verses under this pen-name. He was a distinguished poet during the reign of Shah Tahmasp and was the author of "شمع و پروانه" and other Mathnawis ('Urafat ul 'Ashqin, fol. 411b).

( شعر )

همه حافظ فلان ماهیچه  
همه درویش رمز بقرائی  
که دلالی و دق کشی صد بار  
بهتر از شاعری و ملای

۵

این دو بیت را در خدمت صاحب قرانی خوانده بودند خاطر آنحضرت  
را ازین غباری پدید شد او را طلب کرده فرمودند که این بیت را چرا  
گفتی او در جواب گفت بواسطه آن گفتم که درین زمان این حال دارد از  
استماع این سخن نزدیک بود که آتش قهر عالم سوز زبانه کشیده خرمن  
عمر زمینی خاک بر سر را بپاشد فدا دهد اما آخر آب حالم آنحضرت  
موجب اطفاء آن شد اما او را تخته کلاه کرده و رویش سیاه ساخته در  
جمع محلات و اسواق شهر تدریس گردانیدند باوجود آن خدمت ایشان  
هنوز در تعرض خلق و بی باکی بتقصیر از خود راضی نمی شوند این  
مطلع و دو بیت متعلق بدو هستند

۱۰

( شعر )

میروی جلوه کتان بیکسیر از اهل نظر  
روش مردم این شهر چنین است مگر

۱۵

گریه من سوز و سوزم گریه می آرد ز درد  
دردمدم گریه و سوزم اثر دارد بسی  
من بوادى مردم و مجنون بستی ای ابرغم  
(۱)  
گریه کن بر من که مجنون نوحه گر دارم بسی  
(۲)

۲۰

### هوشی شیرازی

دیوانه و ش مردمی بود شعر مردم با اسم خود میخواند نوبتی این  
مقطع مولانا جامی را تغییر داده چنین میخواند

(۱) گریه بر من کن که مجنون نوحه گر دارم بسی MS. B.

(۲) The Makhzan ul Gara'ib quotes a verse, attributed to this poet by Sam Mirza, without giving any biographical details about him (Makhzan ul Gara'ib, p. ۱۰۱۷). This gives support to my view that the subsequent *tadkirah*-writers while dealing with the poets of this period merely copy the statements of the Prince and do not at all fill gaps in the biographies.

( مقطع )

هوشی تو و جام می و بیهوشی و مستی  
 راه و روش مردم هشیار چه دانی  
 یکی گفت شعر جامی را چرا با سم خود کرده جواب داد چه شد او سنی  
 است و من شیعه مال سنی بر شیعه حلال است و من این بیعت را از  
 مولانا کسب کرده ام این مطلع را هم شعر خود میداند

( مطلع )

ممن که با خود صفت آن قد رعنا گویم  
 هرچه گویم همه از عالم بالا گویم

این مطلع هم ازوست

( مطلع )

جز کوی تو دلرا نبود منزل دیگر  
 (۱)  
 گر زانکه بود کوی دگر کو دل دیگر  
 (۲)

### پرتوی شیرازی

(۳)  
 پرتو انوار کلام بلاغت انجامش همه جا تافته و قبول سخنان  
 مقبولش در دل اهل وفا جا یافته از آنجمله این دو مطلع ازوست

( مطلع )

(۴)  
 آتشی افکند در دل عشقم از هر آرزو  
 آرزو سوزست و عشق من سراسر آرزو  
 (دیگر)

۲۰

نه بخود ناله جنس از دل ناشاد کند  
 گریه در دل او هست که فریاد کند

(۱) MS. B. گیم که بود یار دگر کو دل دیگر (۱)

(۲) Partawi, a good *ghazal* writer, was the author of "ساقی نامه" and died in A.H. 927. He was buried near the tomb of Sa'di (Atashkadah, p. 254).

(۳) MS. A. پرتو کلام بلاغت انجامش

(۴) MS. B. آتشی افکند عشقم در دل از هر آرزو

## افضل فامي

طهرانيست و بقدر طالب علمی داشت شعرش بغایت رنگين  
و نظمش متين است او در اثناء جوانی بمفاجا درگذشت مردم را  
گمان بود که نور بخشیده او را تسهيم نموده اند اين دو مطلع ازوست

( مطلع )

پيش مردم چند لافم کز سگانم يار را  
آنچه چنان کن تا شود خاطر نشان افيار را  
( ديگر )

هميشه داغ قدم بر دل حزين بودست  
کلی که چیده ام از عاشقی همين بودست

## وحيدی

از جمله نادره گويان قم است و در وادی قلوبی طمع همواره چشم  
بر آب و عاف داشت سر گله با همه است<sup>(۱)</sup>

( شعر )

گشته زین گونه خست و ابرام  
شعر مذموم و شاعران بدنام

اما چون فهم عالی و ذهن جلی داشت ازو این خصیلت دور بود در آخر<sup>(۲)</sup>  
عمر بگیلان رفته در سینه اثنی و اربعین و تسعمایه شاهین روح وحید را  
بطمع طعمه در صحرای قنبا پزانید و در مدت عمر میانه او و مولانا حیدری  
شیوه معارضه و مناظره مسلوک بود و یکدیگر را اهاجی رکبک کرده اند<sup>(۳)</sup>  
که ایراد آن لائق نیست اما از جهت تیریز شهر انگیزی گفته که این  
چند بیت از آنجاست

(۱) MS. B. برهم است

(۲) Wahidi spent his later days in Gilan, in the service of the local officials (Haft Iqlim, fol. 270a).

(۳) MS. B. مشاعره

(۴) MS. A. یکدیگر اهاجی رکبک کرده اند



( شهر انگیز )

شکر لاله که بهر شهر انگیز  
 از هری آمدم سوی تبریز  
 تا بوصف بتان تبریزی  
 همچو طوطی کنم شکر ریزی  
 و چه تبریز رشک هشت بهشت  
 (۱) مردمش خوبروی و پاک سرشت  
 نازنینان بناز و مصیوبی  
 در کمال لطافت و خوبی

۱۰ درین شهر انگیز در تعریف پسر شیشه گر دو بیت گفته بدان اختصار  
 (۲) کرده شد

( شعر )

دلبر شیشه گر برعنائی  
 مردم دیده راست بیعنائی  
 بس که شد شیشه اش پسندیده  
 ۱۵ همچو عینک نهاند بر دیده

و از غزلیات او این دو مطلع آورده شد

( مطلع )

شادم من غمدیده بجزور و ستم او  
 خو کرده غم او بمن و من بغم او  
 (دیگر)

۲۰

آن پری چهره که دارد غم او شاد مرا  
 نی مرا یار کند نه رود از یار مرا

شهاب معنائی

۲۵ از شعرا هر اتست بلطف طبع و صفاء ذهن موصوف بود و بهمارت  
 در فن شعر خصوصاً معما معروف چنانچه دران باب رساله در سالک  
 تحریر در آورده این معما باسم ادهم ازوهست

(۱) MS. A. مردمش آدمی و خور سرشت

(۲) MS. A. درین شهر انگیز تعریف پسر شیشه گر کرده و بدان اختصار کردم

( معنا )

بر دل اهل وفا از ناوک آن ترک مست  
میرسد هرچند خواهی تیر و پید / نیست شست  
این بیت هم از غزلیات اوست

( بیت )

جنفا و جور تو کم شد مگر شدی آگه  
که من بهجور و جنفا نیز خوشدلم از تو

(۱)

### زلالی هروی

از چشمه ضمیر صافی زلال اشعار لطافت آثار مترشح مهساخت  
از سائر اقسام شعر بقصیده بیشتر می پرداخت و در قصیده که شکایت از  
شعراء کرده بود این دو بیت از آنجاست  
( شعر )

۱۵

بگو فکرم ناید از بی کافندی بهرون بروز  
همچو ابکار بنات الدعش از بی چادری  
شعر فضل و شاعر آمد فاضل اما چون طمع  
لازم شعرست بیزارم ز شعر و شاعری  
و این دو مطلع نیز از نتایج طبع اوست

( مطلع )

۲۰

نخواهی کرد باور خار خار سیئه چاکم  
مگر روزیکه گیرم دامن خا سرخاکم  
( دیگر )

چشمی که بود لائق دیدار ندارم  
دارم گله از چشم خود از بیار ندارم

(۲)

در تاریخ احمدی و ثلاثین و تسعمایه در هرات فوت شد

(1) Lutf 'Ali Beg concludes his notice of Zulali by extolling some of his verses for their remarkable grace and felicity. Zulali's diwan was not available in his day (Atashkadah, p. 139).

(2) MS. A. omits it.

## هلاکي همداني<sup>(۱)</sup>

پدرش خياط بود اما چون در ازل قامت قابليتش را بخلعت  
استعداد و کسوت رشد و رشاد آراسته اند لاجرم سر رشته قبول بچنگ  
آرده و در ذيل ارباب فضل گريخته و بسوزن جد و جهد و صله تفاخر  
بر خرقه آمال خود دوخته دست طلبش از دامن مردم اهل طبع<sup>(۳)</sup>  
نگسيخته و همواره اوقات در ملازمت اهالی بکسب مجد و معالی<sup>(۴)</sup>  
مصروف ميدارد در آنکه در فن سخن قابليت سختی نيست سخن  
در آنست که بی مربيست اگر او را مری بودی گوی تفوق از بسياری<sup>(۵)</sup>  
بودی خداش خیر دهد که بمحض سعی خود را بدین مرتبه رسانیده  
که سیاق کلامش مصداق حال و شاهد این مقال است

( غزل )

خاطر از عشق تو خرسند بغم داشته ایم  
گر غمی از تو نبودست الم داشته ایم  
هیچگاه حرف جفای تو نکردیم رقم<sup>(۶)</sup>  
حرف سودای تو پنهان ز قلم داشته ایم  
نه ز غم بود شب هجر تو بیداری ما  
چشم بر رهگذر خواب عدم داشته ایم  
شمع گریان و من از دیده تر اشک فشان  
همه شب تا بسحر ماتم هم داشته ایم  
چون هلاکی ز گدایان سر کوی تو ایم  
دست حاجت بر ارباب کرم داشته ایم

و این ابیات نیز از اشعار اوست

(۱) Halaki was in the service of Bahram Mirza Safawi (Atashkadab, p. 248).

(۲) MS. A. عزت در ازل

(۳) MS. A. مردم اهل

(۴) MS. B. درین فن

(۵) MS. B. خداش مزد دهد

(۶) MS. B. شرح جفای تو

( شعر )

بلای عشق دلا سخت جان ستان بودست  
 ز عشق هرچه تو می گفتی چنان بودست  
 میان خون جگر بوده ام ز دوری تو  
 ز دل بپرس که او نیز در میان بودست

\*—

حاصل از عشق بتان کردیم روی زرد را  
 غیر ازین رنگی ز خوبان نیست اهل درد را

\*—

حقه لعل بتان را که ز جان ساخته اند  
 عقد در در دل یاقوت نهان ساخته اند

### حیرونی قزوینی

از شعراء قزوین است کم کسی را دتیه شعر اوست این دو مطلع  
 ازوست

( مطلع )

مه من شام عید از گوشه نغمود ابرو را  
 فلک چندین چراغ افروخت تا پیدا کند او را

( دیگر )

(1)  
 خوش وقت آنکه یار گذر بر چمن کند  
 گل را بنواز چیدند و در پیرهن کند

### هاتفی قزوینی

شاعر پاکیزه گوی بود اشعار خوب او در میانه مردم قزوین هست  
 این دو مطلع از اشعار اوست

( مطلع )

جز خدنگی کو نشان از غمزه یارم دهد  
 هر که در پهلوی من بتشیلد آزادم دهد

(1) MS. B. خوش وقت گل که یار گذر در چمن کند

(2) The author of the Makhzan ul Gara'ib notices him by only quoting this verse (Makhzan ul Gara'ib, p. 1021).

( دیگر )

بداغ هجر تو خواهیم از جهان رفتن  
کی بی رفیق بجائی نمی توان رفتن

(۱)

## هلال

از خوش طبعان سرآمد قزوینست و در هجو خواجه یحیی قمی  
که در آنمحل کلانتر آنجا بود ابیات متین دارد و از جمله این بیت

( شعر )

ریش و رویش سیاه و هر دو بذاگوش سفید  
چون کلاغیست جناح ابیض و اسود سر و دم

(۲)

## عزیز بیاع

از بهاعان شهر قزوینست و در عاشقی ابیاتش بغایت رنگین  
از جمله این بیت گفته است

( بیت )

بشب چو از کوی تو آشفته و بی تاب روم  
خود بشود درد دلی گویم و در خواب روم

(۳)

## مکتبی شیرازی

صنعتش از تخلص معلوم و در عالم عاشقی همیشه قدیم غموم  
و هموم اشعارش بغایت بچاشنی و صفا و از کمال صفا غمزد چنانچه از  
ملاحظه آنها شمه از این معنی هویدا می گردد

(1) Hilal was a good poet and his verses were popular in his day. His satirical poem, from which a verse is here quoted, is well-known. According to Taqi Auhadi ('Urafat ul 'Ashiqin, fol. 802b), his verses are conspicuous by their beauty of ideas and grace of expression.

(2) The Makhzan ul Gara'ib (p. 563) and the 'Urafat ul 'Ashiqin (fol. 507b) give very little information about this poet.

(3) Maktabi wrote many lyrical poems. He was the author of a very good Mathnawi "لیلی و مجنون" which conclusively proves his great poetic genius and literary skill (Makhzan ul Gara'ib, p. 800).

( شعر )

آلوده گردی ز پی صید که کشتی  
غرق عرقی در دل گرم که گذشتی

( دیگر )

شده روز بیهود آنکس که شبت شراب داده  
چون خفته باغبانی که بگلشن آب داده

این ابیات هم ازوست

( مطلع )

هر ورقی چهره آزاده ایست  
هر قدمی فرق ملک زاده ایست

\*—

[چشم بتانست که گردون دون  
(۱) بر سر چوب آورد از گل برون]

(۲)

## دازی شیرازی

ازان شهر شامری بهتر ازو تا فایت پیدا نشده طبعش بهزل  
دافب و مائل بود بدین واسطه باحکام و اکابر مصاحبت مینمود [بلکه  
۱۵ باکثر مردم بدین طور زندگانی میکرد و هجو غریب میگفت] (۳) اکثر مردم  
او را هجوهای رکبک میکردند و طرفه تر آنکه بعضی ازان یاد گرفته در  
مجلس میتوانند و تعریف میکرد طبعش در غزل خوب بود اما اشعار  
او شتر گریه واقع شده و در سائر اقسام هم شعر میگفت اما بکاری نمی  
آمد این غزل ازوست  
۲۰

( غزل )

سوختیم از غم و هیچت نظری با ما نیست  
آه ازین درد که مردم و ترا پروا نیست

(1) MS. B. adds this verse.

(2) Razi Shirazi should be carefully distinguished from several other poets who adopted the same pen-name (Makhzan ul Gara'ib p. 283). Taqi Auhadi in the 'Urafat ul 'Ashiqin (fol. 259a) wrongly designates him as Razi Shushtari.

(3) MS. A. omits.

(۱)

چند و چند این همه هنگامه بخون ریختنم  
 گر تو جان میطلبی حاجت این غوغا نیست  
 آنقدر زار بگیریم که چو یعقوب شوم  
 ای عزیزان چکنم یوسف من پیدا نیست  
 (۲)  
 ای مصور تو بران صورت پر معنی بین  
 صورت چنین اگرت هست ولی گویا نیست  
 رازی امروز غنیمت شمر و باده بتوش  
 که چنین عیش که امروز بود فردا نیست

این ابیات از برای پسر خود یوسف نام گفته در محتای که فوت شده بود  
 این مطلع و غزل نیز ازوست

( مطلع )

[یوسفی دارم که صبح از طلعتش دم میزنند  
 (۳)  
 گرمی بازار او آتش بعالم میزنند]

(۴)  
( غزل )

مصور اد بکشد نقش آن بت چنین را  
 ۱۵  
 توان بصورت او داد جان شیرین را  
 نشان خون شهیدان عشق می طلبند  
 حذر کن ای گل و منمای دست رنگون را  
 خوش آنکه شب کشی و روز بر سرم آئی  
 که آه این چه کس است و که کشته است این را  
 ۲۰

این مطلع مولانا هم خوب واقع شده

( مطلع )

شیم فغان ز سپهر بلند می گذرد  
 عجب شیدی بمن درد مند می گذرد

(۱) MS. A. ریختنم

(۲) MS. A. با معنی

(۳) MS. B. omits this verse.

(۴) This *ghazal* has been attributed to several poets, including Darwish Dahki (Makhzan ul Gara'ib, p. 283).

در شهر سده ثمان و ثلثین و تسعمایه در شیراز فوت شد

(۱)

### ملکی لاری

از جمله شاگردان علامه دوانیست و در عروض و علم سلیمه و صفاء  
خاطر قریه فغانیست احیاء آثار ارباب آن دیار ازوست و شرف افتخار  
آن طایفه بدوست چنانچه نتایج طبعش مؤید این مقال و مصداق  
حال است

( شعر )

(۳)

ندانم این که ترا ساخت بدگمان با من  
که کلد میسوی از هیچ هر زمان با من  
بهر که آن مه بدخو بگفت و گو آمد  
بود کنایه طبعش دران میان با من  
برای مصلحتی دوش گفته ام سخنی  
سخن نمی کلد امروز بهر آن با من

\*—

من کیم از هوای تو خانه بباد داده  
از سر خود گذشته در پی دل فتاده  
دل ز کشم ربود و رفت از پی جان دیگری  
طرف کله شکسته بند قبا کشاده

\*—

اگرچه مستی می صد عذاب می آرد  
خوشم که سوی تو ام بی حجاب می آرد

\*—

(۱) Muhyi Lari, a native of Lar in the Persian Gulf, lived from the time of Sultan Ya'qub to the reign of Shah Tahmasp (Riyad ush Shu'ara, fol. 376b). He died, as stated by Taqi Kashi (Oude Catalogue, p. 21), in A. H. 933. He wrote a commentary on the تفسیر ابن الفارید, which it is said, was much approved by the scholars of the day.

(۲) MS. B. اخیار آثار

(۳) MS. A. ندانم که چنین ساخت بدگمان با من



از برای تو بهر کس که شدم تبلیغ سخن  
تو شدی یار وی دشمنش ماند بمن

—\*—

بهر تو ام کشند و تو آهی نمی کنی  
بر کشتگان خویش نگاهی نمی کنی

### بابا صفائی

از قم است شعر بسیار گفته اما آنچه بکار آید کم است این دو  
مطلع ازوست

( مطلع )

بگشمت باغ ترا خوی که از چیدین بچکد  
گل آب گردد و از شرم بر زمین بچکد

( دیگر )

کسان که از پی تعمیر کاخ و ایوانند  
مگر خرابی این خانه را نمی دانند

### محتوی

۱۵ اصلش از ولایت بسطام است و در اقسام سخن بسیار شیرین<sup>(۱)</sup>  
کلام در خدمت خواجۀ عبداللہ مروارید می بود این مطلع و بیت ازوست<sup>(۲)</sup>  
[و فی الواقع بسیار خوب گفته]

( شعر )

دلَم ز روز ازل مائل ستم شده است  
مصاحب غم و همصاحبیت الم شده است  
قد تو عمر دراز منست و پیش رقیب<sup>(۳)</sup>  
نشسته و مرا نیم عمر کم شده است

این مطلع ازوست

(۱) MS. B. بنایت

(۲) MS. B. adds it.

(۳) MS. B. قد تو عمر درازست و نه پیش رقیب

( 9۷ )

( مطلع )

نمی خواهم که دل در بند آن زلف دوتا افتد  
چرا از پهلوی من درد مندی در بلا افتد

### صوفي اردستاني

خوش طبع و نوند بود باوجود این معنی بغایت فقیر بود و  
دردمند این دو مطلع ازوست

( مطلع )

مرشد ماست خم باده که در روی زمین  
نیست پیری به ازو صاف دل و گوشه نشین

( دیگر )

ذرها که کشش مهر بر افلاک شدند  
عاشقانند که در راه وفا خاک شدند

(۱)

### میرم سیاه

از شهر هرات است مردی بی تعین و خوش مشرب بود بلکه مشرب  
را بمذهب ترجیح میداد و اوقات او اکثر بهزل و فسق صرف میشد و  
اشعار او اکثر باین طور هست و چون همیشه طالب پسران سهل البیع  
بود و این متاع در ماوراءالنهر بیشتر بدست می افتاد روی بران دیار  
نهاده آنجا فوت شد این رباعی که خالی از ظرافتی نیست ازوست  
( رباعی )

آن سرو روان که قد رعنا دارد  
مانند الف میان جان جا دارد

(۱) Miram Siyah, who adopted the poetical title of Pir, originally belonged to Qazwin. Sam Mirza describes him as a man of depraved character, but according to the Haft Iqlim (fol. 199b), he in order to conceal his mysteries, composed and spread about indecent and licentious verses. The Bankipore MSS. of Tuhafa i Sami conclusively prove that the poet was dead in A. H. 957. The precise date of the poet's demise has not been fixed by any biographer.

بالای بتان بالای جانست ولی  
من بنده آنکس که بالا دارد

### (۱) میر شاهکی اصفهانی

از اقوام نزدیک رئیس میر یوسف دنازیست و در حدت فهم و  
متانت فطیلت کمال اسمعیل ثانیست این رباعی ازوست  
(رباعی)

هشقی داریم و سینه سوزانی  
دردی داریم و دیده گریانی  
عشقی و چه عشق عشق عالم سوزی  
دردی و چه درد درد بی درمانی

۱۰

### مقصود عبدال

(۲)  
از شعراء مشهور مشهد مقدس است این مطلع و بیت ازوست  
(مطلع و بیت)

باز دادیم دل از دست بجائی که میپرس  
سر تسلیم نهادیم بهجائی که میپرس  
گفتم از یار بپرسم سبب دوری چیست  
کرد از دور اشارت بدائی که میپرس

۱۵

### مجدد حیران

از اولاد شیخ صدرالدین رواسی است و در شعر طبعش بلند افتاده  
و قصائد که در مناقبت امیرالمومنین و امام المتقین علیه الصلوٰة و السلام

۲۰

(۱) According to the Atashkadah (p. 168), and the Makhzan ul Gara'ib (p. 426), Shahki was born near Isfahan. The authors of the Haft Iqlim (fol 256b) and the Makhzan ul Gara'ib, pay a high tribute to his verses, but the author of the Atashkadah (p. 168), says that he has not seen the poet's verses except the *rubai* quoted here.

(۲) The Makhzan ul Gara'ib (p. 805) says that he was born in Mashad.

گفته مشهورست و در غزل نیز دیوان ترتیب کرده این دو مطلع در  
دیوان غزل او مندرج است

( مطلع )

شیرین سر افسانه فرهاد ندارد

شیرین تر ازین قصه کسی یاد ندارد

( دیگر )

افروخته از شمع جمالت نظر ما

وز صبح وصال تو منور سحر ما

(۱)

### میرزا محمد امینی

۱۰ از جماعت زردگران تیریزوست اما از زردگری مهمل بظرافت بیشتر  
دارد و در شعر خود را قریه خسرو و سعدی میدانند قصیده ردیف "آفتاب"  
شعرا را گفته و مطلع قصیده تریق واقع شده من هرچند سعی کردم که  
این را تغییر داده مطلع دیگر بگویم قبول نکرد هذا المطلع

( شعر )

۱۵ ای زلف شب مثال ترا دربر آفتاب

چون سایه تو سرو ندارد بر آفتاب

(۵)

و در صدد اصلاح بی مزه در آمد [ اما چون جوان است امید که انصافی  
یاد کند بهر حال این چند مطلع ازوست

( شعر )

۲۰ امروز کرده غلچه لبی گفت و گوی ما

زان گفت گو شگفته گل آرزوی ما

—\*—

(۱) MS. B. میرزا محمد امینی

(۲) MS. B. می پندارد

(۳) MS. B. گفته بود

(۴) MS. A. بگوی

(۵) MS. B. adds it.

( ۱۰۰ )

بی واسطه گردید ز ما یار پریشان  
گشتیم ازین واسطه بسیار پریشان

—\*—

(۱)  
صبر از رخ او در دل به چاره ندارم  
جز دادن جان در غم او چاره ندارم

—\*—

[بیماری من چون سبب پرسش او بود  
(۲)  
می میرم ازین غم که چرا بهترم امروز]

### شبنخ رباعی

مشهدیست مردی فقیر و گوشه نشین است از اقسام شعر مهمل  
(۳)  
به رباعی بیشتر دارد بدین واسطه او را شبنخ رباعی میگویند این رباعی  
از نتایج طبع اوست ۱۰

( رباعی )

شمعیست رخت برونک آتش گلریز  
بر طرف رخت دو زلف عنبر آمیز  
از روی لطافت آتش حسن ترا  
آمد شد آن دو زلف میسازد تیز ۱۵

( دیگر )

[آشفته چو زلف عنبر افشان تو ایم  
افتاده چو کاکل پریشان تو ایم  
گفتی که مرا بدردمندان نظریست  
(۴)  
ما نیز یکی ز دردمندان تو ایم] ۲۰

(1) MS. B. صد پاره

(2) MS. B. adds this verse.

(3) MS. B. رباعی گوی

(4) MS. B. adds these two verses.

## ادایی

از شعراء مشهور اصفهانست شعر بسیار گفته اما قافیه قلط در شعر  
او بسیار است این چند بیت از اشعار اوست  
( شعر )

کشیده ز میان تیغ آبدار بکینم  
مرا ز تیغ مدرسان که من هلاک همیتم

بیهوشا بودی و چنانا کردی  
هرچه میخواستی بما کردی  
مست بودی و من نمی گویم  
که چها گفتی و چها کردی

در خواب شدم لعل توام پیش نظر بود  
بیدار شدم دیده پر از خون جگر بود

دهد دی کز ستم دهر بفریاد بود  
تیشه بر سرزده مرغ دل فرهاد بود

## بیاضی

مولد او استر ابادست و اکثر اشعار او هجوهایی و کیمیک بوده است  
که آوردن آن لائق سیاق این کتاب نیست اما دران باب داد سخن داده  
و در آواخر عمر بگاشان رفت و آنجا وفات یافت اشعار او که در هجو  
خواجه مظفر بیگچهی گفته بود و لفظ رکیمیک نداشته این قطعه نوشته شد

( قطعه )

(۱)  
شب یلدا ی بخششست را چرخ  
چه شود گر دم صبح دهد  
یا مرا بر امید وعده تو  
صبر ایوب و عمر نوح دهد

( ۱۰۲ )

یا ترا با چنین کرم کردن  
مرگ یا توبه نصوح دهد

(۱)

### آگاهی یزیدی

بکسب خیاطی اوقات میگذرانید و در شعر طبعش بچاشنی بود  
چنانچه ازین مطلع و بیت معلوم می توان کرد  
( مطلع و بیت )

ملم بروی تو حیران و آن کسان که نباشند  
غریب بی بصر اند بهتر آن<sup>(۲)</sup> که نباشند  
مکن ملامت اهل نظر در آنیله بنگر  
بدین که عاشق روی تو می توان که نباشند

۱۰

### مولانا حسینی

از شعراء کاشان بود و بسیار خوش صحبت اما با هرکس که  
صحبت می داشت طبعی میکرد و آخر هجو او میگفت اشعار خوب  
ازو در میان هست در شهر سته احدى و اربعین و تسعمایه در کاشان فوت  
شد این چند مطلع ازوست

۱۵

( مطلع )

نهانی شب چسان در کوی آن سیمین بدن باشم  
که آه آتشین روشن کند چائی که من باشم

—\*—

ای دل از اندیشه زلفا بختان حال تو چیست  
من پریشانم نمیدانم که احوال تو چیست

۲۰

—\*—

(۱) Agahi according to the author of the Atashkadah, was not a bad poet. He went to Herat, but again returned to his native town of Yazd, where he died in A. H. 945 (Atashkadah, p. 249).

(۲) MS. B. بی نظر

شده مه بر فلک حیران روی عالم آرایش  
عجب جای بلندی یافته بهر تماشایش

—\*—

(۱)  
حیف از تو که ارباب وفا را نشناسی  
با داغ تو باشیم تو ما را نشناسی

این رباعی نیز ازوست

( رباعی )

آتشوخ کشیده تیغ کین میگذرد  
از عاشق خویش خشمگین میگذرد  
بر جان من این عتاب مروزی نیست  
دیربست که عمر من چنین میگذرد

(۲)

### گلشنی کاشانی

در اوائل بهشک فروشی اشتغال می نمود شوق سخن او را عیان  
گرفته بجانب غزالان مشک بوی عنبر مو کشید باردوی همایون تردد داشت  
مردی مصاحب عاشق پیوسته است عزم طواف عتبات عالیات نمود بشرف  
زیارت مشرف شد و از آنجا سفر کرده بشوشتر افتاد در آنجا جوانی  
۱۵ دیده دل از دست داد و الحال آنجا بسر میبرد و خط نستعلیق بهر  
می نویسد و بر سر سخن است این ابیات ازوست

( شعر )

بلبل بیباغ گر سخنی زان دهن برد  
از شرم غنچه سر به ته پیرهن برد

۲+

—\*—

شمع سان یکشب اگر سر در سرای من کنی  
گریه بسیار چون شمع از برای من کنی

—\*—

شب هجران نباشد غیر شمع یار دلسوزی  
بروزم همتس آهست آه از اینچنین روزی

—\*—

(۱) MS. A. کین را نشناسی

(۲) MS. B. omits this poet.



در سرایم گر شیمی آن ماه تابان سرزند  
همچو شمع شعله شوق از گریبان سرزند

—\*—

پری رخسار من چون درمیان مردمان گردد  
چو من پیدا شوم از پیش چشم من نهان گردد

—\*—

میشوم پنهان من هر کجا پیدا شوی  
زانکه میترسم ز رسوائی من رسوا شوی

—\*—

میان خانه ام چون آمدی جانان میان و کن  
دمی آرام جانم شو میان جان من جا کن

—\*—

تا بجزم غیر روی آتشین افروختی  
آتشی افروختی مارا ز غیرت سوختی

—\*—

خار خار دیدن آن گلزارم میکشد  
گل نمی آید بدست این خار خار میکشد

( غزل )

گل گل شده از داغ چشاییت من بین  
من بلبل گلزار غم گلشن من بین

گر از دل صد پاره من نیستی آگه  
صد قطره خون ریخته در دامن من بین

عمریست که آن ماه بدل ساخته منزل  
روشن اگرت نیست دل روشن من بین

گفتم که چه بو داشته پیراهن یوسف  
آن سرو چمن گفت که پیراهن من بین

در خیل بتان دوست بغیر از تو ندارم  
دشمن شده غیر تو بمن دشمن من بین

بنمود رخ و جان ز سر شوق سپردم  
ای گلشنی از شوق رخسارم من بین

۱۰

۱۵

۲۰

۲۵

( ۱۴۵ )

( دیگر )

چه میسازی ز بزم خویشتن محروم عاشق را  
 چه همدم میکنی با خود رقیبان منافی را  
 مکن روشن دلانرا با رقیب تیره دل نسیمت  
 ندارد صبیح کاذب روشنی صبح صادق را  
 چو دادی دل بدلداری مشو از بیدلان غافل  
 چو عاشق گشته باید که دانی قدر عاشق را  
 نمی دیدیم غیر از مهربانی پیش ازین از تو  
 نمی بینیم اکنون مهربانیهای سابق را  
 دل و جان گلشنی صرف سگان یار میکنند  
 بجان و دل هوا خواست است یاران موافق را  
 این رباعی نیز ازوست

( رباعی )

ای شوخ بلا آفت چانی شده  
 از بهر من پیر جوانی شده  
 می خواست دلم سرو روانی زین باغ  
 نخواستند سرو روانی شده

(۱)

### مولانا انوار

از همدان است و خالی از مولویتی نیست اما در میان شعراء  
 بکعبیت مشهورست و درین باب حیرتی قطعه گفته  
 ( قطعه )

کعب انوار بهر خانه که بر تو انداخت  
 در آن خانه و دیوار ز هم میریزد  
 کعب انوار کسان خرد شمارند ولی  
 کوه را بر تو انوار ز هم میریزد

(1) Anwar was a pious man (Atashkadah, p. 245). The author of the Riyad ush Shu'ara (fol. 39a) quotes a verse of this poet.

(2) MS. B. درین باب این قطعه حیرتی راست

اما بسیار خوش طبع و شیرین گفتار است در شعر هم بد نیست این دو  
مطلع ازوست

( مطلع )

حاجی و طرف حرم ما و سر کوی دوست  
کعبه کجا ما کجا کعبه ما کوی اوست

( دیگر )

ز من آنشوخ بدخو میگریزد  
غلام او منم او میگریزد

(۱)

### حیات

پدرش بنهایت قضاوت قیام می نمود اما او دران کار دخل نکرد و  
خوش نویس و مدثی شد این مطلع ازوست

( مطلع )

شده چاک از غمت ای سیمتن پیراهن جانم  
نمیدارد هنوز اندوه تو دست از گریبانم

(۲)

### ادهم کاشی

از جمله شعراء مشهور آنجاست در جمیع اقسام شعر می گوید  
اما غزل او بهتر از اشعار دیگر است این مطلع و بیت ازوست

( شعر )

دی گذشت از نظرم چشم سپاهی عجیبی  
کرد سوی من دلخسته نگاهی عجیبی

(1) Haiati flourished during the reign of Shah Tahmasp (Riyad ush Shu'ra, fol. 101b).

(2) According to the author of the Atashkadah (p. 229), Adham lived frequently in Baghdad and Tabriz and was the author of a diwan,

میشد آن شاه بتان لشکر دلها از پی  
بادشاهی عجبی بود و سپاهی عجبی

(۱)

### قائلي

در اصل از سبزوآرست و اکنون در شهر قزوین ساکن گشته در  
نهایت فقر و مسکنت اوقات میگذرانند این مطلع ازوست

( مطلع )

یار بی مهر و منم عاشق زاری عجبی  
حال زار عجبی دارم و یاری عجبی  
میگفتند که این بیت ازوست

( بیت )

از قد خم شده و چهره زردم او را  
میگفتند حلقه زر گوش گذاری عجبی  
اما خود انصاف میدهد که این بیت از من نیست این مطلع نیز  
ازوست

( مطلع )

دوای درد دل ریش از کنجا طلبم  
کنجا روم ز که این درد را دوا طلبم

### ذهني [نقاش]

از جمله خوش طبعان و لوندان شهر یزدست و سرحلقه ارباب  
سوز و درد و ذهنی صافی و سلیقه وافی داشت چنانچه ازین مطلع  
می توان دانست

( مطلع )

بعد از وفات هر قلم استخوان ما  
سریخته نامه ایست ز سوز نهان ما

(1) Both the authors of the Riyad ush Shu'ara (fol. 334a) and the Makhzan ul Gara'ib (p. 677) give the verse quoted here without giving any biographical detail.

(2) MS. A. در اکنون در شهر قزوین است

(3) MS. B. درد

(۱)  
فضوای بغدادی

از دارالسلام بغدادست و دران شهر شاعری بهتر ازو پیدا نشده و بدو  
زبان یعنی ترکی و فارسی سخن میگوید و اکثر شعر او منقبت آمده  
دین صلوات الله علیهم اجمعین است این سر قصیده ازوست که گفته

( شعر )

برانم که از دلبران بر کنم دل

نه سهلست کار چنین رب سهل

این مطلع ترکی هم ازوست

( مطلع )

[ای مصور یار تمثالینه صورت پر مدنگ

(۲) زلف و یوز چکشک ولی تاب و طراوت پر مدنگ]

(۳)

## شیخ شهاب الدین علی

از شیخ زادهای ری است و از فضائل بهره تمام دارد [و در شهر  
(۴) قصاید و غزل بسیار دارد] و این دو مطلع ازوست

( مطلع )

بختیور از سرم آن سرو روان میگردد

من بختیان کندنم و عمر روان میگردد

(۱) Fuzuli, an eminent poet of Baghdad, has left a *Diwan* in Persian and Turkish. He died in A. H. 970. His complete Persian *Diwan* has been published at Tabriz. Gibb describes him as "the earliest of those four great poets who stand pre-eminent in the older literature of Turkey, men who in any age and in any nation would have taken their place amongst the Immortals".

(۲) MS. A. omits this Turkish verse.

(۳) Shihab ud Din Ali is said to have left a voluminous collection of his verses (Haft Iqlim, fol. 295a).

(۴) MS. B. adds it.

( ۱۰۹ )

( دیگر )

از بس که رفته ام بر دلدار خویشتن  
شرمندۀ ام ز رفتن بسیار خویشتن

### عبدالله شهبازی

۵ در اصل از سادات قزوین است اما چون فطرتش بغایت  
قابل افتداده بود باندک جد و جهد از فتون فضائل مثل خط و  
انشاء و شعر تمامی نموده در خوش طبعی معروف و مشهور گشت این  
مطلع ازوست

( مطلع )

شراب عشق عجب سوزشی بجان من آورد  
که هرچه در دل من بود بر زبان من آورد  
(۱)

### شریف محمد

برادر زاده مولانا امیدی است و تکلیف او هجری این مطلع  
ازوست

( مطلع )

۱۵

با من سخنت هیچکس ای فتنه دهن نیست  
گویا دهن تنگ ترا جای سخن نیست  
(۲)

### کوکبی

از شعراء ماوراءالنهرست و در علم ادوار ازو چیزها در میانست در  
۲۰ اوایل در خدمت یکی از سلاطین اوزبک می برد آخر در خراسان کشته  
شد این دو مطلع ازوست

(1) Sharif Muhammad Hijri, a good poet of his time, is supposed to have left a diwan. Amin Razi in his *Haft Iqlim* (fol. 297a), says that his diwan was not available in his days, though one was compiled during Hijri's life-time. He rose to much eminence during the time of Shah Tahmasp. The *Atashkadah* (p. 207) also gives an account of this poet.

(2) He was well-versed in music and very few of his contemporaries could excel him in this art (*Makhzan ul Gara'ib*, p. 228).

( مطلع )

گلنه در پیش صبا زان گل رعنا کردم  
بود در دل گرهی غنچه صفت وا کردم

( دیگر )

مه من مهربان بودی چه بودی  
مرا آرام جان بودی چه بودی

### مولانا یار علی طهرانی

در اوائل حال بشیراز رفت مدتها در آنجا باکتساب فضائل مشغول  
[ بود ] چون بعضی اوقات خود را در آنجا صرف استفاده طب نموده  
بود بنابراین طبیب مقدر شده اکنون صفحات ابدان مردم را مشق خود  
ساخته این مطلع ازوست

( مطلع )

ای دل روش عشق ز پروانه بهاموز  
جان دادن ازان عاشق دیوانه بهاموز

(۱)

کاسب

از جمله خوش طبعان و نادره گویان یزدست و اکثر اشعار او در  
غایت سوز و درد این دو مطلع ازوست

( مطلع )

ای گل که چنین در بغلت تلک گرفته ست  
کز خون دلش پیرهنش رنگ گرفته ست

( دیگر )

چون مه چارده در گوشه بامش دیدم  
نگران بود بجای و تمامش دیدم

(1) Kasib's verses are full of pathos, but very little is known about him (A tashkadah, p. 251).

(2) MS. B. کز درد دلش

(۱)

## فانی تبریزی

از مستشمان شهر مذکورست و پیوسته با جوانان ساده معاشرت  
میل نمود گویند کثرت [ اموال ]<sup>(۲)</sup> او تا یکنوی بود که یک نوبت هزار  
تومان بیکجا بر رئیس میریوسف اصفهانی بقرض داده بود و در آنولا رئیس  
میر یوسف نقد جان بقایض ارواح سپرد و فانی از شنیدن این حیات ۵  
باقی را وداع گفت این مطلع و بیت ازوست

( مطلع و بیت )

شب ای همدم که پیش آن پری افسانه میگفتی  
چه میشد گر باو حال دل دیوانه<sup>(۳)</sup> میگفتی  
کرا میخواستی کز مهریانی باز بفریدی  
که گاه از شوزش شمع و گاه از پروانه میگفتی

(۴)

## پناهی

از داراب جردست و از جمله اغنیاء آنجا بود و آخر از شومی  
مال ریاضت بسیار کشیده پایمال حوادث شد ازان ولایت شاعری بهتر  
ازو پیدا نشد این مطلع ازوست ۱۵

( مطلع )

یارب بسوز سینه پاکان که آه ما  
جائی دسان که پاک بسوزد گناه ما

(1) Fani was a good poet and a devoted Sufi. He flourished during the time of Shah Tahmasp.

(2) MS. B. omits اموال

(3) MS. B. حال من دیوانه

(4) Not much is known about Panahi. The author of the Makhzan ul Gara'ib (p. 115) quotes the verse given here. He should be distinguished from another poet of the same name, belonging to Astarabad.



<sup>(۱)</sup>  
مولانا رضائی

از داراب جردست مردی خوش طبیعت دیوان غزل بهم رسانیده  
این مطلع ازوست

( مطلع )

دل پیش یار از همه کس پیش میرو  
هر کس بقدر همت خود پیش میرو

<sup>(۲)</sup>  
مولانا مران

از قزوین است بسیار متعرض و بی پاک بود و بگفتن هجو  
میداد می نمود که آوردن آن سیاق این اوراق نیست این بیت از  
اشعار اوست

( شعر )

[ زبان من میکشا و ز من بترس که من  
زبان بهر که کشودم دگر نیست کمر ]

—\*—

مطلع ثانی

( در ذکر سائر شعراء )

شریف محمد

از جمله خوش طبعان طهران است و در پی تحصیل است امید  
که موفق باشد و در شعر طبیعت هم خوبست و تخلص او صهریست  
این مطلع ازوست

(1) MS. B. omits this poet.

(2) MS. B. has "مرانی"; which is incorrect. The authors of the Riyad ush Shu'ara (fol. 387a) and the Majma' un Nafa'is (fol. 422b) describe him as Murad. The author of the Riyad ush Shu'ara (fol. 387a) says that Murad was an outspoken man

( ۱۱۳ )

( مطلع )

ماه من تا علم حسین برافراخته

خوبرویان همه را خاک نشین ساخته

### سیما بی

مشهدیست و در تقلید تقلید بهشتال می کند [امتا بدو نمی رسد]<sup>(۲)</sup>  
 [و بهشتال مستخره مقرر و مقلد بی نظیر خراسان بود]<sup>(۳)</sup> در تزیینی گوئی  
 چنان ماهر شده که صد بهجت بلکه هزار بهجت در یکساعت میگوید  
 و می گوید که این مطلع از منست و بناور ندارم که ازو باشد

( مطلع )

دل بصد پاره مرا از غم گل پیرهنست

گریه تلخ من از خنده شیرین دهنت<sup>(۴)</sup>

### انصاری قمی<sup>(۵)</sup>

از شعراء زمان سلطان یعقوب است و شعرش روان و عام پسند  
 بود این مطلع ازوست

( مطلع )

گفتی بداغ هجر بسوزانمت چگر

صد داغ بر دلست مرا این یکی دگر

(۱) MS. B. تمثال

(۲) MS. B. adds it.

(۳) MS. B. omits it.

(۴) MS. A. has:—

دل صد پاره مرا از غم گلپیرهنست \* خنده تلخ من از خنده شیرین دهنت

(۵) Ansari of Qum was a great man of his town, but very little is known about him (Atashkadah, p. 219).

(1)

## مولانا جزوي

از دارالمومنين قم است مردی بی تعیین و بی تکلف است اما در  
 شعر خصوصاً غزل معانی عاشقانه بسیار دارد این مطلع ازوست  
 ( مطلع )

عاشق و بدنام اگر گشتم دلم باری خوشست  
 عاشقی بدنامی داری ولی کاری خوشست

(3)

## قدیمی نقاش

اصل او از گیلانست مصور خوبست و در شاعری خود را کمتر از  
 دیگران نمیداند این دو بیت ازوست  
 ( شعر )

دیده ام روئی و عاشق شده چائی عجیبی  
 [رخ نمودست مرا باز بلائی عجیبی  
 چاره در عشق تو جان دادم از درد و غمست]  
 ظرفه دردیست دلم را و دوائی عجیبی

## مولانا مشفق

بغدادیست در خدمت مولانا لسانی منی بود بلکه مولانا را بجائی  
 فرزند بود بخدمت ارباب شعر بسیار رسیده [و در قواعد شعر وقوفی  
 دارد و اوقات بتقوی و طهارت میگذراند] جواب این غزل کمال خجندی  
 که مطلعش اینست که

(1) Juz'i is briefly described in the Makhzan ul Gara'ib (p. 165).

(2) MS. A. در غزل معانی خاص شاعرانه عاشقانه دارد.

(3) Qadimi Naqqash was more a painter than a poet.

(4) MS. B. adds these hemistiches. They are also quoted by the author of the Makhzan ul Gara'ib (p. 677).

(5) MS. B. اصحاب شعر

(6) MS. A. در قرانی و قرنی دارد

( مطلع )

سرو دیوانه شده در هوس بالایش  
میرود آب که زنجیر نهد بر پایش

گفته این غزل ازوست

( غزل )

گر کند در نظرم جلوه قد رعنائش  
سر نهد مردمک دیده من بر پایش  
سرو پیش قد او لاف زد از رعنائی  
پاد آمد بچمن تا بکند از جایش  
سبیل آشفته شده در چمن از طره او  
آتش افتاده بگل از رخ بزم آرایش<sup>(۱)</sup>  
دل آشفته که دیوانه آن زلف دوتا ست  
پا برون کی نهد از سلسله سودایش  
بهتر از عمر عزیزست عزیزش دارم  
هر بلائی که بمن میرسد از بالایش  
شاخ گل ساعد پر داغ ترا دیده که باز  
گل گل افروخته سر تا بقدم اعضایش  
مشفق دل بکسی داده امروز که او  
بکشد زارم و از کسی نبود پروایش

این دو مطلع او هم بد نیست

( مطلع )

اگر از بزم می خوی کرده آن بی باک برخیزد<sup>(۲)</sup>  
بهر جا رو نهد لب تشنه از خاک برخیزد

( دیگر )

ازان سمیت که بر عارض فگندی زلف پر چین را  
چو زلف خود پریشان ساختی صورتگر چین را

(۱) MS. B. دل دیوانه که آشفته آن زلف دوتا ست

(۲) MS. A. اگر از بزم من خوی کرده آن بی باک برخیزد

### جانبی

تبریزی است و بیکل گاری اوقات میگذرانید این مطلع ازوست  
( مطلع )

شمع را روشن من امشب ز آتش دل کرده ام  
تا بهزم آن پری یک لحظه منزل کرده ام

### غزالی

ابریشم فروشی میکند ظرفاء او را میمون شعراء گفته اند و ازین  
روی بدی دارد هر چند جهد کردم که از این در گذرنه صورت نیست این  
مطلع ازوست

( مطلع )

طفل اشک از بهتریاری میکند میل گذار  
بر گذارم تا نمی آید نمیگیرد قرار<sup>(۱)</sup>

### طافیلی

اصلش از ملوکان جهانشاه پادشاست اوقات به بدائی میگذرانید  
این مطلع ازوست

( مطلع )

در باغ ناشگفته نه آن فلجچه گل است  
بر چوب کرده گل سر پرخون بلبل است<sup>(۲)</sup>

### قوسی تبریزی

تخلص او از کسبش خیر می دهد چون عامیست در قافیه  
گاهی فط می کند این مطلع ازوست

(۱) MS. A. نمیگیرم

(۲) MS. A. has ذهنی ; while MS. B. has 'قدسی'. Both these titles seem incorrect. The correct title ought to be قوسی. In both the Bankipore MSS. a reference to him is made in the biographical sketch of his brother "نامی تبریزی" where he is described as "قوسی مذکور" I am further supported by the Makhzan ul Gara'ib (p. 674), where he is described as قوسی and the verse given here is also quoted. He came to India and was very clever as a manufacturer of toothpicks and combs (Makhzan ul Gara'ib, p. 674).

( ۱۱۷ )

( مطلع )

نباشد فتیچهای لاله هرسو نو بهاران را  
دل پر خون ز خاک افتاده بیرون خاکساران را

## نوردي تبريزي

در تابستان سقائی می کند و در زمستان غسل فروشی اشعار  
بسیار دارد و مردم بواسطه این باو خوش دارند این بیعت و مطلع  
ازوست

( بیعت )

چندین کز بهر قتلیم تیغ کهن آن تندخو بسته  
سرم را زود خواهی دید بر فتراک او بسته

## نامي تبريزي

برادر قوسی مذکورست و قصیده بسیار گفته و هیچکس را در  
شاعری قبول ندارد و هیچکس هم او را قبول ندارد و بهر حال این  
مطلع ازوست

( مطلع )

۱۵

ای خوش آن ساقی که ما را جام بیهوشی دهد  
تا ز غمها یکنفس ما را فراموشی دهد

(۱)

## مولانا عاشقي

(۲)

از ولایت خراسان است شاعر پاکیزه گو است و او در ادوار نقشبها  
می بلدد و صوتهای خوب دارد و پیاده زیارت بیعت الحرام زاده الله شرفاً  
و مزید او روضه سید اصطفی صلی الله علیه آله مشرف شده [بسیار  
(۳)]

(1) 'Ashiqi is extolled by the author of the 'Urafat ul 'Ashiqi (fol. 400a), for his lyrical poems.

(2) MS. B. از نه است که قریه ایست از ولایت خراسان

(3) MS. B. omits it.

فقیر و کم سخن است دیوان غزل تمام کرده و قصائد خوب هم دارد این  
غزل و ابیات ازوست

( غزل )

نکنی گوش بفریاد اسپران فریاد  
ندهی داد مرا چونکم از دست تو داد<sup>(۱)</sup>  
میروم از رشک که گیرند رقیبان دستت  
داد از دست تو از دست رقیبان فریاد  
من که افتاده ام از پا برهت دستم گیر  
دست او گیر که از بهر تو از پا افتاد<sup>(۲)</sup>  
نیست کس از غم عشقت بگرفتاری من  
کس چو من در غم هجرت تو گرفتارمیداد  
عاشقی سوخت دلم آه چسازم چکنم  
چکنم آه چسازم که دم رفت بباد

[در غریب و عاشقی این غزل گفته و در پنجگانه نقشی بسته فی الواقع که<sup>(۳)</sup>  
۱۵ خوب واقع شده]

( غزل )

بغریبم سروکار نیست با بلای غریبی  
مرا بلای غریبی فتاده جای غریبی  
مقدم کوی تو گشتم هوای کعبه ندارم  
که هست کعبه کوی ترا هوای غریبی  
چه دلبری که بیک عشوه میبری دل و دین را  
[غریب عشوه گری شوخ دلبرای غریبی<sup>(۴)</sup>  
ستمگریست چفا پیشه فتله ایست چفا جو]  
من از بلای چلهین میکشم چفای غریبی

(۱) MS. B. میروم از رشک که بوسند رقیبان پایت

(۲) MS. A. نیست کس در غم هجرت بگرفتاری من

(۳) MS. B. adds it.

(۴) MS. A. adds these hemistiches.

( ۱۱۹ )

بلاست درد و غم عاشقی علاج ندارد  
ز عاشقیست مرا درد بیدوای غریبی  
در جواب این غزل مولانا جامی که

( غزل )

از خار خار عشق تو در سینه دارم خاها  
هر دم شگفته پر دخم زان خاها گلزارها  
غزلی گفته و این بیت ازان غزل طوری واقع شده است

( بیت )

گفتی بباغ آدم گذر بشنید سرو این را مگر  
کز شوق دیدار تو سر بر کرده از دیوارها  
این رباعی هم ازوست

( رباعی )

افسوس که از سوز نهان نتوان گفت  
یکشبه ازان بصد زبان نتوان گفت  
دردی که توان گفت که گوید زان درد  
فریاد ز دردی که ازان نتوان گفت

## مولانا درویش

از تربیت خراسان است تخلصش باطوار مناسب در طلب علم  
اندک سعی کرده و گاهی مثل این ابیات می گوید

( شعر )

تا از رخ چو ماه کشودی نقابرا  
تابی نماند پیش رخت آفتابرا

## مولانا فنونی

اصفهانیهست در صحافی اندک وقوفی دارد اما بسیار لا ابالی  
(۱)  
هرزه گوشت این مطلع ازوست



( مطلع )

همیشه یار بما در مقام کین باشد  
طریق یاری و رسم وفا همین باشد

### مولانا صبري

قاضی زاده مراق است و خود نیز مدتی بدان امر خطیر اقدام  
میکند اما درینولا ترک آن کرده و خود را در زمره شعراء داخل ساخته  
است و در طلب علم زحمتی کشیده و میگوید در شعر هم طبعش خالی  
از انگیزی نیست این چند بیت از اشعار ازوست

( شعر )

خوش آنکه بر سر کویت گذر توانم کرد  
دران گذر بجمالت نظر توانم کرد  
[خیال وصل تو خویست اگر توانم دید  
دوای عشق تو صبراست اگر توانم کرد  
ز بس که خاک بسر کردم از غمت مشکل  
که روز حشر سر از خاک بر توانم کرد]<sup>(۱)</sup>

( دیگر )

حاصلم درد دلست از دل بیحاصل خویش  
با که گویم من دلسوخته درد دل خویش

### مولانا دایمي

از شعراء غیر مشهور اصفهانست مردی بی تعین و حیای بی طورست  
این مطلع ازوست

( شعر )

گیرم که دل ز عشق بتان خون کند کسی  
طالع اگر مدد ندهد چون کند کسی

### مولانا وداعي

از ولایت خراسان است این مطلع ازوست

(۱) MS. B. adds these verses.

( ۱۲۱۰ )

( مطلع )

تا زلف دوتای تو بلای دل ما شد  
سودای دل ما که یکی بود دوتا شد

### طاهري دازي

۵ پسر مولانا امیدی است این مطلع ازوست

( مطلع )

آنکه رفت از سر کوی تو بیازارم  
و آنکه برد از تو بدل حسرت بسیارم

### صبوحی شیرازی

۶ بکمریافی اوقات میگذارنید این مطلع ازوست

( مطلع )

عاشق سرگرم او خشتی که زیر سر نهاد  
سوخت چندان که آخر سر بخاکستر نهاد

### معانی یزدی

۱۵ در شاعری خود را کم از شاعران نامی نمیداند اما در شعر او بموجب  
"المعنی فی بطن الشاعر" بحسب ظاهر معانی کم می توان یافت

( شعر )

هرچند تخلص معانیست  
خالی از معانیست شعرش

۲۰

این مطلع ازوست

( مطلع )

عاقبت دل کشته عشق بتان خواهد شدن  
آنچه بهبودست آخر آنچنان خواهد شدن

### وفائی سبزواری

۲۵ بکسب والابافی مشغولست و بقدر از تواریخ نیز وقوفی دارد  
این مطلع ازوست

( مطلع )

شد کاسه چشمم ز غمت بصر پر آبی  
سرگشته درو دیده من همچو حبیبی

### جفائي استرابادي

مرد یتیم و عاشق پیشه و شبگرد بود روزی رقیبى بدو رسید  
با یکدیگر بجهاد مریده کردند و هر دو گارد و تیغ برهم کشیده بزم  
بیدریغ از پای در آمدند و مفسون این بهمت را بفعل آوردند  
( بیت )

بکشید تیغ تیز و بکشید یکدیگر را  
از سر تمام عالم بیزید درد سر را

این مطلع ازوست

( مطلع )

نه محرمی که بگوید بیمار حال مرا  
نه همدمی که ز خاطر برد ملال مرا

### فردی

تبریزبست اول بکسب علاقه بدی مشغول بود و در معما و دیگر  
فتون شعر خالی نبود آخر جذبۀ باورسیده ترک علایق دنیوی کرد  
سر و پا برهنه میگشت این مطلع ازوست و مقاسبتی با احوال او دارد  
( مطلع )

سواد خط تو دیوانه ام بدیتسان کرد  
سینه بهار دماغ مرا پریشان کرد

### عشقي تبريزي

معنائی و کتابه نویسن خوبست و گاهی شعر می گوید این مطلع

ازوست

( مطلع )

چون بگذرد بخاک من زار دلبرم  
گر سر ز خاک بر کتم خاک بر سرم

(1)  
حاصلی تبریزی

بابریشم فروشی اوقات میگذرانید و گاهی شعر میگوید این مطلع

ازوست

( مطلع )

جز خیال دهنت هیچ نباید بنظر  
دهن تلک تو ای شوخ خیالست مگر

عزیزی قزوینی

در تبریز بکسب پوستین دوزی میگذرانید این دو مطلع ازوست

( مطلع )

۱۰

فریب مردم و از من نکرد یاد کسی  
به به کسی و فریبی چو من مباد کسی  
( دیگر )  
میروم تا رو براه آن گل دعا نهم  
هر کجا او پا نهد من سر بجای پا نهم

۱۵

گلشنی شبستری

در تبریز بدیابت و واکلت قضاة مشغولست این مطلع ازوست

( مطلع )

فزون ز عرش برینست قدر خانه تو  
بر آسمان زده صد طعن آستانه تو

۲۰

فصیحی تبریزی

در شهر مذکور بیکه بندی اوقات میگذرانید این مطلع ازوست

( مطلع )

ای دلم با غم عشق تو ز هر غم فارغ  
(2)  
منم و عالم غم وز همه عالم فارغ

(1) MS. A. omits this poet.

(2) MS. B. منم و عالم غم د ز غم عالم فارغ

( ۱۲۴ )

(1)

## صافي شیرازی

شاعر و طالب علم و عاشق پیشه بود این مطلع ازوست

( مطلع )

از جهان تنگ آمدم پهلوی مجنونم برید

(2)

خانه تار یکست و من بیمار بیرونم برید

## خرامی تبریزی

بصباح و ملاحی شهره شهرست و بحسن و خرامش رفتار و

شهرینی گفتار آشوب دهر و حافظ کلام است این مطلع ازوست

( مطلع )

مهرور از کوی جانان با دل افکار خویش

زانکه پر شد دلم از دیده خونبار خویش

(3)

## حقیری تبریزی

از شعرایست که نو پیدا شده طبعش در شعر خوبست این مطلع

ازوست

( مطلع )

چو تیر از دل کشم با تیر آن مه جان برون آید

چو شخصی کز پی تعظیم با مهمان برون آید

## فقیری عراقی

به یحیی یزی مشهورست این مطلع ازوست

(1) MS. A. مانی شیرازی. The author of the Makhzan ul Gara'ib (p. 454) wrongly states that Safi belonged to Tabriz.

(2) MS. B. بیدار

(3) The author of the Makhzan ul Gara'ib (p. 200) praises Haqiri for his verses and gives the verse here quoted with a little variation.

چو تیر از دل کشم با تیر جانان جان برون آید

چو شخصی کز پی تعظیم با مهمان برون آید

( ۱۲۵ )

( مطلع )

در نظر دی شب مرا کان طره پر خم نبود  
حال من هرگز چنان آشفته و درهم نبود

### صیغی کور تبریزی

۵ در میدان همان شهر خاطر را بیا صرافی میگرد و در شعر و شاعری  
جامی و خسرو را از غایت خود بینی بخاطر نمی آرد این مطلع ازوست

( مطلع )

بیاد نیستی برداد عشقت خاکسارانرا  
برقص آورد مهرت همچو ذره شهریارانرا

(۱)

### آیتی اصفهانی

۱۰ اوقات بدمکتب داری میگذرانید و خط نستعلیق را خوب می نوشت  
و این مطلع ازوست

( مطلع )

۱۵ میان ما و سگ یار فرق بسیارست  
چرا که ما سگ اویم و او سگ یارست

### نازکی تبریزی

بتیاج دوزی مشغولست این مطلع ازوست

( مطلع )

۲۰ داغ بر دست خود آن سیم بدن میسوزد  
داغ او می نهد اما دل من میسوزد

### دقیقی تبریزی

در شهر مذکورست بمطربی اوقات میگذرانید و در آن کار نقشها و  
کارها تصدیق میکند اما بسیار خردیست و کج طبع این مطلع ازوست

(۱) Ayati is also mentioned in the Atashkadah (p. 159), though the entire account has been copied from this work.

( ۱۲۶ )

( مطلع )

میریست که من عاشق رخسار بتانم  
سودا زده زلف بتان از دل و جانم

### سلامی اصفهانی

بقایبی اردوبازار اوقات میگذرانید و از بسپار خوردن افیون  
نزدیکست که جان بقایض ارواح بسپارد این مطلع ازوست  
( مطلع )

ازان صد پاره شد در عاشقی پیراهن جانم  
که با فمهای هجران هر زمان دست و گریبانم

### غزالی اهری

بطباخی اوقات می گذرانید این مطلع ازوست  
( مطلع )

بی گل روی تو نرگس چشم تر دارد بسی  
غلیچه بی لعل لبخ خون در جگر دارد بسی

### میلی تبریزی

استاد تکلنو دوزانست این مطلع ازوست  
( مطلع )

بقتلم دیر می آید ندانم چیست مقصودش  
ندارد التفانی با فقیران کاش می بودش

### خیری تبریزی

از جمله شعراء غیر مشهورست این مطلع ازوست  
( مطلع )

بکشاید آن نگار چو زلف دوتای خویش  
سازد هزار دلشده را مبتلای خویش

### نگاهی فیثاپوری

لمرگی نوند و می کش بود و بهر شاعر که میرسد میگفت تو معلوم  
و شعر تو معلوم در تبریز فوت شد این مطلع ازوست

( ۱۲۷ )

( مطلع )

شبی که پیش نظر شمع روی یار ندارم  
بسان شعله آتش دمی قرار ندارم

### جنونی همدانی

حافظ است و اوقات بمکتب داری میگذرانهد این مطلع ازوست ۵

( مطلع )

نه تنها ابر نیسان بر من دلتنگ میگیرید  
که بر درد دل بیخاصل من سنگ میگیرید

### مولانا رسی

از شعراء سمرقندست اما در تبریز می باشد این مطلع ازوست

( مطلع )

دلا یکدم اگر با یار بنشینم و برخیزی  
میان خون چو من بسیار بنشینم و برخیزی

(۱)

### مکزونی

همدانچیست در علم سیاق و قوفی دارد این مطلع ازوست ۱۵

( مطلع )

چون ز آتش دل من سوزی گرفته در من  
صد چاک در گریبان اشک آمده بدامن

### متین قبری

در شاعری طبعش خالی از انگیزی نیست این مطلع ازوست ۲۰

( مطلع )

مدم پیش خدنگ دلربایش چون کمان مانده  
وجودم گشته خاک و استخوانی در میان مانده

### یاری تبریزی

مردی عامیست و اوقات بخردۀ فروشی میگذرانهد این مطلع ازوست ۲۵

مفزونی MS. B. (۱)



( مطلع )

نه تنها دیده از نظاره روی نیکو بستم  
چو رفتی از نظر چشم از همه عالم فرو بستم

### عشقی همدانی

گاهی بیتی ازو سر میزنند اما بخود اعتقاد بسیار دارد این مطلع

ازوست

( مطلع )

مشتاق بجانم مسیحا نفسی را  
ای بخت بیها همدم ما ساز کسی را

### مولانا بدیهی

از همدانست و بدیهه گوئی شعار خود ساخته این مطلع ازوست

( مطلع )

سرو جان داد از هوای قامت جان پرورش  
زان سبب فریاد میدارند مرفان بر سرش

### مولانا طایری مشهدی

طالب علم بود و در شعر طبعی بانگیز داشت این مطلع ازوست

( مطلع )

انگشت بهر عشق چو بر ابروان نهاد  
تیری برای کشتن من در کمان نهاد

### مولانا همدانی

مردی لا ابالی و بی قید بود و از بیقیدی اکثر اوقات در شراب  
خانها بسر می برد این دو مطلع ازوست

( مطلع )

دوش ای دل دیوانه بدان مست رسیدی  
او مست و تو دیوانه چه گفتی چه شنیدی

( دیگر )

یکره بغلط میل بگاشانه من کن  
بتشبین نفسی گوش به افسانه من کن

## زلالي تبريزي

در صاحب حسنی شاعر شد و شعراء او را مدد می کردند لاجرم  
چون ریشش سر بر زد دیگر از شعر دم نزد آخر پائمال استخفاف گشته  
بخفافی اقدام می نمود این مطلع ازوست  
( مطلع )

بشکو این نکته سنجیده ز قم خورده عشق  
که به از زنده بی عشق بود مرده عشق

## نباتي تبريزي

بنقاشی و لاجورد شوئی اوقات میگذرانید این مطلع ازوست  
( مطلع )

عکس رخسار آن پری رو تا در آب انداخته  
از خجالت آب را در اضطراب انداخته  
در مقطع این غزل بسیار شیرین واقع شده  
( مقطع )

از هوای آن لب شیرین نیاتى روز و شب  
چون مگس خود را درون شهد ناب انداخته

## مولانا هكهنتي

اردبیلپست از شاعری همین گدائی یافته این مطلع ازوست  
( مطلع )

آه گرم از دل و ما دم می کشم  
آه اگر در خانه افتد آتشم

## مولانا رسوائی همداني

بردار مولانا انوار است مدتی اوقات بکتابت میگذرانید  
دیگر رسوائی عالم شده قلندری اختیار کرد این رباعی ازوست

از شاعری همین گدائی یاد گرفته MS. B. (۱)

( رباعی )

دستوانی ازین و آنکه یز شو و شوب  
بگذر که نه زشت ماند ایلتجا و نه خوب  
از حلقه زدن بر در دو نان جهان  
مقصود مجبو و این شد مکوب

(۱)

### مولانا نطقی

عاشق پیشه و لوند بود این مطلع ازوست

( مطلع )

یکس خنجر که جان بهر تو ای نامهربان دارم  
تو خنجر در میان داری و من جان در میان دارم

(۲)

### مولانا عشقی

مردی فقیر و محب اهل فضل است چنانچه قرض میکند و در  
مصالح این طائفه خرج میکند این سه مطلع ازوست

( مطلع )

یساعدم و تو بس داغ آتشین باشد  
گواه عاشق صادق در آستین باشد

( دیگر )

عاشقی با تو نه کار من بی سامانست  
ای قلندر بچه درویشی درویشانست

( دیگر )

در سجده گر بکشتن می آزمود مارا  
می ماند تا قیامت سر در سجود مارا

### وفائی کور مشهدی

بسیار چرکین و بی طهارت و خمار بود این مطلع ازوست

( مطلع )

رمضان خوشست ای مه که شبی بیلو آئی  
بدر سرایت آیم به بهانه گدا ئی

(۱) MS. B. مولانا رسوائی

(۲) MS. B. مولانا نطقی

## مقصود کاشي

از آدمی زادهای شهر مذکورست و در علم سیاق و قوفی دارد و  
در شعر طبعش خوبست این چند مطلع ازوست

( مطلع )

۵ چون شد سرم به تیغ جدائی ز تن جدا  
سر بی تو خون گریست جدا و بدن جدا  
( دیگر )

صبا دارد بکف چوگان زلف عبیر افشانش  
ببازی می زند هر لحظه بر کوی زنجاران  
( دیگر )

جای سنگش بر تنم پیراهن نیلوفرست  
گرد گلشن بر سر آن جامه از خاکسترست

## خاتمی تبریزی

بکتاب فروشی اوقات میگذرانید این مطلع در جواب درویش  
(۱) دهکی ازوست

۱۵

( مطلع )

من که حیران دخت با چشم گریان مانده ام  
چشم چون بردارم از روی تو حیران مانده ام

## ساتلی

۲۰ از شهر هرات است بسیار فقیرست و دردمند این مطلع ازوست  
(۲)

( مطلع )

از خیل بتان دلبر من آه بلائیست  
در عشق مزن طعنه که دلخواه بلائیست

(۱) MS. A. دهکی

(۲) MS. B. از شهر عراقست

بیکنسی

مفتن و بی پاک بود پیوسته بمردم نزاع می نمود این مطلع ازوست

( مطلع )

چون غنچه اهل دل همه در خون نشسته اند  
نظاره کن که تگدلان چون نشسته اند

غیرتی

بکریاس فروشی اوقات میگذرانید این مطلع ازوست  
( مطلع )

ز سبزه گلرخ من بر سمن نقاب کشید  
ز مشکداب عجائب خطی بر آب کشید

(۱)

بیکنسی شوشتری

شاعری بهتر از او از شهر مذکور پیدا نشده از بس که خیال میکند  
خللی در دماغ او پیدا شده طالب علمی خوبست و در معما و عروض

۱۵ وقوفی تمام دارد این چند مطلع و غزل ازوست

( مطلع )

چشم تو باز بسوی من بدنام نشد  
سگ آن آهوی چشم که بکس رام نشد

( دیگر )

روز ما و گوشه اندوه با سودای خویش  
شب بگردد کوی یار و درد مندیهای خویش

( دیگر )

آنرا که مثل نیست رخ لاله رنگ تست  
و آنرا که رحم نیست دل همچو سنگ تست

(۱) Bikasi of Shushtar lived in Herat for thirty years. ('Urafat ul 'Ashqin, fol. 151b). MS. B. omits this poet.

( ۱۳۳ )

( دیگر )

ای لبت در خاصیت با چشمه حیوان یکی  
با شکست زلف تو عهد ترا پیمان یکی  
( غزل )

۵

۱۰

چون ز رسوائی برون آیم من مست خراب  
سینه پر داغ ملامت خرقه پر داغ شراب  
شد سیه عالم به چشم تا نشستی با رقیب  
میشود عالم سیه بر هر که بید افتاب  
چند ای بدخو بهر بیدردن لطف و مردمی  
تا یکی با درمند خویشتن جور و عتاب  
گفتم از عشقت سحاب دیده گوهر بار شد  
خنده زد گفتا که گوهر بار می باید سحاب  
رند و بی پروا و رسوا گر شدم چون بیکسی  
زاهد! منعم مکن عشقت و ایام شهاب

۱۵

### مولانا حاضری سمنانی

بتجارت در عالم سرگردانست این مطلع از اشعار اوست  
( مطلع )

زلفت شب سیاه و رخت روز روشنت  
القصة زلف و روی تو روز و شب منست

(۱)

۲۰

### وفائی سمنانی

از وزیر زادهای سمنانست بسیار لایالی واقع شده تعلیق بمزه  
می نویسد و از سیاق وقوفی تمام دارد طبعش در شعر بانگیزوست این  
سه مطلع ازوست

( مطلع )

۲۵

شمع و من هر یک بکنجی از ملال خویشتن  
من بحال خویش کریم او بحال خویشتن

(۱) MS. B. omits this poet.

( ۱۳۳ )

( دیگر )

مده کام از لب لعنت رقیب سست پیمانرا  
چه داند مرده افسرده قدر آب حیوانرا

( دیگر )

داغ غمت که بر دل اندوهگین ماست  
در بوستان عشق گل آتشین ماست

### مولانا میرزائی

از ساوه است و وجه معیشت از بنائی پیدا می کند این مطلع ازوست

( مطلع )

مرا چو مست به بیهی مگو که بیهیپرست این  
که مست عالم عشقیم و عالم دگرست این

### مولانا ادائی بخارائی

از شعراست که نو پیدا شده این مطلع ازوست

( مطلع )

زلف ترا پرشته جان تاب میدهم  
وز دیدن تو دیده جان آب میدهم

(۱)

### مولانا رمزی همدانی

اطوار خوب و اخلاق مرغوب داشت این مطلع ازوست

( مطلع )

کاکل مشک فشان بر قد نخل آسایش  
همچو زاغیست که بر سرو بود ماوایش

### مولانا حقیري

از شعراء همدانست و این مطلع در معنی خاص ازو رو نموده

( مطلع )

خاک پایت که درین چشمست مارا که در آن  
بر مثال شیشهای ساعت و ریگ روان

### فتحي تبريزي

از مشک فروشان شهر مذکورست و بعضی اوقات در خدمت یکی  
از وزرای صاحب قران مغفور بود و قصائد می گفت چون معنی ازو می  
پرسیدند بجوابی زبان می کشود که نمی توان گفت این مطلع ازوست  
( مطلع )

۵

در شب هجران چراغم غیر شمع ماه نیست  
آن هم از بخت سباهم گاه هست و گاه نیست

### عشقي همداني

از شعراء غیر مشهور است این مطلع ازوست

( مطلع )

۱۰

پر شد جهان ز قصه ماه تمام تو  
خوبی چنان که ماه فلک شد غلام تو

### مولانا عبدلي

از دشت گیلان است این مطلع ازوست

( مطلع )

۱۵

باد هر برگ گلی کز بوستان می افکند  
بلبلانرا آتش اندر خان و مان می افکند

### فتحي قزويني

به بیاعی مشغولی می نماید و گاهی شعری می گوید این مطلع  
ازوست

۲۰

( مطلع )

خواهم ای دیده که حیران نگاری باشی  
هرزه گردی نکستی در پی کاری باشی

### مولانا معروف

از شعراء تبریزست و میگوید که غلام بوده این مطلع ازوست

۲۵



( مطلع )

روز اجلم ناله نه از رفتن جانست  
از یار جدا میشوم این ناله ازانست

### قانعی قزوینی

بشکاک می میادرت می نماید و گاهی بگفتن اشعار زبان می کشاید  
این مطلع ازوست

( مطلع )

(۱)  
دلَم ز بادهٔ عشق بتی دگر گرم است  
مرا خبر نه و در شهر این خبر گرم است  
اگر در مصرع اول لفظ بتی را مهی خوانند بهتر خواهد بود

### مولانا مدامی اصفهانی

در اوائل جوانی ترک وطن کرده در خدمت بعضی از مردم بود  
و بعد از آنکه لیاقت نوکری نداشت شاعر شده بشروان رفت و میگویدند  
که آنجا کشته شد این مطلع را شعر خود خیال کرده

( مطلع )

از جلؤ آن قامت رعنا خبرت نیست  
ای بیخبر از عالم بالا خبرت نیست

### مولانا زینی

(۲)

از شعراء لاهجانست این مطلع ازوست

( مطلع )

پیشه ام عشقست و روز و شب درین اندیشه ام  
بر نمی گردم ازین اندیشه عاشق پیشه ام

### بزمی قزوینی

بصعنت کفش دوزی مشغولست این مطلع ازوست

(۱) MS. B. سرم

(۲) MS. B. زینی گیلانی از شعراء لاهجانست

( ۱۳۷ )

( مطلع )

غم آن نازنین دارم که دل برد ست و دین از من  
نمی دانم چه میخواهد غم آن نازنین از من

## مولانا شہی شیرازی

۵

مولویتی دارد اما نچندانکه بکار آید این مطلع ازوست  
( مطلع )

باز آن شوخ موذن چو بقامت برخاست  
وہ چه قد آہ چه قامت کہ قیامت برخاست

## جدیدی قزوینی

در شهر تبریز می باشد بخردہ فروشی اوقات میگذرانید این مطلع ۱۰  
ازوست

( مطلع )

من کہ چون مستجون دل از جان و جهان برگزیده ام  
پای بر سنگ ملامت می زنم تا زنده ام  
(۱)

۱۵

## مولانا دایمی

سبزوار نیست و در هرات بصنعت آهنگری قیام می نماید این مطلع  
ازوست

( مطلع )

(۲)  
آنکہ دو لعل لبش قوت اروان منست  
حقہ یاقوت او جوهر جان منست

۲۰

## عشققی

در گزینی بمکتب داری قیام می نماید (شهرانگیزی جهت تبریز  
گفته این بیت از آنجاست

(۱) MS. B. "مولانا زایلی"

(۲) MS. B. آنکہ دو لعل لبش روح روان منست

( ۱۳۸ )

( بیت )

هر که او عاشق نمد مال است

بر سر کوی عشق پامال است

(۱)

### جنونی گیلانی

دیوانه و ش و سودائی مزاج مردیست و از خوردن افیون بسیار

از دایرهٔ انسانیت بیرون رفته این مطلع ازوست

( مطلع )

بادۀ لعل تو و حاصل میخانه یکیست

راحت جان و دوی دل دیوانه یکیست

(۲)

### ندائی

از شهر یزدست بشرف طواف بیت الله مشرف شده و در شعر

طبعش بد نیست روضه الشهداء را نظم کرده این مطلع ازوست

( مطلع )

من شمع چانگدازم تو صبح دلکشائی

سوزم گرت نه بیمم میرم چو رخ نمائی

### جنی اصفهانی

از جمله نوادر دوران و اعجوبهٔ زمان بود و در انشا از زبان وحوش

و طیور چیزهای غریب نوشته و در شعر طبعش در حد و هزل بسیار

خوبیست و این سه مطلع ازوست

(۱) MS. A. جنونی گیلانی

(۲) MS. B. has "ندائی," which is incorrect. The author of the *Riyad ush Shu'ara* (fol. 417b) also gives an account of "ندائی" and says that Taqi Auhadi had seen the poet, but Taqi Auhadi himself does not make any mention of it in his 'Urafat ul 'Ashiqin (fol. 765b). According to the author of the *Atashkadah* Nida'i originally belonged to Nishapur, but lived for a time in Yazd (*Atashkadah*, p. 131).

( ۱۳۹ )

( مطلع )

ملک روزی که در قهر من از بهر سوال آید  
چو ببلد کشته عشقهیم رحمتش در خیال آید  
( دیگر )

از برای خانه دنیا مکن با کس نزاع  
خشته را بین نهاده روبرو بهر وداع  
( دیگر )

هوس میست و نقلم زدو لعل فتنه جوئی  
چه بلا خیال خامی چه کشته آرزوئی<sup>(۱)</sup>

### وفائی اردیلی

از شعرا نیست که نو پیدا شده این مطلع ازوست  
( مطلع )

فدای سرو قدت جان من جوانی من  
مباد بی تو دمی عمر و زندگانی من<sup>(۲)</sup>

### گلیمی

گیلان نیست همگی اوقات بترقی خط و انشا میگرد و در بعضی  
اقسام حکمت و قوفی دارد این مطلع ازوست  
( مطلع )

خطش که گرد رخ همچو ماه تابانست  
نوشته سوره یوسف بخط ریحانست

### مولانا کشوری

از رودبار قزوین است خط نسخ و نستعلیق را طوری می نویسد و  
شعر بسیار دارد و بهترین اشعارش این مطلع است  
( مطلع )

غبار غم بتو ای سرو نوجوان مرصاد<sup>(۳)</sup>  
بتر بهار رخت رنگ زعفران مرصاد

(۱) MS. A. چو کشته

(۲) MS. B. حکیمی

(۳) MS. B. بنر بهار رخت آفت خزان مرصاد \* غبار غم بتو ای سرو نوجوان مرصاد

## قبولي

از جمله شعراء يزدست اين مطلع ازوست

( مطلع )

نام رقيب بر لب جانان من گذشت  
آگه نشد کسی که چه بر جان من گذشت

## روحي سرقندي

به قطعه گوئی مشهور بود و در زمان حکومت اوزبکیه او را  
دو نطق تمام روی نمود این قطعه ازوست

( قطعه )

۱- به پیر خرد گفتم ای راه دیده  
که چون بگذرم من ازین پرخطر پل  
سویم دید از شفقت و گفت با من  
پس از فکر بسیار و چندین تعقل  
توجه توجه توجه توکل توکل توکل  
۱۵

## رنداي بغداداي

مردی بی تعیین و هرزه گرد بود و گاهی بگفتن شعر زیان می کشوده

این مطلع ازوست

( مطلع )

۲- گو طبعی که دواى دل زارم سازد  
درد دل بشنود و چاره کارم سازد

## کھلي شیرازي

در کھالی بی بدل ایام بود این مطلع ازوست

( فزل )

۳- زان بگلشن میروم گانجا بود اسباب من  
شعله الطای و خاکستر بود سنجاب من  
۲۵

( ۱۳۱ )

### ساغري کاشاني

بر مالی مشغول بود و بشاعری نیز می نمود و مثنوی  
در تعریف بنگ گفته این بیت ازوست  
( بیت )

۵ گر خنده نبود که لب یار کشودی  
اسرار معما ز دهانش که نمودی

### فنائی

از ولایت اصفهانست در علم سیاق و قوفی تمام دارد گاهی شعر  
ازو سر میزنند این مطلع عیدی ازوست  
( مطلع )

در شام عید ساقی از غهر در فروکن  
دستی بعدر خواهی در گردن سبکون

### نشاطی شوشتری

۱۵ ترک وطن کرده نزدیکی از امراء اوزبک می بود این مطلع  
قصیده در نعت ازوست  
( مطلع )

در پیش دست فیض رسان تو گاه و چون  
بهر محیط را نبود قطره وجود

### شیخی کرمانی

۲۰ در نقاشی بی بدل و در ملائی مکمل بود این مطلع ازوست  
( مطلع )

طره ات مار خفته را ماند  
چهره ماه دو هفته را ماند

### سایه‌ی

(۱)  
۲۵ از فیروز کوه عراق است و [در مداحی طاقست] این مطلع ازوست

(۱) MS. B. adds it.

( ۱۳۲ )

( مطلع )

خو کرده دل اهل وفا با ستم تو  
در خانه دل مایه شادبست غم تو

### مولانا خسری

از استرآباد بود و اشعار در هزل و جد و تعریف اطعمه می‌گفت این

مطلع ازوست

( مطلع )

زد آتش داغ توام از سینه علم باز  
چون شمع مرا سوخت ز سر تا بقدم اباز

(۱)

### مخفی رشتی

از شهر رشت گیلان است و در خدمت امیر سلطان محمد که بعضی  
اوقات سلطنت بعضی از ولایت گیلان تعلق بدو داشت [می باشد] و  
در شعر طبعش موافقت و چون در خط مذکوره دختر بدست تلیان  
آبریشمین بافته در پی مشتری بهر بازار شتافته در معرض بیع می آرند  
بنابرین مولانای مذکور درین باب قطع گفته

( قطع )

مخفی دختران خط رشت

چون غزالان مست میگردند

از پی مشتری بهر بازار

بدست تلیان بدست میگردند

این مطلع ازوست

(1) Makhfi of Rasht was short of stature and an amiable man. He was for a time in the service of Imam Quli Khan, a governor of Fars (Atashkadah, p. 154).

(2) MS B. adds it.

( ۱۳۳ )

( مطلع )

چون سایه دلا در پی آن سرو روان باش  
شاید که بجای بوسی در پی آن باش

### عشرتی قلندر

مولدش معلوم نشد در صحافی اندک وقوفی دارد و در علم  
ادوار نیز او را خبرها است این مطلع ازوست  
( مطلع )

کسی مقید عشق بتان تواند بود  
که پیش تهر ملامت نشان تواند بود

### حرفی

(۱)  
از اصفهانست خواهرزاده مولانا نیکی است بگیلان رفت و شهر  
آشوبی جهت مذمت آنجا و مردم آنجا گفت و او را بامر بدی متهم  
ساخته زبانش را بریدند اما این چنانچه او را از برای اشعار دیگرش  
می بایست نه جهت هجو اهل گیلان این مطلع ازوست  
( مطلع )

اغیار بهالین من زار چه حاصل  
بهمار ترا پرسش اغیار چه حاصل

(۱) Gibb in his *History of Ottoman Poetry* (vol. ii, p. 232) ascribes a Turkish origin to this kind of poetry. Criticising this statement, Browne says, "I may here express a doubt as to his claim that the kind of poem entitled *Shahr-angiz* (or "City-thriller," as he renders it) is a Turkish invention, and that 'there is no similar poem in Persian literature.' Sam Mirza in his *Tuhfa i Sami* mentions at least two poets, Wahidi of Qum and Harfi of Isfahan, who composed such poems, the former on Tabriz, the latter on Gilan, and though these were probably written later than Masihi's Turkish *Shahr-angiz* on Adrianpole, there is nothing to suggest that they were regarded as a novelty or innovation in Persia. Harfi's poem called *Shahr-Ashub* "City-disturber" seems to have been bitterly satirical" (*Browne's History of Persian Literature in Modern Times*, iv, p. 237). Browne, however, omits to mention Agahi of Khurasan (p. 68), who wrote a *Shahr-Ashub* on Herat and its inhabitants. Another poet 'Ishqi (p. 137) wrote a *Shahr-angiz* on Tabriz. Agahi's *Shahr-Ashub* is in the style and metre of Khusrû's well-known *qasida*, entitled "دریای اترار".



## وصفي هراتي

از کهنه شاعران آنجا بود این مطلع ازوست

( مطلع )

خوبان شهر فتنه و آشوب می کنند

کاری که می کنند همه خوب می کنند

۵

## فردی شیرازی

از شعرا نیست که همین تخلص دارد این مطلع ازوست

( مطلع )

فلک بد مست میگردی ز جام سرنگون خود

اگر خواهی ترا هشیار سازم از چگون خود

۱۰

## نازکی استرابادی

از اولاد حافظ سعدست مرد عاشق پیشه و دلریس و در سلوک

درویش است اما بشعر خود بسیار اعتقاد دارد این مطلع ازوست

( مطلع )

باقیان از گل حدیثی گفت در گلزار خویش

عارضش دید و پشیمان گشت از گفتار خویش

۱۵

## حزینی

از تهاوندست در اوائل جوانی در خدمت اتراک می بود و بعد

از جوانی شاعر شد این مطلع ازوست

( مطلع )

بسینده چون در آید تیر او جان کرد آهنگش

دلم از رشک او بگرفتم در پهلوی خود تلکش

۲۰

## روحي ساوجي

تاجرست و شاعر این مطلع ازوست که گفته

من کیستم بکوی بلا خانه ساخته

با نامرادی دل دیوانه ساخته

۲۵

(1)

## مشرقي نيشاپوري

(2)

دایم الاوقات عمر باخذ و چر صرف می نمود این مطلع مشهور

ازوست

( مطلع )

۵

گهی دل بشکند گاهی سافر عیشم ز دست افتد  
مبادا درد مندی را شکستی بر شکست افتد

## مهدی

(3)

میر مراد نام از طبقه بوکاسه قزوین است و این مقطع ازوست

( مقطع )

مهدی اگر آنشوخ کشد بوکاسه‌ها را  
المنته لاله که ندازیم گداهای

## مولانا آزاد

یزدی است و آزاده وار میگردد و گاهی شعری می گوید این مطلع

ازوست

( مطلع )

۱۵

(4)  
بطرف گلستان بودم که ناگه شد دل از دستم  
عجب شاخی گلی دیدم چو غنچه دل درو بستم

## واهبی استرآبادی

(5)

در شروان باستانی شهر شماخی اوقات میگذرائد این مطلع ازوست

( مطلع )

۲۰

ز نکته دهنک مشکلهست در دل من

مگر کند لب لعل تو جل مشکل من

مشرقي MS. A. (1)

دایم اوقات خود MS. B. (2)

طبقه بوکاسه MS. B. (3)

بطرف گلستان MS. B. (4)

در شروان باستانی شهر شماخی اوقات میگذرائید MS. B. (5)

( ۱۳۶ )

این هم ازوست

( دیگر )

بهر نثار مقدمت ای سرو گل‌عذار  
بر سرا گرفته گل طبق لعل آبدار

### مولانا استرآبادی

از جمله طالب علمان آن ولایت است این مطلع ازوست

( مطلع )

من کهستم غریبی بی اعتبار خواری  
در کوی نامردای افتاده خاکساری

### مولانا زینی

(۱)

سپاه خودرای و متعرض بود مردم را  
هاجی رکیک میگرد و دیگران  
هم او را باین رنگ می ستودند از جمله هجوی که حافظ چرکین جهت  
او گفته و صوتی بسته مشهورست و دیگر اشعار او بسیارست اما آنچه  
بکار آید غیر ازین مطلع نیست

( مطلع )

شد خانه من در سر می همچو حبیبی  
مشکل که توان یافت چو من خانه خرابی

### مولانا احمد شیرازی

اندک مولویتهی داشته گویند که در زمان قنط او را آدمی خواران  
خورده اند این مطلع ازوست

( مطلع )

جدا ز شست تو چون تیر بشار تو ام  
بهر زمین که نشستم در انتظار تو ام

### مولانا حبیبی نیشاپوری

شاعر متین بوده و اشعار خوب دارد از این مطلع است

(۱) MS. B. خود آرای

(۲) MS. B. دیگران هم او را درین رنگ ستایش می نمودند

(۳) MS. A. آدمی خوار خورده است

( ۱۲۷ )

( مطلع )

زان کمان ابرو مرا تیری که آید بر چگر  
زخم از چشمی بود هر دم پی تیر چگر<sup>(۱)</sup>

### مولانا فتیحی کور

که از قزوین است بسیار ستم ظریف و مردم آزار بود آخر دو  
جوانی وفات یافته این دو مطلع ازوست

( مطلع )

بهر آزمون که چکد آب چشم گریانم  
دمید خار ملامت گرفت دامنم

( دیگر )

غریب بر سر کوی حبیب می میهم  
اجل بیا که بجای غریب می میهم

### مولانا نادری

از جمله شعراء سمرقندست و بخوش طبعی و ملائی ممتاز بود این

مطلع ازوست

( مطلع )

و چه خرام است قد یار را  
بنده شوم آن قد و رفتار را

### مولانا علی حالی

کاشانیست و از موالی خوش طبع لا ابالی آن شهرست و عاشق بهشه  
و صاحب مذاقی او تا بعدی بود که روزی جوانی با پدر دو چار او شد  
مولانا جوانرا دعائی کرده پدرش گفته او لائق دعای بد است مولانا دست  
بدعا بر آورده که الهی پدرش بمهر در شعر خوب بود این مطلع ازوست

( مطلع )

دوش میگویم ز سر عشق چنان سرگذشت  
دیدم در گرداب خون افتاد و آب از سرگذشت

(۱) MS. B. زخم از چشمی بود پر خون پی تیر دگر

### (1) مولانا محمود کاشی

از شعراء خوب شهر کاشانست و بقدر مولویتی داشت در اوائل  
بعمل داری اشتغال داشته آخر ترک کرده بشهر از رفت و ههناجا فوت شد  
از جمله اشعار خوب او تتبع دریای ابرار امیر خسروست که مطلعش اینست  
( مطلع )

عالم فانی که در وی شادمانی کمترست  
حاصلش گر گنج قارونست خاکش بر سرست  
این مطلع هم ازوست  
( مطلع )

ز در اغیار وز دیوار سنگ یار می آید  
بلای دردملدان از در و دیوار می آید  
بعضی این مطلع را بضیاءالدین یوسف پسر جامی نسبت می  
کنند و الله اعلم

### مولانا شاپور

از شعراء صاحب دیوان کاشانست این مطلع ازوست  
( مطلع )

طریق ماه رخاں غیر بیوفائی نیست  
خوشا کسی که باین قومش آشنائی نیست

### مولانا جمالی

پسر مولانا حاجی شاه حلاج کاشانست که هجوی گفته اما جمالی  
برعکس پدر واقع شده طالب علم فضیلت اندیشه و شاعر حیا پیشه  
است این مطلع ازوست

(1) MS. B. مولانا محمود خاموش

(2) MS. B. بهل

(3) بحر الابرار or دریای ابرار is an eloquent *qasida* of Khusru. Some of its component verses are as follows:—

عاشقی رنج است و مردان را بسینه راحت است \* سلسله بند است و شیران را بگردن زیور است  
مرد پنهان در گلیمی پادشاهی عالم است \* تیغ خفته در نیامی پاسبانی کشور است  
داهرد چون دریا کوشد مزید شهرت است \* بیره زن چون رخ بیاراید به بند شهر است

( ۱۴۹ )

(مطلع)

شب هجران او جز ناله نبود همتفس مارا  
بغیر از اشک بر بالین نیاید هیچکس مارا

### مولانا احمد کافی

- طالب علم بود اما از شرب مدام صبح و شام بلکه علی الدوام فارغ  
۵ نبود در خدمت قاضی میر حسین کاشانی درس می خواند وظیفه  
مقرر داشت اما هر چند روز توبه میکرد و باز بر سر کار خود میرفت  
قاضی مذکور وظیفه باو نمی داد باز توبه میکرد قاضی راضی می شد<sup>(۱)</sup>  
نوبتی ایام زهدش طولی پیدا کرد قاضی ازو پرسید که چونست درین  
ایام شراب نمی خوری جواب داد که از شومی تو روزی در آن ایام در  
بزمی که ساقی توبه شکن سافر بر شیخ و شاب می پیمود حریفان این  
غزل جامی را که

( شعر )

- ای ز مشکین طره ات بر هر دلی بقدی دگر  
۱۵ رشته جانرا بهر موی تو پیوندی دگر  
در میان داشته اند مولانا حسب حال خود درین دیده و این در بدیهه رسانیده<sup>(۲)</sup>  
( بیت )

قاضی شرم بمی خوردن اگر سوگند داد  
میخورم ای ساقی از دست تو سوگند دگر

### ۲۰ ملا جان کاشی

- خوش نویسن بود و خطی اختراع کرده است موسوم بشکسته  
بسته بدین کیفیت که در دو ورق کفک تکه که پاره ازین ورق سفید و پاره  
ازان سیاهست چون بر بالای هم می نهند صورت خط ظاهر می شود و در  
شعر گفتن قدرت عجیبی داشت چنانکه در یکشب هزار بیت می گفت  
۲۵ و در قافیه و عروض و معما رسائل دارد اوقات بتعلیم اطفال میگذراند  
این مطلع ازوست

(۱) MS. A. راضی نمی شد

(۲) MS. A. مولانا این بیت را در بدیهه رسانید

( ۱۵۰ )

( مطلع )

ای از رخ تو سوره یوسف حکایتی  
نون و القلم ز ابروی و قدت کنایتی

### مولانا عشقی کاشی

در اول عامی تخلص میکرد آخر بعشقی قرار داد و در چهل  
سالگی عشق خواندن پیدا کرد و آنقدر جهد کرد که مسوده شهر خود می  
توانست خواند اما گاهی شعرهای خوب ازو سر میزدند این دو مطلع ازوست  
( مطلع )

قد چنان که از هر سو دلی بهتم گرفتارش  
بدان شاخی گلی ماند که باشد غنچه بهارش  
( دیگر )

شادم که دلم سگ کوی تو می کشد  
این شادی دگر که بسوی تو می کشد

### نعمتی کاشی

مثنوی و مومن و پرهیزگارست و کم آزار و قصاید نیک در مثنویت  
گفته و دیوان غزل تمام کرده و مثنوی در بحر سمیع الابرار گفته و از علم  
قافیه و عروض و معما نیز با خبر است این مطلع ازوست  
( مطلع )

هلال عهد را میبست با ابروی زیبایش  
که بر بام فلک خم گشته از بهر تماشایش

### مولانا شوقی کاشی

از شعراست که همین اسم شاعری دارد و بس این مطلع که به  
هیچ کاری نمی آید ازوست

( مطلع )

چون سپهر از آتش مهرش تلم شد داغ داغ  
از چراغ عشق روشن کرده ام چندین چراغ

### جمالی

کریاس فروش از کاشانست وجه معیشت از صنعت مذکور بهم  
مهرساند این مطلع ازوست

( مطلع )

دستم بدست آن صنم مست داده است  
خوش دولتیست که مرا دست داده است

### مولانا غیاث فصیحی

از کاشانست و بتجارت اوقات میگذراند این مطلع ازوست  
( مطلع )

کارم از زلف تو جز بی سروسامانی نیست  
حاصل از عشق توام غیر پریشانی نیست

### مولانا حدیثی

اصل او از خواجه زادهای ساوه است اما در کاشان متولد شده  
است و اشعار او اکثر پایوه است این مطلع ازوست

( مطلع )

ای صبا راه بر آن زلف دوتا داری باز  
قالبا قصد پریشانی ما داری باز

### گلشنی کاشانی

خطوط را طوری می نویسد و تعلیم اطفال می دهد این مطلع ازوست  
( مطلع )

آنکه بر گریه من خنده بسیار کند  
گر بداند من گریه بدو کار کند

### بیانی استرآبادی

بر مالی مشغولی دارد در شعر طبعش خوب واقع شده این مطلع ازوست

(1) MS. B. حاصل از عشق توام بی سروسامانی نیست

(2) MS. B. در آن

(3) MS. A. omits this poet.

(4) MS. B. در شعر هم طبعش خوب واقع شده



( ۱۵۲ )

( مطلع )

رفت در خرگه مه من مرغ دل حیران بماند  
شمع در فانوس شد پروانه سرگردان بماند

### مولانا حلیدی

میر محمد نام دارد و پدرش رئیس طهران بود اما او را همت  
بلند افتاده ترک آن کار کرده و آنچه دارد با مردم در میان دارد بدین واسطه  
بد معاشی میکنند این مطلع ازوست

( مطلع )

راز دل با غنچه بلبل در میان آورده است  
آنچه در دل داشت گویا بر زبان آورده است

### مولانا محمود صبری

در طهران بکتابت مشغولست این مطلع ازوست

( مطلع )

نیست اشک لاله گون کز چشم پر خون میرود  
از قمت خون شد چکر وز دیده بیرون میرود

### مولانا عادل

از دهاقین ریست و شاعری او را از آن کار باز آورده این مطلع ازوست

( مطلع )

بی گل روی تو گلگشت گلستان نکدم  
لب ببندم سخن از غنچه خندان نکدم

### خلقی طهرانی

میرزا علی نام دارد و بمهمات دیوانی تردد میفراوده میکند این  
مطلع ازوست

( مطلع )

بر گل روی تو از سبیل نقاب افتاده است  
یا نقاب از مشک تو بر آفتاب افتاده است

(1) MS. B. از قمت خون چکر رز دیده بر زر میرود

(2) MS. A. در مهمات دیوانی

(1)

### مولانا صفاتی

خدا سانی است اما در یزد بسر میبرد اوقات او بکار دگری میگذشت  
این مطلع ازوست

( مطلع )

سو ختم چند آنکه بر تن نیست دیگر جای داغ  
بعد ازین خواهم نهادن داغ بر بالای داغ

### مولانا سرودی

(2)

از خوانسار عراقست بخوانندگی اوقات میگذراند اول ایمنی  
تخلص میکرد آخر برای متاسیت سرودی تخلص کرد این سه مطلع  
ازوست

( مطلع )

(4)

مرا بدست خود ای شوخ سینه چاک مکن  
چفا بخود میسند و مرا هلاک مکن  
( دیگر )

امروز میان من و نی فرق بسی نیست  
کو را نفسی هست و مرا همنفسی نیست  
( دیگر )

هر کس که بعیسی نفسی میگذراند  
مانند خضر عمر بسی میگذراند

### کلامی خافی

در شعر طبعش خالی از انگیزی نبود اما بنگ او را چندان کلمه  
خشک ساخته بود که اگر کسی در شعر او دخل میساخت یا او را کتک

(1) MS. A. مولانا صفاتی

(2) MS. B. امین

(3) The author of the 'Urafat ul 'Ashiqin (fol. 321b) says that Sarudi was a good musician and an author of several treatises on music.

(4) MS. A. شمع

(۱) میزود یا از دست او کتک می خورد آخر بهندوستان رفت و احوال او معلوم نشد این مطلع ازوست

( مطلع )

هرگه که یاد آن قد و رفتار کرده ام  
در پای سرو گریه بسیار کرده ام

### نازکی همدانی

اوقات او صرف شعر می شود و هر روز نزدیک بهزار بیت میگوید و بخود لازم کرده که جمیع کتب نظم را جواب گویند از جمله شاه نامه که فردوسی بسی سال گفته او در سی روز گفته و در شعر او ردیف و قافیه غلط بسیارست و بغیر از تخلص در شعر او نازکی نیست و در شعر او همه چیز هست بغیر از معنی چنانچه ازین بیت که در شاهنامه خون در صفت جنگ گفته معلوم می توان کرد

( منقوی )

گرفتند تیر و کمان مردمان

(۲)

فتانند بر یکدیگر چون دوان

۱۵

گرازان دویدند مانند تیر

همه زخم خورده گرازان چو شیر

(۳)

همه پر دالان لرزه زن همچو بید

که ناگه یکی شیر پر دل رسید

۲۰

ابر میمند تاخت مانند پیل

بدستش یکی نیزه مانند پیل

چو چشمه ز چشمش روان جوی آو

بدستش یکی گرز چون شاخ گاو

کلاه و ذره بر سرش چون سپید

(۴)

سرش همچو سپیدی درون سپید

۲۵

(۱) اگر کسی در شعر او دخل کردی البته جنگ میکرد یا او را کتک میزد MS. B. میزود یا از دست او کتک میخورد

(۲) MS. A. در

(۳) MS. B. لرزان

(۴) MS. A. omits this hemistich.

چون اندهان یکی ترکش نامدار  
درونش پر از تیر چون تیر مار  
سمندش چو پهلای بمیدان جنگ  
برو گشته خرطوم دم پلنگ  
قطاس سمندش چو ریشش دراز  
بگردن ورا بسته دندان گراز  
اتاقه بفرقش چو دم رویاه  
ابر فرق او یک کیهانی کلاه

(۱) [باین خوبی] اگر کسی گوید که فلان بیست تو خوب نیست جواب  
میگوید که [می خواهی که] <sup>(۲)</sup> من از شعر خود بدر کنم تا تو بنام خود کنی

### فاضلی طبسی

حافظ کلام الله است و دغدغه خوش خوانی هم دارد [اما همین  
دغدغه] <sup>(۳)</sup> دارد و ساز قانونرا از بدنوازی از قانون بیرون برده اما بسیار فقیر و  
کم آزارست این مطلع ازوست

( مطلع )

مردم ز هجر روی تو فریاد میکنند  
سلطان ملک حسنی و من داد میکنند

### دعائی

از شعراء مشهور مقدسه است مردی دیوانه و بی حیاست و اکثر  
اوقات با مردم در جنگ و گفت و گوست هرگاه که شعر خود می خواند  
فریاد میکند که تحسین کنید که بهترین شاعران منم اما گاهی ازو  
چیزها سر میزنند که خالی نیست مثل این مطلع  
( مطلع )

دو لعل یار که با یکدیگر زبان دارند  
حدیث کشتن عشاق در میان دارند

(1) MS. B. adds it.

(2) MS. A. omits it.

(3) MS. B. adds it.

(۱)

### مولانا وفائی

طالب علم و ظریف و خوش طبع و خوش صحبت و خوش  
نویس است این مطلع ازوست  
(مطلع)

نشسته طوطی خط بر لب لعل شکر بارش  
به پیش آن دهان نبود ولی یارای گفتارش  
(۲)

### مولانا شوخی یزدی

در محلی که چالش در مرتبه کمال بود میل شاعری کرد و هرکس  
از شاعران که باو عاشق بودند شعری می گفتند و بقام او می کردند  
این مطلع ازان جمله است  
(مطلع)

در واقعه دیدیم که شد یار پریشان  
گشتم ازین واقعه بسیار پریشان

### مولانا یوسفی طبیب

مولدش خاف خراسانست و در علم طب سر آمد اقران [رساله نظم  
کرده بود در علم طب] شعر او خالی از اندک لطافتی نیست این مطلع  
از جمله اشعار اوست  
(مطلع)

فکر سامان دارم و از یار دور افتاده ام  
من کجا سامان کجا بسیار دور افتاده ام

### مولانا معزی لنگ

از ولایت زاوه خراسانست از شعر همین تخلص داشت در عمر خود  
همین یک مطلع گفته  
(۴)

(۱) مولانا وفائی قونئی MS. B.

(۲) مولانا شوخی نرودی MS. A.

(۳) رساله نظم کرده بود MS. B.

(۴) چه در عمر خود همین یک مطلع گفته بود MS. B.

( مطلع )

دل مانده میروم ز سر کوی یار خویش  
آری بدل نرفت کسی از دیار خویش  
اما بخوش آمد گفتن شهرت تمام داشت و با سید درویش علی  
زاده مصاحب بود اگر سید مذکور میگفت که از برای من فلان  
شرکت بپارید او سوگند می خورد که در خاطر من همین لحظه  
این میگذاشت و تو جزم سیدی که کرامات ظاهر می کنی و اگر سید  
می گفت که فلان میوه بپارید او سوگند می خورد که این در دل من  
میگذاشت و گاه بود که افیون او را فرو برده بود کسی رباعی میتواند  
ازو پرسیدند که چون شعری بود سوگند میخورد که مثل این قصیده  
هرگز نشنیده ام گاه بود که مردم بد او میگفتند سر بر آورده می گفت  
عجب شعرهای خوب خوانده شد آخر از سوگند دروغ بسیار هلاک شد

## فیضی یزدی

(۱)

در شهر خود به صاری اوقات میگذرانند و بسیار فقیر و درویش  
نهادست و شعر او خالی از لطافتی نیست این دو مطلع ازوست  
۱۵ ( مطلع )

گر نباشد با منت مهر و وفا کین هم خوشست  
من بآنها پر متعبد نیستم این هم خوشست

( دیگر )

(۲)

۲۰ گوشه میخانه جائی با صفائی بوده است  
بی تکلف گوشه میخانه جائی بوده است

## قطبی جنابلی

مردی درویش و متقیست و اکثر اوقات او بشاعری صرف می شود  
اما در قوافی غلط بسیار میکند این مطلع ازوست  
۲۵ ( مطلع )

اگر صد ره روم از کوی او نادیده دیدارش  
دگر ره باز میگردم که شاید بهتم این بارش

(۱) MS. B. میگردانید

(۲) MS. A. جائی پر صفائی

## مولانا غیاث قافیه

مولودش هرات بود وجه تسمیه او اینست که هر غزل و قصیده که  
میگفت چند آنکه قافیه داشت می گفت اگر چه فزلی صد بیت میشد و اگر  
دیگری قافیه پیدا کردی که او نگفته بودی زر داده میبخشید و داخل شعر  
می ساخت و اصلاً مقید به معنی نبود خواجه حبیب الله ساوئی که وزیر  
درویش خان <sup>(۱)</sup> لنگه من بود غزل ردیف "سفید" حسن دهلوی را در میان  
انداخته بود او در مدح خواجه مذکور گفته این دو بیت از غزل ازوست

( شعر )

خواجه عالی گهر بششسته با نور و صفا  
جامه آبی نیلانی در برش ابر سفید  
[ آدمی از ساوه خیزد وز هری بغض و حسد  
<sup>(۲)</sup>  
عودی نر از جنابید سحاب از بشر سفید ]

ظاهراً در جنابید امروز را عودی نر میگویند و بشر نام دهیست از ولایت  
خراسان و احياناً بیت چنین هم می گفت

( بیت )

طعمها دارند بیدردان بآه سرد من  
دردها دارم که آگه نیستند از درد من

## مولانا غیاثی تونی

مرد فقیر و درویش نهاد بود اوقات او به کتب داری میگذشت  
این مطلع ازوست در منقبت

( مطلع )

بوقت رحلتم چون ضعف بر قوت شود غالب  
من و چشم عنایت از علی ابن ابی طالب

(1) Prince Sam Mirza was made the Governor of Khurasan under the tutorship of Durmish Khan.

(2) MS. B. omits this couplet.

(3) MS. B. میگذرانید

### قطبي توني

ولد قهائنی مذکور بود فضائل او زیاده از پدرست این مطلع در جواب پدر گفته

( مطلع )

۵

ز شربتخانه یسقون فیهما تا شوی شارب  
طلب سر چشمه آن از علی ابن ابی طالب  
پدر و پسر در شهر ستمه خمس و ثلثین و تسعمایه فوت شدند

### مولانا نگاهی

مولدش هراتست اوقات بکتابت میگذراند و هر روز چهار بار  
افیهون میخواند این مطلع ازوست

( مطلع )

با بتان دل شرح درد بینوائی میکند  
بینوائی از در دلها گدائی میکند

### عشقي طهراني

۱۵

از جمله شعراء هذیان گوست گاهی مثل این شعر هم میگوید  
( شعر )

آشکارا کرده اشک دیده ام عشق نهان  
وہ شدم افسانه آخر درمیان مردمان

### افضل ساراني

۲۰

ساران محله ایست از قصبه طهران و افضل در هجو و هزل شعر  
میگوید و بد می گوید این مطلع ازوست  
( مطلع )

قا باغ حسن تازه شد از نوبهار عشق  
گلها شگفت بر رخم از لاله زار عشق

۲۵

### مولانا وصلي

او نیز از محله مذکورست و بزرگ زاده آن محله است این مطلع  
ازوست



( مطلع )

ناز کم کن بتیسم بکش ای یار مرا  
پوش اغیار مکن بهر خدا خوار مرا  
(۱)

### مولانا رحیمی

طهرانیست اندکی از علوم نجوم و مقدمات مطالعه کرده این  
مطلع ازوست

( مطلع )

طمع ز وصل بریدم بهیجر خو کردم  
وداع خوشدلی و ترک آرزو کردم

### غفوری

از ریست و در خوانندگی اندک وقوفی دارد این مطلع ازوست

( مطلع )

سهرتی گرهست خویانرا بود بسهار خوب  
ورنه صورت می نماید بر در و دیوار خوب

### حفظی طهرانی

پدرش معمار آنجاست و او جوانی فقیرست این مطلع ازوست

( مطلع )

زلف خم در خم او دیدم و از کار شدم  
باز در سلسله عشق گرفتار شدم  
(۳)

### جانی طهرانی

از ملا زادهای آنجاست این مطلع ازوست

( مطلع )

شد عمرها که در ره جانان فتاده ام  
بهر نثار بر کف خون جان نهاده ام

(۱) MS. A. رحمی

(۲) MS. B. از قصید طهرانیست

(۳) MS. A. omits this poet.

## مولانا دهقان

از ولایت ریست و بمکتب داری اشتغال می نماید و مرض جوع  
بر مزاجش غالبست گویند در سفری چیزی نداشت که بخورد جامه  
خود را خورد و از صلاحیتی خالی نبود این شعر ازوست

( شعر )

لعل لب تو جاننا جامه‌ست پر ز پاده  
یارب بود که بهنم لب بر لبست نهاده

## مولانا نیستی

(۱)  
از شعراء ریست این مطلع ازوست

( مطلع )

بی لب لعلت بهیضمی جام نتوانم گرفت  
بی تو ای آرام جان آرام نتوانم گرفت

## روحی

برادر نیستی است طبعش خوب و شعرش مرقوب افتاده این مطلع

ازوست

( مطلع )

نشان دهند رقیبان مرا وفا از تو  
ندیده ام من بیدل بجز جفا از تو

## مولانا وفائی رازی

از جمله مزیدان نوربخشیده بود و خود را در نظر مردم بلند مرتبه

می نمود این مطلع ازوست

( مطلع )

(۲)  
ای که گوئی بمن آن عارض زیبا منکر  
عاشقم عاشق از آنرو نکتم قطع نظر

از شعراء ری بود و در جوانی فوت شد. MS. B. (۱)

ای که میگوئی بمن عارض زیبا منکر MS. B. (۲)

### مولانا عبدي

از شعراء ریست این مطلع او برخلاف اشعار دیگر واقع شده

( مطلع )

با درد و داغ و دیده گریان نشستند ایم  
در آب و آتش از غم جانان نشستند ایم

### صحرائی

در بعضی از ولایت دی اوقات بقایضی ضایع میکنند و اشعار  
ناهموار میکنند این مطلع ازوست

( مطلع )

نکردم زان سبب نسبت بماء آن روی نیکو را  
که میدانم ازین نسبت تفاوت میکنند او را

### مولانا حقی

در ولایت دی در یکی از مزارات می باشد و مردی زبان آورست  
این مطلع ازوست

( مطلع )

لعل لببت که راحت جانست و کام عمر  
یکدم بگام ازو نرسیدم تمام عمر

### مولانا سایی

زین الدین سلطان نام دارد که خدا زاده طهرانست من درین دیوانم  
که این تخلص ناملائم با این اسم و لقب نامعقول چون جمع شده و باین  
تخلص شعر گفتن چه ضرورتست همه حال این مطلع و بیت ازوست

( مطلع و بیت )

نگارم چون آید بی غارت جان  
کشد طرف دامن خردمان خردمان  
بکاکل کند مرغ دل را مقید  
ز میزگان زند نیشتر بر دگ جان

در بعضی از ولایت مذکور اوقات بقایضی می گذراند (۱) MS. B.

مولانا صقی (۲) MS. B.

## مولانا خموشي

از ولایت ریست و مردی بی تعیین این رباعی ازوست  
( رباعی )

ای درد تو سرمایۀ درمان کسی  
وی جمع ز تو حال پیریشان کسی<sup>(۱)</sup>  
فریاد ز دست تو که از سنگدلی  
یکدم نکندی گوش بافغان کسی

## همدی دازی

در قصیدۀ طهران بهصاری مشغولست این مطلع ازوست  
( مطلع )

گر رسد هر دم چنان زان یار خوش می آیدم  
هر چه از خوبان رسد بسیار خوش می آیدم

## لطیفی شیرازی

پدرش در قصیدۀ طهران بصرافی اوقات می گذراند این مطلع<sup>(۲)</sup>

(زوست)

( مطلع )

آه کز دیدن او گریه بر آورد مرا  
آخر این گریه بلائی بسر آورد مرا

## عطائی سبزواری

۲۰ مرد فقیر بود و گوشه نشین ترک دنیا کرده بعبادت اوقات صرف  
می نمود و از مردم چیزی قبول نمی کرد و شعر او اکثر در ملقبیت بود  
ترجیحی که برای آیمه معصومین صلوات الله و سلامه علیهم<sup>(۳)</sup> جمعین گفته  
شهر است و این بیت از آن ترجیع است

(۱) MS. B. دل پریشان

(۲) MS. A. قصیدۀ مذکور

(۳) MS. B. آیمه اثنی ر عشر

( ۱۶۳ )

( بیت )

یا مظهر العجائب عوناً لنا علی  
ادعواک کل هم و غم سینجلی

(۱)

### مولانا آسی

از قبیله آس است میگفت که شاعری را بمن در خواب داده اند  
این مطلع ازوست

( مطلع )

می کند در عاشقی فرهاد کوه بیستون  
صورت شیرین مگر از سنگ می آرد برون

### مولانا لبا سی

از شعراء جمله همدانست این مطلع ازوست

( مطلع )

برویمت خط سبز و خال مشکین ای صلم باهم  
نشسته طوطی و زانند در باغ ارم باهم

### مولانا نوری نیشاپوری

بیکتالی مشهور بود باوجود فقر به بذل مقبول طبایع نزدیک و  
دور بود و در شعر هرگز زبان بمدح کسی نمی کشود و این مطلع ازوست

( مطلع )

(۳)

هلال خواست شود حلقه درت شب عید  
ز دور بست خیالی ولی بهم نرسید

### خزانی قمی

اکثر اوقات در گورستانها بسر میبرد عاشق پیشه بود این مطلع ازوست

( مطلع )

بهار و چشم جهان بین جدا ز دیدن یارست  
خزان عمر منست این بهار این نه بهارست

(۱) MS. A. omits the name of the poet.

(۲) MS. B. بیزل درم

(۳) MS. B. درش

## دازي سبزوازي

(1)  
شاعر پاکیزه گوشت این مطلع ازوست و خوب واقع شده  
( مطلع )

ز آتش عشق ندها جگر م می سوزد  
بس که بگریسته ام چشم ترم می سوزد

## مثالي کاشي

در شعر طبعش بلند بود چنانچه میخواست جواب خمسه بگوید  
اما باتمام آن توفیق نیافت این مطلع ازوست  
( مطلع )

مده ای خضر فریتم بکلیات جاودانی  
من و خاک آستانش تو و آب زندگانی  
(2)

## مکبي شیرازي

واعظ خوشخوان بود و گاهی در اثنای وعظ شعر میخواند و حال  
میکرد که موجب نفرت مردم میشد این مطلع ازوست  
( مطلع )

سو دهان او را جستم ز نیکته دانی  
گفتا ز بی نشانی کس چون دهد نشانی

## مولانا مجلد

از ولایت خراسانست و اوقات بمجلدی و عاشقی میگذراند این  
مطلع ازوست

( مطلع )

هر که که خشم بر من درویش میکنی  
لب می گزی و جان مرا ریش میکنی

(1) MS. B. شاعر پاکیزه گوئی بود

(2) MS. B. مکبی شیرازی

## مولانا همائي سمرقندي

از شعراء فقير مشهور ماوراءالنهر است اين مطلع مشهور تعلق بدو دارد  
( مطلع )

بر لب بام از فغان من بنگام آمدی  
بر لب آمد جان من تا بر لب بام آمدی

## عاکفی

او نهيز سمرقند پست اين مطلع ازوست  
( مطلع )

گر گذارند که در کوی تو مسکن سازم  
شعله آتش خود بر همه روشن سازم

## فروغي شيرازي

مرد بی تعیین بود و اين مطلع ازوست  
( مطلع )

بجانم از غم هجر تو ای نامهربان امشب  
بوصلم شادمان کن ورنه خواهم داد جان امشب

## شرطي

از قزوین است و بتجارت مشغولست اين مطلع ازوست  
( مطلع )

ابرو کمان من که بکین می کشد مرا  
قربان او شوم که چنین می کشد مرا

(۱)

## منظري

از ولایت ماوراءالنهر است و گاهی که تقلید ایوب ابوالبرکه میکنند  
(۲)  
بسیار خنک و بی مژه است اين مطلع ازوست

(۱) MS. B. نظری

(۲) MS. B. میگوید که این مطلع شعر منست

( ۱۶۷ )

( مطلع )

آن خال که بر لعل لب زهره چین است  
مهریست که ملک دو جهان زیرنگین است

(۱)

### مسجودی

از جمله شعراء نیک سمرقندست و خالی از فصلی نیست و این ۵  
دو مطلع ازوست که گفته

( مطلع )

می نمای ماه من رخسار و پنهان میشود  
می کنی لطف و همان ساعت پشیمان میشود

( دیگر )

هزار گونه بلا از تو بر دلست مرا  
هزار دل بجفای تو مایلست مرا

### ضیائی بخارائی

از جمله درویشان و زمره ایشان بود این مطلع ازوست

( مطلع )

و که دلم کباب شد ز آتش بیوفائیت  
تا تو جدا شدی ز من سوختم از جدائیت<sup>(۲)</sup>

### و اصلی

(۳)

او هم از شعراء بخاراست و این مطلع ازوست

( مطلع )

آن گرد باد نیست بگرد سرای تو  
سرگشته ایست رقص کنان در هوای تو

(۱) MS. B. مسجودی

(۲) MS. B. سوخت مرا هر کسی گرمی آشنائیت

(۳) MS. B. و این مطلع بر صفای ذهنش گواهدست



### ششمین

(۱) شیروان نیست و بسراجی اوقات میگذرانند آخر در عاشقی رسوا شد

این مطلع ازوست

( مطلع )

مه من یار اغیارست با من یار بایستی  
بدین خواری که من افتاده ام اغیار بایستی

### دهائی

وی از شعرای تورانست و از آنجا بشروان افتاده عاشق سلطان  
خلیل شروان شد در عاشقی زحمت بسیار کشید تا متوجه عالم عقوبی  
گردید این سه مطلع ازوست

( مطلع )

تا حلقه گیسوی نگاری نگرفتم  
در سلسله عشق قراری نگرفتم

( دیگر )

اگر مانع نگشتی سجده از نظاره رویت  
سرم در سجده بودی تا قیامت پیش ابرویت

( دیگر )

بیا کس ز جور یار حکایت نمی کنیم  
صد شکر می کنیم و شکایت نمی کنیم

### اصلی تبریزی

(۲) از ابریشم فروشان شهر مذکور بود و آخر تاجر گشت و در جوانی  
فوت شد این مطلع ازوست

( مطلع )

مشکلی هست ز سردهنت در دل ما  
تا نگوئی سختی حل نشود مشکل ما

(۱) MS. B. رسوا گردید

(۲) MS. A. از ابریشم فروشان شهر مذکورست

## گرامی بغدادی

مردی فقیر بی تعیین بود در خدمت نکلتو خان گناهی کرد  
بعضی او گوش گرامی را بموجب امر صاحب قرانی بریدند و بدین  
واسطه بشروان رفت و دیگر احوال او معلوم نشد این مطلع ازوست

( مطلع )

(۱)  
با من آن سرو سیه‌پیر چکند  
یار اغیار شد دگر چکند

## مولانا هجری اندجانی

اندجان از قصبات ماوراءالنهرست و هجری مذکور شاعر مشهور  
بوده این مطلع ازوست

( مطلع )

بر رخ نشسته گرد ملامت بسی مرا  
نبود عجب اگر نشناسد کسی مرا

## بیانی بهرآبادی

(۲)  
از ولایت سبزوارست بیانی مذکور شاعر بدی نبوده این مطلع ۱۵  
ازوست

( مطلع )

(۳)  
بمسجدی که روم از فراق دلیر خویس  
بهانه سجده کتم بر زمین زخم سر خویس

## نظری قمی

قصه خوان و شاعر بود چلدروزی بخدمت صاحب قرانی می‌رسید  
این بیت در آنولا گفته (۴)

(۱) MS. B. سنیر

(۲) MS. B. adds سبزوارست

(۳) MS. B. در

(۴) MS. B. این بیت در آن که در خدمت بود گفته

( ۱۷۰ )

( بیت )

شاهها بدولت تو حیثیتتم بسی هست

هم شاعر ظریفم هم قصه خوان کامل

(۱)

## عرفی تبریزی

مردی فقیر و دردمندست در بحر گوی و چوگان مولانا عارفی

مثنوی گفته این چند بیت در صفت حسن ازان کتابست

( مثنوی )

افراخته همچو سرو قامت

وز هر طرفی ازو قیامت

از کاکل آن مه دلفروز

درهم شده عاشق چگر سوز

برهم زده کاکل مرصع

بر چهره مه فگنده برقع

از پرتو آفتاب رویش

ز دین شده رشتهای مویش

چوگان دو زلف آن جفا جوی

هر سوی دلی ربنده چون گوی

چشمش بکرشمه برده دلها

هر گوشه ازو هزار غوغا

هر سوی که یک نگاه میکند

صد عاشق بیدل آه میکند

لعل لبش آب زندگانی

گفتار حیات جاودانی

بر گرد لبش خطی چو ریحان

خضرست و کنار آب حیوان

(۱) MS. A. مولانا عرفی

(۲) MS. B. سینه روز

خطش که دمیده گرد رخسار  
مانند بلفشه است و گلزار  
تا بر گل تازه مشک تر ریخت  
صد فتله ز هر طرف بر انگیخت  
آن کوی ذوق کسی که دیده  
چون کوی دمی نیازمیده  
صد ره پی کوی آن زنگذازان  
پشت مه بدر گشته چوگان

### جاروبی مروي

- ۱۰ مردی عاشق پیشه بود اما عاشقی او نه بصورت خوب بود بلکه هرکس که حاکم او بود برو عاشق میشد چنانکه در قندهار که بود عاشق بابر میرزا بود پادشاه مذکور در سن پنجاه سالگی بود گویند که باوجود ببری بسیار بد قیافت بوده و او مولانای مذکور را بدین واسطه ایدای بلوغ کرده بود باوجود آن او را تنبیه نشده بود چنانکه بهرات که آمد عاشق درمیش خان شد و بعد ازان هرکس که حاکم بود او عاشق او بود در جواب فغانی<sup>(۱)</sup>

( مطلع )

از کوی تو چون باد بر آشفتم و رفتم  
گردی ز دل مدعیان رفتم و رفتم

- ۲۰ غزلی گفته و در مقطع آن لفظ جاروبی را طوری آورده است  
( مقطع )

جاروبیم و بسته کمر از پی خدمت  
هر شام و سحر خاک رهت رفتم و رفتم

(۱) MS. B. بابر پادشاه

(۲) MS. B. پادشاه مذکور تضمیناً در سن پنجاه بود

(۳) MS. B. باوجود آن متنبه نشده بود

(۴) MS. B. در جواب این غزل فغانی که

### تَرْزِ یَقِی

(۱)  
از بیمار چمن دست و بتناج دوزی اوقات میگذرانند و در هزل اشعار  
بسپار دارد ایراد آن لائق سیاق این کلام نیست و فی الواقع در آن باب  
سحر کرده و اما درین اوقات تایب شده و شعر معقول میگواهد که بگوید  
(۲)  
اما نام معقول میگویند این مطلع ازوست  
(مطلع)

بودم اسیر زلفش و خط نیز رخ نمود  
شد مهر من یکی دو بآن مه از آنچه بود

### خالصی تبریزی

۱۰ مردی زر دوست بود و در نود سالگی فوت شد و زرها باقی ماند  
این مطلع ازوست  
(مطلع)

جانا غم تو مایه عیش نهان ماست  
درد تو مونس دل بیخکان و مان ماست  
(۳)

### مولانا یحیی

۱۵ از وردچرد همدانست مردی فقیر و خوش طبیعت این مطلع  
ازوست  
(مطلع)

بطیب من که گوید مرض نهانیم را  
(۴)  
که بعرض او رساند غم و ناتوانیم را

(۱) MS. B. بیازخچند

(۲) MS. B. شعر معقول میگویند

(۳) MS. B. مولانا یحیی

(۴) MS. B. که بعرض او رساند غم ناتوانیم را

## مولانا مقصدي

مولدش از شهر ساوه است این مطلع و بیت ازوست  
( مطلع و بیت )

پایوس سگان تو نگوئی هوسم نهست  
دارم هوس اما چکنم دست رسم نهست  
خواهم که کسی حال مرا پیش تو گوید  
اما چکنم بیکسم و هیچکسم نهست

(۱)

## مولانا سیفی

از ساوه است و صنعتش از تخلص معلوم این مطلع ازوست  
( مطلع )

دل قد ترا بلای جان گفت  
بالا تر ازین نمی توان گفت

(۲)

## قراضی

از شعراء قزوینیست مردی عامیست اما شعر بسیار در مثنوی  
و غزوه دارد این بیت ازوست

( بیت )

بختی دارم که از چشمش هزاران غمزه پیدا شد  
چه غمزه غمزه نرگس چه نرگس نرگس شہلا

## مولانا بهاری

برادر ادائی اصفهانیست او بشعر خود بسیار اعتقاد دارد اما مردم

(۳)

برعکس او این مطلع ازوست

(۱) MS. B. صبی

(۲) MS. B. قراضی

(۳) MS. B. اما مردم دیگر بعکس این بار اعتقاد دارند

( ۱۷۳ )

( مطلع )

خیال بست که خون ریزد آن نگار مرا  
فغان که می کشد آخر خیال یار مرا

### مستی

از ولایت ریست و چه تسمیه او گویا بیهان واقع بود اما این زمان  
اگر هشیاری تخلص کند مناسبست مردی فقیرست اما نعوذ بالله از  
خرگدائی او که اگر کسی چیزی نداشته باشد وی گوید اگر چیزی نداری  
از برای من فاتحه بخوان از اشعار او مقطعی نوشته شد

( مقطع )

مستی سگ دیوانه آن طرفه غزالست  
دیوانه و مستست ندارد خبر از خود

### قاضی یغمی

از چندابندست شریفست و طالب علم و در علم سلیق مهارت تمام  
دارد بسیار فصیح و خوش طبع و خوش صحبت است این دو مطلع

ازوست ۱۵

( مطلع )

پی بکوی دلبری ابرو گمانی برده ام  
خانه او را نمیدانم گمانی برده ام

( دیگر )

شده مردمان چشم بامیدت اشک باران  
چه شود اگر درائی ز در امیدواران

۲۰

### مولانا احمد فکری

از همدانست اما اکثر اوقات در هرات می باشد و در کسب علوم  
کوشیده و در بعضی مهارت پیدا کرده مثل اعداد و تفسیر مردی بی  
تعیین و درویش نهادست و از معما و شعر هم صاحب وقوفست این مطلع

۲۵

ازوست

( ۱۷۵ )

( مطلع )

گر یار بما جور و جفا خواسته باشد  
دادیم رضا هرچه خدا خواسته باشد

### مولانا غریبی

۵ استرآبادیست مردی بی تعین و فکریست این مطلع ازوست

( مطلع )

فریاد که خون شد دل غم پرورم امشب  
جان می دهم و نیست کسی بر سرم امشب

(۱)

### فکری استرآبادی

بصحافی اوقات میگذرانند و گاهی شعری هم میگویند این مطلع ازوست

( مطلع )

عیدست و هر کسی بمهی شان و خرم است  
بر خلق عید و بر من شمدیده ماتم است

۱۵

### مولانا فخر

اصلش از روستای قزوین است اما در شهر متولد شده و از جمله  
طالبان علمان شهر مذکورست و بشعر نیز گاهی تشویش خود می دهد  
این شعر از ان جمله است

( مطلع )

۲۰

بروز هجر که محروم از وصال تو باشم  
سری بزانوی غم مانده در خیال تو باشم

### مولانا مکارم

از شعراء بسیار گوی قزوین است این مطلع ازوست



( ۱۷۶ )

( مطلع )

بهر جا که آن جامه گلگون نشسته  
چو من کشته بسیار در خون نشسته

### فدائی تبریزی

از خواجه زادهای شهر مذکورست و طبع خوب داشت این مطلع  
و بیعت ازوست

( مطلع )

مردم از حسرت و آتشوخ بمن دام نشد  
جان بدنام شد و حاصل ازو کام نشد  
( بیعت )

تا بیدنامیم از عشق بر آمد نامی  
چه بلاها که نصیب من بدنام نشد

(۲)

### معروف دمال

تبریزی بود در علم دمال مهارت تمام داشت این مطلع ازو معروف  
و مشهورست

( مطلع )

روز اجلم اناله نه از رفتن جان است  
از یار جدا میشوم این ناله ازان است

### ناتئی لاری

در تبریز بصحافی اوقات میگذراند این مطلع در تعریف شهر مذکور  
ازوست

( مطلع )

هر طرف شوخی و هر گوشه بلا انگیز است  
بتماشا قدمی نه که عجب تبریز است

(۱) MS. A. شعر خوب

(۲) Ma'ruf was one of the grandees of Tabriz but degraded himself by becoming a soothsayer (Atashkadah, p. 34).

## مولانا رحیمی

بی تعیین و لایبالی بود و از فسق و فجور اجتناب نمی نمود  
اما رحم الهی زیاده از گناه اوست امید که گناه او را باین رباعی بخشند

( رباعی )

۵

چون نامه جرم ما بهم پیچیدند  
بردند و بمیزان عمل سنجیدند  
پیش از همه کس گناه ما بود ولی  
ما را بمعصیت علی بخشیدند

این دو مطلع هم ازوست

( مطلع )

دامن از اشک پر از لعل بدخشان دارم  
کوه قم گشته ام و سنگ بدامان دارم

( دیگر )

۱۵

دلا ز عشق به پیرانه سر مشو نومید  
شگفته چمن رحمتست روی سفید

## مولانا ظریفی

در تهریز بخورده فروشی اوقات صرف میکند این مطلع و بیعت

مشهور ازوست

( مطلع و بیعت )

۲۰

نه بگریه رحم داری نه به سینه پاره کردن  
نه من نمی توانم بتو هیچ چاره کردن  
[چو اسیرتست این دل بدگر بتان چه بکنم  
(2)  
ملم و دلی که نتوان بهزار پاره کردن]

(1) MS. B. رحیمی

(2) MS. A. omits this verse

### آگهی تبریزی

بسوزن گری منسوب بود و گاهی بشعر گفتن رغبت می نمود این  
مطلع ازوست

( مطلع )

بگریه موسم گل در فراق یار گذشت  
بگرخی نشسته ایم و نوبهار گذشت

۵

### مولانا غیبی

از جمله کاتبان شهرآزست و بسورعت او کم کسی کتابت میکرد و  
گاهی بشعر میل میکرد این مطلع ازوست  
( مطلع )

۱۰

بی دوی دلفروخت عشاق را طرب نیست  
با ما شمی بسر کن یکشب هزار شب نیست

### مولانا صفائی تبریزی

بکافه فروشی وجه معیشت پیدا می کرد و شعر می گفت این مطلع

ازوست ۱۵

( مطلع )

مرا در دیده خون چندان از آن لپهای میگونست  
که هر چشمی مرا بر سر مثال کاسه خونست

### مولانا ذهنی

(۱) [تبریزی است پدرش بسیراب پزی معروف بود اما او شاعراست]

۲۰

این دو مطلع ازوست

( مطلع )

شب درم بر بام آن مه چشم بر روزن نهم  
جام بردارم بجایش دیده روشن نهم

(۱) MS. A. omits it.

( دیگر )

تا بود سویش کبوتر نامه چندان سوده ام  
دیده بر پایش که پایش را بخون آلوده ام

### پاکي غلام

در شهر هرات بسرتراشی اوقات میگذرانند و گاهی ازو نظمی سر  
میوزد این رباعی ازوست

( رباعی )

تیغ اجل آندم که علم خواهد شد  
این جسم چو موی ما قلم خواهد شد  
گر جرم گناه ما بهیای ببری  
از کیسه رحمت چه کم خواهد شد

(۱)

### مکھون مشکي

از ادبی زادهای شهر تبریزست و در شعر مسلم اهل آنجا خصوصاً  
در قصیده و غزل طبعش خوب بوده این دو مطلع ازوست

( مطلع )

بشکر آن مہان هرسو دل صد ناتوان گم شد  
دل یکیک پدید آمد دل من در میان گم شد  
( دیگر )

بر سر کوی تو آئین دگر خواهم نهاد  
پا نهاد آنجا من بیچاره سر خواهم نهاد

### فنائی مشھدي

بعلاقه معاش میگذرانید و در گفتن شعر از آمثال ممتاز بود این  
رباعی ازوست

( رباعی )

گر چنان طلبی ز من فدا خواهم کرد  
دشنام اگر دهی دعا خواهم کرد

(۱) Mir Mahmud Mushki belonged to a Saiyad family of the town (Atashkadah, p. 34).

هرگز بجفا از تو نگردانم روی  
هرچند جفا کنی وفا خواهم کرد

### شوقی جنوشانی

بتیهرگری موسوم بود این رباعی از اشعار اوست  
( رباعی )

جانا همه از تو تند خوئی آید  
وز خوی تو بوی فتنه خوئی آید  
گفتی که ز من وفا نیاید هرگز  
بالله که از تو هرچه گوئی آید

### رضائی کنگا

از عراق است کاتب سریع الکتابت بود چنانچه روزی هزار بیت  
کتابت میکرد و در شعر شناسی مسلم بود و بروم رفت و دیگر چیزهای  
ازو نهادند این مطلع ازوست  
( مطلع )

جام بر کف چشم بر رخسار ساقی مانده ام  
تا بغفلت نگذرد این عمر باقی مانده ام

### مولانا بیانی

(۱)  
از ولایت جوین من اعمال خراسانست و بتجارت مشغولی میکرد  
آخر در سن پنجاه سالگی بمرض آبله فوت شد این دو مطلع ازوست  
( مطلع )

شدم بمسجد و دیدم بتی ز دست شدم  
بمسجده آمدم آنجا و بت پرست شدم  
( دیگر )

یکشتم گفتم مرو در خواب و بیدارم هنوز  
سالها شد کین سخن را پاس میدارم هنوز

(۱) MS. A. از ولایت خراسان است

(۲) بکعبه روی چاه آرام چو بت پرست شدم MS. A.

### مولانا شفیعی

از جمله شعراء مشہد مقدسہ است این مطلع مشہور ازوست

( مطلع )

منم از عشق بجان شہرہ ایام شدہ

کوس دندی زدہ در عالم و بدنہام شدہ

(۱)

### فایقی

از جنوشان خراسانست اما در استرآباد می بود و ہم در آنجا

فوت شد این دو مطلع ازوست

( مطلع )

بخم بادہ نمک محتسب ز خامی کرد

بافل میکہدہ آخر نمک حرامی کرد

( دیگر )

چو مرغ نیم بسمل بستہ ام دلرا بفتراکش

ولی ترسم کہ خون آلودہ گردد دامن پاکش

۱۵

### مولانا زینی مشہدی

پسر درویش روغن گرسٹ اما زینی بتحصیل علم ازو بیشترست

از مشہد مقدس متوجہ عراق گردید و ہم آنجا فوت شد اشعار خوب دارد

این مطلع ازوست

( مطلع )

دیدمش، دی روز عشق آمد گریبانم گرفت

آتش عشقش باول شعلہ در جانم گرفت

۲۰

### مولانا ہجری کاشانی

بشمشیرگری در شہر خود اوقات ضایع میکہد و شعر بسیار میگوید

غزلیات او از ہفت ہزار متجاوزست این مطلع از آنجملہ است

( مطلع )

کسی لاف وفاداری زند با دلربای خود

کہ خود را بہر او خواہد نہ او را از برای خود

۲۵

## مولانا قاري

از جمله درویشان شهر قزوین است و در طالب علمی بشدت کوشیده  
گاهی که سوزش عشق بتان آتشین رخ آتش در کانون دل سودائی او  
زدی چون ماهی در تابه بریان با دیده گریان سر و پا برهنه میکردید  
و گاهی که سلطان عشق دست تصرف از شهرستان دل او کوتاه میکرد  
در کلیج انزوا منزل گرفته بشعر اشتغال می نمود بواسطه تحبیر در عشق  
و یا حیرت در افعال خود حیرانی تخلص میکرد این مطلع ازوست

( مطلع )

ای زده مهر رخت بر من گریان آتش  
دارم از جور تو بر دل غم و در جان آتش

۱۰

(۱)

## مولانا یمینی

در سمنان بشمشیرگری اوقات میگذراند و گاهی بگفتن شعر  
مشغولی میکند و فی الواقع طبعش خالی از انگیزی نیست این مطلع  
ازوست

( مطلع )

۱۵

هزار پاره دلم گر به تیغ یار شود  
بیار میل دل من یکی هزار شود

(۲)

## مولانا عارفی قزوینی

مردی طالب علم و فقیه درست این مطلع ازوست

( مطلع )

۲۰

هزار ناوکت از غمزه بر چگر دارم  
هفتوز آرزوی ناوک دگر دارم

(۱) Yamini, according to his statement, as stated by the author of the Atashkadah, belonged to Shiraz (Atashkadah, p. 80).

(۲) MS. A. غازی قزوینی

( ۱۸۳ )

(۱)

### فهمی

برادر عارفی مذکورست و در اطوار او نیز مثل برادر است این  
مطلع ازوست

( مطلع )

۵

جوانی دل ز من برده که آنچنین وفا داند  
طریق مهر و قدر عاشقان مبتلا داند

### غزالی

المشهور بچنگ هرویست در محلی که هنوز سیڑ خط بر گرد رخسار  
او نبود بر خلاف غزال با سگ صفتان دون ملاقات می نمود بعد آزانکه  
دیگر روی وطن نداشت بعراق آمده شاعر شده خود را با آنکه هیئات یوز  
پیدا کرده بود غزالی نام نهاد میگوید که این مطلع از مست

( مطلع )

تا در اقلیم جمالت بادشاهی داده اند  
مهر و مه بر خوبی حسنت گواهی داده اند

۱۵

### مولانا خاوری

از شعراء تون است و در شاعری بغایت زیون یکی از طرفاء در باب  
مولانا گفته

( شعر )

(۲)

با جناب خاوری شخصی غریب

۲۰

گفت نامت چیست گفتا خاوری

اگرچه شعر بسیار دارد اما بغیر ازین مطلع کسی ازو چیزی یاد ندارد

( مطلع )

آنها که چاشنی محبت چشیده اند

خون در پیاله کرده و دم در کشیده اند

(۱) MS. B. فیضی

(۲) MS. B. مولوی



### مولانا شکیبایی

تبریزی است و اوقات بزرکشی میگذرانند [و گاهی بگفتن اشعار  
اشتغال می نمایند] <sup>(۱)</sup> این مطلع ازوست  
(مطلع)

بهر طریق که باشم خلاف رای تو باشد  
کسی چه کار کند کان بمدعی تو باشد

۵

### جنی قزوینی

عامیست و خالی از جنونی نیست اوقات بقصابی میگذرانند این  
مطلع و بیت ازوست  
(مطلع و بیت)

۱۰

گاهی مرا درون دلی گه بدیده  
از دیده و دلم چه شنیدی چه دیده  
مدی کشیدی از الف تیغ بر سرم  
بر سر مرا تو دولت سرمد کشیده  
گویند که وی شعری جهت بزرگی راستی نام گفته صله فراخوار  
خود نگرفته در این باب میگوید  
(شعر)

۱۵

چندیا از راستی چیزی نمنا کرده  
راستی را خوش حریف حرب پیدا کرده <sup>(۲)</sup>

### ذاتی کبانی

۲۰

از شعراء شهر قم است و از صدایع شعر صاحب وقوف بود و از اقسام  
شعر بقصیده و غزل میل تمام داشت این بیت ازوست  
(بیت)

بکنه ذات تو هرگز نمیرسد ذاتی  
یکی ز ذات تو می گویند از صفات یکی

۲۵

(۱) MS. B. adds it.

(۲) MS. B. حریف حرب

## نیازی

میخواه چه گر قزوینتست و اوقات بکاسبی میگذرانند این رباعی ازوست  
( رباعی )

پیوسته بدل بار غم یار کشم  
وز دیده همه ملت دیدار کشم  
جانم بلب آمد و تن از غم گاهید  
اینها همه از دوری دلدار کشم

## آتش‌ی

از جمله شعراء مشهور شیراز بود او را با صیوحی ابواب هجو  
منتوح شده بود یکدیگر را هجوهایی رکبیک میکردند که ایراد آن لائق این  
مختصر نیست. این مطلع ازوست  
( مطلع )

بر شاخ سرو قمی نالان به بندتست  
او را مکش که عاشق سر در کمندتست

(۱)

## مولانا غواسی خراسانی

۱۵

مرد بله و درویش و گوشه نشین است و اوقات بخورده فروشی  
میگذرانند با آنکه او را هر روز میبغی کافندی می باید که شعر خود مسوده  
کند از هیچکس طلبی نمی کند و هر روز پانصد بیت می گوید و  
بواسطه آنکه زیاده ازین نمی تواند نوشت بدین اختصار میکند سن او  
از نمود متجاوزست و پیش ازین بهیچل سال در یکی در کتابهای خود این  
بیت گفته

( بیت )

ز شعرم آنچه حالا در حسابست  
هزار و نهصد و پنجاه کتابست

(۱) According to the author of the Riyad ush Shu'ara he was born in Yazd and wrote many poems in praise of the Imams (Riyad ush Shu'ara, fol, 284a).

از جمله روضه‌الشهدا و قصص الانبیاء و تاریخ طبری و کلیله و دمنه  
و ذخیره خوارزم شاه در یک جلد گفته و آن اشعار موزنی دویست هزار  
بیت میشد اما اکثر اشعارش بمثل این ابیاتست که در ساقی نامه  
خود گفته

( مثنوی )

بها ساقی آن کشتی می بدست  
که از صرصر نا مخالف شکست  
مرا کشتی مهر در بحر غم  
شده غرق در بادبان ستم  
بر آیم چو اژدر ز دریای غم  
نهم دو بگرداب دشت عدم  
ز دنیا و فیها فراموش کنم  
نهم بر لبم جام و خاموش کنم

روزی در مجلسی می گفته که من شعر نمی توانستم گفت یکی را از بزرگان  
دین در خواب دیدم که آب دهان در دهان من انداخت ازان وقت مرا  
قوت شاعری پیدا شد مولانا نثاری تونی دران مجلس حاضر بود گفت  
آن بزرگ آب دهان در ریش تو می انداخت اتفاقاً در دهان تو افتاد اما  
چون مداح خاندان اهل بیت رسول صلعم بود و درویش و بی زبان هرچه  
گوید ازو صفو میتوان کرد این مطلع ازوست و بهترین جمیع اشعار اوست  
( مطلع )

گر نه هر دم ز سر کوی تو ام اشک برد  
عاشقیها کدم آنجا که فلک رشک برد

### مولانا یقینی

اگر شروانی بود اما در شیراز می بود شعر بسیار گفته این مقطع

ازوست ۲۵

( مقطع )

(۲)

سر به پیرانه سر افشانند یقینی در عشق  
زانکه در عشق تو دارد سر بر افشانی

هرچه گوید ازو معفوست MS. A. (1)

سر به پیرانه سر افشانند عشق تو یقینی MS. A. (2)

## شوقی شیرازی

مداح قاسم بیگ پرناک بود و ازو صلهای گرامند یافت این  
دو مطلع ازوست

( مطلع )

۵ میدهم جان قدمی نه بسر بالینم  
لب و دندان بدمایان ده از یاسپنم  
( دیگر )

چو استاد ازل بهر تماشا بنست آنهن را  
ستوننها ساخت در قصر نکوئی ساق سمین را

## ۱۰ علا بیگ مشکي تبریزی

بمشک فروشی اشتغال می نماید و در آنجای خوش طبعی او در مشام  
ایام خوشتر از مشک اذفر و عیبر و عذیر می آید این مطلع ازوست  
( مطلع )

هر جا که ز رخ پرده بر انداخته باشی  
۱۵ صد همچو مرا عاشق خود ساخته باشی  
بخطاظر چنین میسر شد که اگر مصرع اول را چنین بخوانند بهتر  
است "ترسم که ز رخ پرده بر انداخته باشی"

## بابا صفائی

قلندر از ولایت استرآباد بود و با هرکس که اختلاط میکرد  
۲۰ می گفت زود تر چیزی بمن بده تا من بروم که من کعیم و با هر که  
مصاحب شده ام بیگ ماه نرسیده است یا مرده یا کشته شده است  
شیرین سخن و خوش طبع بود این مطلع ازوست  
( مطلع )

دوش ای دل دیوانه بدان مست رسیدی  
۲۵ او مست و تو دیوانه چه گفتی چه شنیدی  
(۲)

(۱) MS. B. با شرکت مصاحبت کرده ام

(۲) This couplet has already occurred on p. 128, ll. 24-25, but is repeated here by both MSS.

### مولانا سلطان ماحمد

از شهر سبزوادرست و از جمله مداحان اهل بیت در مثنویات  
(۱) قصائد دارد و تخلص او نوشی است این مطلع ازوست  
(مطلع)

هر که در خواری هجر تو تحمل نکند  
(۲) دامن خویش ز فضل تو پر از گل نکند

۵

### مولانا علی

از ولایت استرآبادست طالب علم و شاعریست این مطلع ازوست  
(مطلع)

ز رنگ زرد و حال زار من آن دلستان دانست  
کسی کز عشق دردی دارد او را می توان دانست

۱۰

### درویش عبدی نیشاپوری

مداح آئمه دین صلوات الله علیهم اجمعین بود و در شاعری نیز  
میکوشید اشعار او بسیارست این دو بیت مشهور که هر یک بند  
ترجیعست ازوست

۱۵

(بیت)

یا علی چشم بر حمایت تست  
گار موقوف یک عنایت تست

(دیگر)

یا علی کلب آستان تو ایم  
نیک و بد هرچه هست زان تو ایم

۲۰

### میرزا احمد

(۳) برادر هجری برادر زاده امیدی کاشی است [او گاهی شعری میگوید]  
این مطلع ازوست

۲۵

(مطلع)

از کوی بتان با دل افکار برفتم  
زین شهر بکام دل اغیار برفتم

(۱) MS. A. در مثنویات و قصائد خویش

(۲) MS. B. دامن از باغ رصال تو پر از گل نکند

(۳) MS. B. adds it.

(۱)

### مولانا صابر

(۲)

از جمله شعراء ری بود و خطیب آنجاست این مطلع ازوست

( مطلع )

گاهی که تیر ترا از دل رمیخته کشم

بدین بهانه که پاکش کنم بدیده کشم

۵

### خواجه ابو القاسم

طهرانست اجدادش مسمول بوده اند اما او را نصیبی ازان  
نیست بواسطه آن ترک وطن کرده در بلاد گرجستان می بوده آنجا فوت  
شد این رباعی را آنجا گفته

( رباعی )

(۳)

تا کی ز غم جهان پریشان باشم

وز جور فلک بی سر و سامان باشم

از کج روی چرخ بد اختر تا کی

افکنده بخاک راه یکسان باشم

۱۵

### مولانا عنایت

از ملا زادهای ریست و بتجارت روزگار میگذرانند این بیت ازوست

( بیت )

مرا تو دیده و از دیده ام عزیز تری

چه دیده که بر احوال ما نمی نگری

۲۰

### میرزا احمد طهرانی

قانعی تخلص اوست بامور دیوانی مشغولی می کند این رباعی

ازوست

(1) According to the author of the Atashkadah (p. 204) Sabir was not a bad poet.

(2) MS. B. از جمله خطباء ری بود و گاهی شعر میگفت

(3) MS. B. غم زمان

( ۱۹۰ )

( رباعی )

ای دل قدم از دایره بیرون نه نهی  
پا از حد خود یکقدم افزون نه نهی  
از بهر طمع که روی زردی آرد  
زنهار که رو بر در هر دون نه نهی

۵

### مولانا حسین

از دی است و خط نستعلیق را بد نمی نوشت این مطلع ازوست

( مطلع )

کی نسبت قد تو بشمشاد توان کرد  
صد سرو به بالای تو آزاد توان کرد

۱۰

### هدایت الله

از ولایت دی است و بتجارت مشغولی دارد این مطلع ازوست

( مطلع )

بتحال من نظری کن که عاشق زارم  
فریب و خسته دل و ناتوان و بیمارم

۱۵

### حاتم

(۱)

از قبیلته اعراب سعید یوسف و بدو زبان شعر میگوید کاشکی بهیچ  
کدام نمی گفت این مطلع ازوست

( مطلع )

اگر آن عهد شکن بر سر پیمان بودی  
کی چنین میل دل او بر قهیبان بودی

۲۰

### الهم

از جمله مردم بی تعیین دی است این مطلع ازوست

( مطلع )

هر چند که دلداریار بما یار نباشد  
شادیم اگر یار باغیاریار نباشد

۲۵

### مولانا عزالدین

از ولایت دی است در طهزان مکتب داری میگرد مردی متقی و  
درویش بود این مطلع ازوست

( مطلع )

۵ من کاکل مشکین بروی خود پیریشان کن  
برای چشم بد خورشید را در ابر پنهان کن

### مولانا ابوالقاسم

پسر خطیب طهرانیست و در طلب علم کوشیده و بسیار درویش  
(۱)  
نهادست این مطلع ازوست

( مطلع )

۱۰ صبرم کم است و درد دلم بیش چونکدم  
با درد بیش و صبر کم خویش چونکدم

### حمید اله

از ولایت دی است پدرش مأمول بود اما او درویش و گوشه نشین  
است این مطلع ازوست

( مطلع )

اگر بر گل نظر بی روی نیکوی تو اندازم  
چسان دیگر ز خجالت روی در روی تو اندازم  
(۲)

### مولانا قنبر

۲۰ از جمله زرین کمران دیست و قنبری تخلص اوست این مطلع اوست

( مطلع )

دل که در کوی بتان بی سر و پا می گردد  
بهر نظاره آتشوخ بلا می گردد

(۱) MS. B. adds گفته

(۲) MS. B. قنبر



### مولانا نعمت

اجدادش بغدادی اند اما خود در طهران متولد شده و پیشه او  
تاجریست اما این مطلع ازوست

( مطلع )

عشق تو ره نمود بآوارگی مرا  
آواره ساخت عشق تو یکبارگی مرا

۵

(۱)

### مولانا نظام

از جمله حفاظ آستانه امام زاده عبدالعظیم است در کتابه نویسی  
دستی دارد این بهجت ازوست

( بهجت )

چگونه با دگران بیتمش که نپسندم  
غبار غیر ز غیبت بگرد دامانش

۱+

### شیخ علاءالدوله

متولی مزار اندرمان ریست مرد خوش صحبت بود دایم خدمت  
فقراء می نمود این مطلع ازوست

۱۵

( مطلع )

(۲)  
شب هجرت رحمی کن ز من بستان روان من  
چو جانان رفت جان هم گر رود آسان بود بر من

(۳)

### خواجه محمد خورشاه

از جمله متمولان جرجان بود و تخلص او فانی است این مطلع

۲+

ازوست

(۱) MS. B. مولانا نظامی

(۲) MS. B. شب هجرت رحمی کن برای جان من از من

(۳) MS. A. omits this poet.

( ۱۹۳ )

( مطلع )

ای برده لبست قیمت شکر بتکلم  
چشم تو سیاه کرده بسی خانه مردم

### شیخ جمال الدین

از ورد چرد همدانست و مرید نور بخشیدان بود مردی صوفی و گوشه  
نشین بود این مطلع ازوست

( مطلع )

دلبری را که چلین شکل و شمایل باشد  
دل خورشید رباید اگرش دل باشد

### مولانا رمضان

چنانی تخلص میکند از شعراء استرآبادست و بصحافی اوقات  
میکذراند این مطلع ازوست

( مطلع )

آن لاله رخ که سوخت دل من بداغ او  
روشن بود همیشه آلهی چراغ او

۱۵

### خواجہ فخرالدین احمدی

از جمله ارباب سمنانست و شعر بسیار دارد و در شعر چنانی تخلص  
میکند این بهت ازوست

( بهت )

طلب عمر من ای سرو قدان بهر شما ست  
عمر اگر می طلبم بهر شما می طلبم

۲۰

( صحیفه پنجم تمام شد )



## فهرست اسماء الرجال

( الف )

مولانا ابدال اصفهانی ' ۷۲-۷۹  
آتشى شهرآزى ' ۱۸۵  
ميرزا احمد ' ۱۸۸  
احمد آتون ' رجوع کن به مولانا  
احمد طيبي  
مولانا احمد شهرآزى ' ۱۲۹  
مولانا احمد طيبي ' ۹۹  
مولانا احمد فکري همدانى ' ۱۷۴-۱۷۵

ميرزا احمد قانعى طهرانى ' ۱۸۹-۱۹۰  
مولانا احمد کافى ' ۱۴۹  
سلطان احمد ميرزا ' ۲۸ ' ۲۹  
ادائى اصفهانی ' ۱۰۱ ' ۱۷۳  
مولانا ادائى بختارائى ' ۱۳۴  
ادهم ' ۸۸  
ادهم (دى) ' ۱۹۰  
ادهم کاشى ' ۱۰۹-۱۰۷  
ارجاسپ ' رجوع کن به اميدى  
مولانا آزاد يزدى ' ۱۴۵  
مولانا آسى ' ۱۹۴  
آصفى ' ۲۵-۲۷  
افضل سارانى ' ۵۹  
افضل نامى طهرانى ' ۳۳ ' ۸۷  
آگهى تيريزى ' ۱۷۸  
آگهى خراسانى ' ۶۸-۷۱  
آگهى يزدى ' ۱۰۲  
الف ابدال مطيعى ' ۵۶-۵۷  
اميدى ' ۳۲-۳۹ ' ۵۲ ' ۵۳ ' ۱۰۹  
۱۲۱ ' ۱۸۸

اميرخان (حاکم هرات) ' ۹۹  
مير محمد امين ' ۷  
انصارى قمى ' ۱۱۳  
مولانا انوار همدانى ' ۱۰۵-۱۰۴ ' ۱۲۹  
اهلى خراسانى ' ۴۸-۵۲  
اهلى شهرآزى ' ۳۸-۳۹  
آيتى اصفهانی ' ۱۲۵  
ايمتى ' رجوع کن به مولانا سرودى  
ايوب ابوالبرکه ' ۱۹۹

( ب )

بابر ميرزا ' ۱۷۱  
بخت ' ۴۹  
مولانا بديهى ' ۱۲۸  
بزمى قزوينى ' ۱۳۷-۱۳۹  
بنائى ' ۲۷-۳۰  
مولانا بهارى ' ۱۷۳-۱۷۴  
بياضى استرآبادى ' ۱۰۲-۱۰۱  
مولانا بهياني ' ۱۸۰  
بيمانى استرآبادى ' ۱۵۱-۱۵۲  
بيمانى بخرآبادى ' ۱۹۹  
بيبتال (مستخره خراسان) ' ۱۱۳  
بيکسى ' ۱۳۲  
بيکسى شوشترى ' ۱۳۲-۱۳۳

( پ )

پاکى غلام ' ۱۷۹  
پرتوى شهرآزى ' ۸۹  
پناهى ' ۱۱۱

( ت )

تريزىقى ' ۱۷۲

تکلیف خان ، ۱۹۹

( ج )

چاروبی مروی ، ۱۷۱

جامی ، ۱ - ۱۱ ، ۲ ، ۲۱ ، ۳۷ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۱۱۹ ، ۱۳۹

ملا جان کاشی ، ۱۳۹ - ۱۵۰

چانبی تبریزی ، ۱۱۶

چانی طهرانی ، ۱۶۰

جدیدی قزوینی ، ۱۳۷

مولانا جزوی قمی ، ۱۱۳

جفائی استرآبادی ، ۱۲۲

مولانا جلال الدین محمد دوانی ، ۳۲ ، ۹۵

شیخ جمال الدین ، ۱۹۳

مولانا جمالی ، ۱۳۸ - ۱۳۹

جمالی کاشانی ، ۱۵۱

چلوئی گیلانی ، ۱۳۸

چلوئی همدانی ، ۱۲۷

چلی اصفهانی ، ۱۳۸

چلی قزوینی ، ۱۸۳

چپانشاه بادشاه ، ۱۱۶

( چ )

حافظ چرکین ، ۱۳۶

( ح )

حاتم ، ۱۹۰

حاملی تبریزی ، ۱۲۳

مولانا حاضری سمنانی ، ۱۳۳

خواجه حافظ ، ۱۹ ، ۲۹

حالی ، رجوع کن به بنائی

مولانا حبیب نیشاپوری ، ۱۳۶ - ۱۳۷

خواجه حبیب الله ساوئی ، ۱۵۸

مولانا حدیثی ساوئی ، ۱۵۱

حرفی اصفهانی ، ۱۳۳

حریفی نهبانندی ، ۱۳۳

حسامی قراکولی ، ۸۰ - ۸۱

حسن دهلوی ، ۱۵۸

مولانا حسین ، ۱۹۰

شاه حسین ساقی ، ۷۶

قاضی میر حسین کاشانی ، ۱۳۹

شاه حسین کامی ، ۷۱ - ۷۲

سلطان حسین میرزا ، ۲ ، ۲۸ ، ۳۳

۵۵ ، ۵۷ ، ۶۸

مولانا حسینی کاشانی ، ۱۰۲ - ۱۰۳

حفظی طهرانی ، ۱۶۰

مولانا حقی ، ۱۹۲

مولانا حشری تبریزی ، ۱۲۲

مولانا حقییری همدانی ، ۱۳۳

مولانا حلیمی طهرانی ، ۱۵۲

حمد الله ، ۱۹۱

حاجی شاه حلاج کاشانی ، ۱۳۸

حیاتی ، ۱۰۶

حیدر کلچر ، ۴۳ - ۴۵

حیدرانی همدانی ، ۵۸ - ۵۹ ، ۸۳

حیترتی قزوینی ، ۹۱

حیترتی مروی [تونی] ، ۳۳ - ۳۴ ، ۷۶

۸۷ ، ۱۰۵

( خ )

خاتمی تبریزی ، ۱۳۱

خالصی تبریزی ، ۱۷۲

مولانا خاوری تونی ، ۱۸۳

خسرو ، ۲۲

خسرو دهلوی ، ۳ ، ۱۳۸

خرامی تبریزی ، ۱۲۲

خزانی قمی ، ۱۶۳

خواجه محمد خضر شاه فانی ، ۱۹۲

مولانا خضری استرآبادی ، ۱۳۲

خطیب طهرانی ' ۱۹۱  
 خلقی طهرانی ' ۱۵۲  
 سلطان خلیل شروان ' ۱۹۸  
 مولانا خموشی ' ۱۹۳  
 خدیژی تبریزی ' ۱۲۶

( ۵ )

مولانا دایمی اصفهانی ' ۱۲۰  
 مولانا دایمی سبزواری ' ۱۳۷  
 درمیش خان ' ۱۵۸ ، ۱۷۱  
 مولانا درویش ' ۱۱۹  
 درویش دهکی ' ۳۶-۳۷ ، ۱۳۱  
 درویش روشن گر ' ۱۸۱  
 درویش عجدی نیشاپوری ' ۱۸۸  
 دهائی مشهدی ' ۱۵۵  
 دوست محمد حالی ' ۹۸-۹۹  
 مولانا دهقانی ' ۱۹۱

( ۶ )

ذاتی کبابی ' ۱۸۳  
 ذاتی لاری ' ۱۷۶  
 مولانا ذهلی تبریزی ' ۱۷۸-۱۷۹  
 ذهلی نقاش ' ۱۰۷

( ۷ )

دازی سبزواری ' ۱۹۵  
 دازی شیرازی ' ۹۳-۹۵  
 راستی ' ۱۸۴  
 شیخ رباعی ' ۱۰۰  
 مولانا رحیمی ' ۱۷۷  
 مولانا رحیمی طهرانی ' ۱۹۰  
 مولانا رسمی تبریزی ' ۱۲۷  
 مولانا رسوائی همدانی ' ۱۲۹-۱۳۰  
 مولانا رضائی ' ۱۱۲  
 رضائی کنگ ' ۸۰  
 رفیعی تبریزی ' ۱۲۵-۱۲۶  
 مولانا رمزی همدانی ' ۱۳۴

مولانا رمضان فزائی ' ۱۹۳  
 زندگی بغدادی ' ۱۳۰  
 روحی ' ۱۹۱  
 روحی ساوچی ' ۱۳۳  
 روحی سمرقندی ' ۱۳۰  
 دهائی تورانی ' ۱۶۸  
 دیاضی ' ۵۰

( ۸ )

زلیخا ' ۱۲  
 زلالی تبریزی ' ۱۲۹  
 زلالی هروی ' ۸۹  
 زین الدین سلطان رجوع کن به  
 سائلی طهرانی  
 مولانا زینتی ' ۱۱۶  
 مولانا زینلی لاهجانی ' ۱۳۶  
 مولانا زینتی مشهدی ' ۱۸۱  
 (س)

ساعیدی کاشانی ' ۱۳۱  
 مولانا سائل همدانی ' ۷۹-۸۰  
 مولانا سائلی طهرانی ' ۱۹۲  
 سائلی هراتی ' ۱۳۱  
 مولانا سرودی ' ۱۵۳  
 حافظ سعد ' ۱۳۴

سلطان ابو سعید ' ۲ ، ۲۵ ، ۲۹  
 سلطان محمد نوشی ' ۱۸۸  
 خواجه سلیمان ' ۳۸  
 سلیمی ' ۱۳۱-۱۳۲  
 سلامی اصفهانی ' ۱۲۶  
 سیمایی مشهدی ' ۱۱۳  
 مولانا سیفی ' ۱۸۳

( ۹ )

مولانا شاپور کاشانی ' ۱۳۸  
 میر شاهکی اصفهانی ' ۹۸  
 شاهی ' ۷۱

شروطی قزوینی ' ۱۶۶

شریقا ' ۷۸-۷۷ ' ۴

شریقا محمد صبری طهرانی ' ۱۱۲-  
' ۱۱۳

شریقا محمد هجری ' ۱۰۹

مولانا شفیعی ' ۱۸۱

مولانا شکری قزوینی ' ۱۸۲

شمسی سروانی ' ۱۶۸

مولانا شوخی یزدی ' ۱۵۶

شوقی چندوشانی ' ۱۸۰

شوقی شیرازی ' ۱۸۷

مولانا شوقی کاشی ' ۱۵۰

شوقی یزدی ' ۵۲-۴۳

شیخ شهاب الدین علی ' ۱۰۸

شهاب محمادی هراتی ' ۸۸-۸۹

مولانا شهبی شیرازی ' ۱۳۷

شهبودی قمی ' ۲۵-۲۶ ' ۵۷

محمد شهبانی ' ۲۹ ' ۵۵

شهبک رجوع کن به محمد شهبانی

شهبکی کرمانی ' ۱۴۱

(ص)

مولانا صابر ' ۱۸۹

صافی شیرازی ' ۱۲۳

مولانا صبری عراقی ' ۱۲۰

صبروحی شیرازی ' ۱۲۱ ' ۱۸۵

صدرانی ' ۱۶۲

شیخ صدرالدین رواسی ' ۹۸

مولانا صفاتی خراسانی ' ۱۵۳

بابا صفائی استرآبادی ' ۱۸۷

مولانا صفائی قزوینی ' ۱۷۸

بابا صفائی قمی ' ۹۶

صوفی اردستانی ' ۹۷

صهرقی کور قزوینی ' ۱۲۵

(ض)

ضمیری اصفهانی ' ۸۳-۸۴

ضمیری همدانی ' ۸۵-۸۴

ضمیادالدین یوسف ' ۱۳۸

ضمیانی اردوبادی ' ۷۲

ضمیانی بختارانی ' ۱۶۷

(ط)

طاهری رازی ' ۱۲۱

مولانا طاهری مشهدی ' ۱۲۸

طیفلی ' ۱۱۶

(ظ)

مولانا ظریفی قزوینی ' ۱۷۷

(ع)

مولانا عادل ' ۱۵۲

مولانا عارفی ' ۱۷۰

مولانا عارفی قزوینی ' ۱۸۲ ' ۱۸۳

مولانا عاشقی خراسانی ' ۱۱۷-۱۱۹

عامی رجوع کن به مولانا عاشقی

کاشی

مولانا عبد الله رجوع کن به هاشمی

خواجه عبد الله انصاری ' ۳

عبد الله شهبابی قزوینی ' ۱۰۹

خواجه عبد الله مروارید ' ۹۶

مولانا عیدی ' ۱۶۲

مولانا عیدی رشت گیلانی ' ۱۳۵

عید خان اوزبک ' ۱۹

عرفی قزوینی ' ۱۷۱-۱۷۰

مولانا عزالدین ' ۱۹۱

عزیز بیاع قزوینی ' ۹۲

عزیزی قزوینی ' ۱۲۳

عشرتی قلندر ' ۱۲۳

مولانا عشقی ' ۱۳۰

عشقی ' ۱۳۷-۱۳۸

عشقی قزوینی ' ۱۲۲

مولانا غیبی شیرازی ' ۱۷۸  
قیدرتی ' ۱۳۲

( ف )

فاضلی طبیبی ' ۱۵۵  
فانی تهریزی ' ۱۱۱  
فایقی جتوشانی ' ۱۸۱  
فتیحی تهریزی ' ۱۳۵  
فتیحی قزوینی ' ۱۳۵  
مولانا فتیحی کور قزوینی ' ۱۳۷  
مولانا فخر قزوینی ' ۱۷۵  
خواجہ فخرالدین احمد چنائی ' ۱۹۳  
فدائی تهریزی ' ۱۷۶  
فردی تهریزی ' ۱۲۲  
فردی شیرازی ' ۱۳۴  
حکیم فردوسی طوسی ' ۲۰ ' ۲۱  
۱۵۴

فروغی شیرازی ' ۱۶۶  
فریدون میرزا ' ۴۹  
قصیحی تهریزی ' ۱۲۳  
قصولی بغدادی ' ۱۰۸  
بابا فغانی ' ۳۹-۳۸، ۵۳، ۹۵، ۱۷۱  
فقدیری هراقی ' ۱۲۵-۱۲۴  
فکری استرآبادی ' ۱۷۵  
فلدائی اصفهانی ' ۱۴۱  
فلدائی مشهدی ' ۱۷۹-۱۸۰  
مولانا فلدونی اصفهانی ' ۱۱۹-۱۲۰  
فهمی قزوینی ' ۱۸۳  
فیضی یزدی ' ۱۵۷

( ق )

مولانا قاری حیدرانی ' ۱۸۲  
خواجہ ابوالقاسم ' ۱۸۹  
مولانا ابوالقاسم طهرانی ' ۱۹۱  
شاه قاسم انوار ' ۲۳

عشقی طهرانی ' ۱۵۹  
مولانا عشقی کاشی ' ۱۵۰  
عشقی همدانی ' ۱۲۸  
عشقی همدانی ' ۱۳۵  
عطائی سپزوری ' ۱۶۳-۱۶۴  
امام زاده عبدالعظیم ' ۱۹۲  
عاکفی سمرقندی ' ۱۶۶  
میرزا علی، رجوع کن به خلیقی طهرانی

مولانا علی استرآبادی ' ۱۸۸  
مولانا علی حالی کاشانی ' ۱۳۷  
علی حلاج اصفهانی ' ۷۸  
میرزا علی شیر ' ۲، ۱۱، ۲۸، ۳۸، ۷۲

مولانا علی فیضی ' ۷۲  
امام علی موسوی بن جعفر ' ۷۰  
سلطان علی میرزا ' ۲۹  
مولانا هدایت ' ۱۸۹  
شیخ ملاالدوله ' ۱۶۲  
ملا بهگ مشککی تهریزی ' ۱۸۷  
قاضی علائی ' ۳۷-۳۸  
مهدی قزوینی ' ۱۴۵

( غ )

مولانا غریبی استرآبادی ' ۱۷۵  
غزالی ' ۱۱۶  
غزالی ابهری ' ۱۲۶  
غزالی هروی ' ۱۸۳  
غشوری ' ۱۶۰  
مولانا غواسی خراسانی ' ۱۸۵-۱۸۶  
مولانا غیاث فصیحی کاشانی ' ۱۵۱  
مولانا غیاث قافیه ' ۱۵۸  
میر غیاث الدین محمد ' ۶۸  
امیر غیاث الدین منصور ' ۲۷  
مولانا غیاثی تونی ' ۱۵۸، ۱۵۹



( ۲ )

مانای شیرازی ' ۵۹-۶۱  
 مانای مشهدی ' ۹۱-۹۳  
 متدیلی تبریزی ' ۱۲۷  
 مثالی کاشی ' ۱۹۵  
 معجد حیدران ' ۹۸-۹۹  
 مولانا معجد خراسانی ' ۱۹۵  
 معجمی شیرازی ' ۱۹۵  
 معزونی همدانی ' ۱۲۷  
 امیر سلطان محمد ' ۱۳۲  
 مولانا محمد ( پدر جامی ) ' ۱  
 مهر محمد ' رجوع کن به مولانا  
 حلیمی  
 میرزا محمد امینی تبریزی ' ۹۹-۱۰۰  
 قاضی محمد کاشانی ' ۵۸  
 محمد معسن میرزا ' ۹۱  
 مولانا محمود صبری طهرانی ' ۱۵۲  
 مولانا محمود کاشی ' ۱۳۸  
 محمود مشکلی تبریزی ' ۱۷۹  
 مولانا محمدرضا اردبیلی ' ۱۲۹  
 مهدوی یسطامی ' ۹۷-۹۹  
 مهدی لاری ' ۹۵-۹۹  
 متکفی دشتی ' ۱۲۲-۱۳۳  
 مولانا مدامی اصفهانی ' ۱۳۶  
 میر مراد ' رجوع کن به عهدی  
 مولانا مراد قزوینی ' ۱۱۲  
 مستی ' ۱۷۳  
 مسعودی سمرقندی ' ۱۹۷  
 مسعود ' رجوع کن به امیدی  
 خواجه مسعود قمی ' ۳۳-۳۵  
 مشربی نیشابوری ' ۱۳۵  
 مولانا مشفق بغدادی ' ۱۱۳-۱۱۵  
 خواجه مظفر بیگلربی ' ۱۰۱  
 معانی یزدی ' ۱۲۱

قاسم بیگ پرنساک ' ۱۸۷

قانع قزوینی ' ۱۳۶

قائلی قزوینی ' ۱۰۷

قزولی یزدی ' ۱۳۰

قدیمی نقاش ' ۱۱۳

قراضی قزوینی ' ۱۷۳

قطبی تونی ' ۱۵۹

قطبی چقاپدی ' ۱۵۷

مولانا قلیز ' ۱۹۱

قوسی تبریزی ' ۱۱۶-۱۱۷

( ک )

مولانا کاتبی ' ۵۳ ' ۷۵

کاسب یزدی ' ۱۱۰

کبک میرزا ' رجوع کن به معسن

میرزا

کتابی شیرازی ' ۱۳۰

مولانا کشوری ' ۱۳۹

کلامی خافی ' ۱۵۳-۱۵۴

کمال اسمعیل ' ۹۸

کمال خجندی ' ۱۱۳

کوکبی ' ۱۰۹-۱۱۰

( گ )

گدامی بغدادی ' ۱۶۹

گدرز الدین ' ۵۶

گلکندی ' ۵۷-۵۸

گلشلی شوستری ' ۱۲۳

گلشلی کاشانی ' ۱۰۳-۱۰۵

گلشلی کاشانی ' ۱۵۱

گلیمی گیلانی ' ۱۳۹

( ل )

مولانا لیباسی همدانی ' ۱۶۳

لسانی ' ۳۹-۳۸۲، ۷۷، ۱۱۳

لطفی شیرازی ' ۱۶۳

لیلی ( معشوقه معجون ) ' ۱۳

- مولانا معروف تبریزی ' ۱۳۵-۱۳۶  
 معروف دمال تبریزی ' ۱۷۶  
 مولانا معزی لنگ ' ۱۵۷-۱۵۹  
 خواجہ معین مکیال ' ۹۹  
 مولانا مقصدی ' ۱۷۳  
 مقصود عیدل مشہدی ' ۹۸  
 مقصود کاشی ' ۱۳۱  
 مولانا مکارم قزوینی ' ۱۷۶-۱۷۵  
 مکتبی شیرازی ' ۹۳-۹۲  
 منظری ماوراءالنہر ' ۱۶۷-۱۶۶  
 مولیٰ تونی ' ۸۱  
 مومنی استرآبادی ' ۱۲۶  
 مہدی استرآبادی ' ۸۳-۸۲  
 مولانا میرزائی ' ۱۳۳  
 شیخ میرک ' رجوع کن بہ نرگسی  
 ابہری  
 میرم سیہ ' ۹۸-۹۷  
 میلی تبریزی ' ۱۲۶
- ( ن )
- مولانا نادری سمرقندی ' ۱۲۷  
 نازکی استرآبادی ' ۱۲۳  
 نازکی تبریزی ' ۱۲۵  
 نازکی ہمدانی ' ۱۵۵-۱۵۴  
 نامی تبریزی ' ۱۱۷  
 نباتی تبریزی ' ۱۲۹  
 نشاری تونی ' ۸۱-۸۲ ' ۱۸۶  
 میر نجم ثانی ' ۲۹  
 امیر نجم زر گر ' ۵۹  
 ندائی یزدی ' ۱۳۸  
 نرگسی ابہری ' ۶۵-۶۶  
 ابوالکارم نزارالدین قدرت اللہ  
 رجوع کن بہ نرگسی ابہری  
 نشاطی شوشتری ' ۱۴۱
- بابا نصیبی ' ۵۳-۵۴  
 مولانا نطقی ' ۱۳۰  
 مولانا نظام ' ۱۹۲  
 مولانا نظام معنائی ' ۳۱-۳۰ ' ۸۲  
 نظری قمی ' ۱۶۹-۱۷۰  
 مولانا نعمت طہرانی ' ۱۹۲  
 نعمتی کاشی ' ۱۵۰  
 نگاہی نیشاپوری ' ۱۲۷-۱۲۶  
 مولانا نگاہی ہراتی ' ۱۵۹  
 نوری تبریزی ' ۱۱۷  
 نوری نیشاپوری ' ۱۶۳  
 نیازی قزوینی ' ۱۸۵  
 مولانا نیستی ' ۱۶۱  
 مولانا نیکی اصفہانی ' ۷۸-۷۹ ' ۱۲۳
- ( و )
- واصلی بخارائی ' ۱۶۷  
 واصلی تبریزی ' ۱۶۸  
 واہبی استرآبادی ' ۱۲۵-۱۲۶  
 وحیدی قمی ' ۸۷-۸۸  
 مولانا وداعی خراسانی ' ۱۲۰-۱۲۱  
 وصفی ہراتی ' ۱۲۲  
 مولانا وصلی ساردانی ' ۱۵۹-۱۶۰  
 مولانا وفائی ' ۱۵۶  
 وفائی اردبیلی ' ۱۳۹  
 مولانا وفائی دازی ' ۱۶۱  
 وفائی سبزواری ' ۱۲۱-۱۲۲  
 وفائی سمدانی ' ۱۳۳-۱۳۴  
 وفائی کور مشہدی ' ۱۳۰
- ( ۸ )
- ہاتفی ' ۲۰-۲۵ ' ۶۵  
 ہاتفی قزوینی ' ۹۱-۹۲  
 ہجری اندجانی ' ۱۶۹  
 ہجری کاشانی ' ۱۸۱ ' ۱۸۸  
 ہدایت اللہ ' ۱۹۰

- مولانا یحییٰ ۱۷۲  
 خواجہ یحییٰ قمی ۹۲  
 سلطان یعقوب ۳۶، ۲۸، ۳۵، ۳۴، ۳۳، ۵۴  
 ۵۴، ۵۸، ۱۱۳  
 قاضی یغمی چنابدی ۱۷۳  
 مولانا یحییٰ شروانی ۱۸۶  
 مولانا یحییٰ سملانی ۱۸۲  
 یوسف علیہ السلام ۱۰  
 یوسف ۹۳  
 یوسف بیگ ۲۸  
 رئیس مہر یوسف دنانی ۹۸  
 مولانا یوسفی طبریب ۱۵۶
- مولانا ہمائی سمرقندی ۱۶۶  
 ہمدانی رازی ۱۶۳  
 مولانا ہمدانی ہمدانی ۱۲۸  
 مہر ہمدانی ۷۶  
 ہوشی شہرازی ۸۵-۸۶  
 ہلاکی ہمدانی ۹۱-۹۰  
 ہلال قزوینی ۹۲  
 ہلالی استدرابی ۲۰-۱۱  
 (ی)  
 مولانا یار علی طهرانی ۱۱۰  
 یاری تبریزی ۱۲۷-۱۲۸



of the Patna University, Mawlawi 'Abd'ul Hamid, Curator, and Mawlawi Wali ud Din Khuda Bakhsh, Librarian of the Bankipore Oriental Public Library, for many facilities so generously afforded to me.

If, as the Greeks said, a huge book is a huge evil, a lengthy preface is a greater one. I therefore, terminate this preface with a tribute of deepest gratitude to the Hon'able Mr. Justice Thomas Stewart Macpherson, M. A. (Edin), Kt., C. I. E., I. C. S., Barrister-at-Law. A true scholar and a patron of scholars, he never shrinks from lending a helping hand to all literary effort, and it is entirely due to his help and encouragement that this important work has seen the light of day. As there is a peculiar fitness in the association of his name with the work, I have dedicated this edition to him as a small token of respect and esteem.

Oriental Public Library  
Bankipore,  
*27th April, 1934.*

} .  
IQBAL HUSAIN.

But to nothing am I so much indebted as to the 'Atashkadah' and to that very rare biographical dictionary the 'Urafat ul 'Ashiqin of Taqi Auhadi, which for many years to come will remain out of easy reach of scholars.

### CONCLUSION.

To the late Professor Browne, so far as I know, belongs the credit of first directing the attention of scholars to this rare work. In his last monumental work, "*A History of Persian Literature in Modern Times*" he expressed the opinion that, 'this biography of contemporary poets by Prince Sam, Mirza, the son of Shah Isma'il is another work which urgently needs publication.' In 1929, the late Mr. E. A. Horne, M. A., I. E. S., the then Principal of my College, with that zeal for the diffusion of knowledge which ever marked his character, urged me to prepare a critical edition of this work. Taking advantage of the existence of the two oldest manuscripts at Patna I began to transcribe the MS. A., and after finishing the transcription collated it with the MS. B. Unfortunately a variety of causes prevented me to complete the work as early as I wished, and the publication of this work was delayed for so long.

I do not doubt that notwithstanding my labours, errors may still be found in the text but I trust it will be admitted by all students of Persian that I have done a service in placing so important a work at their disposal. I shall welcome criticism by scholars, that may enable me to improve the text of volume ii, in which I propose to bring out the remaining portions of this work.

There now remains the pleasant task of expressing my thanks to all those who by their sympathy and interest have helped me in the preparation of this work. My deepest gratitude is due to my Professor, Dr. 'Azim ud Din Ahmad Ph. D., of the Patna College, for the valuable help given me in solving many difficult problems which arose in the preparation of the text, and to his unfailing erudition and kindness I owe more than I can say. To Mr. Henry Lambert, M. A. (Cantab), I.E.S., Principal of the Patna College, the Hon'able Sayyid 'Abdu'l 'Aziz, Minister of Education, Bihar and Orissa, and the Hon'able Khan Bahadur Mr. Justice Khwajah Muhammad Nur, C.B.E., the present Vice-Chancellor of the Patna University, I am deeply indebted for the encouragement and unfailing sympathy they have shown in my work. I am also thankful to Rai Bahadur Kamala Prasad, Registrar

With this ideal before me I have adopted the text, which seemed to me the most correct, and have shown in the footnotes where the MSS. differ from each other. This is not a novel method of preparing the text, since I have as precedent the example of many *orientalists*. For *emendations in the verses*, (which constitute the most important and the most difficult portions of the text) I have generally taken help from such manuscript copies or printed editions of each poet's work as I could lay hand on. Wherever these are not available I have consulted the numerous anthologies, which quote the verses of these poets. In the footnotes connected with the lives of the poets, I have, with the help of many *tadhkiras*, given some of those particulars, which have been left out by the Prince, but which in my opinion are worth mentioning. I must also explain here the somewhat unusual course which I have adopted in publishing the Fifth Section of this work before the previous Sections. The fact that the Prince has himself attached much importance to this portion, is in itself a sufficient excuse for the inverted order of publication, but apart from this, the superior interest of this Section, which deals with poets by profession instead of royal and noble amateurs etc, would alone, I think, justify the course I have taken.

#### WORKS CONSULTED.

In preparing the text and notes I have consulted, among many others, the following works:—

1. Atashkadah : lith. ed. Bombay.
2. Suhuf i Ibrahim : Bankipore MS.
3. 'Urafat ul 'Ashiqin : Bankipore MS.
4. Haft Iqlim : Bankipore MS.
5. Tarikh Farishta : lith. ed. Lucknow.
6. Makhzan ul 'Gara'ib : Bankipore MS.
7. Riyad ush Shu'ara : Bankipore MS.
8. Khulasat ul Askar : Bankipore MS.
9. Habib us Siyar : lith. ed. Bombay.
10. Browne's Literary History of Persia, vols. iii and iv. Cambridge.
11. Rieu's Persian Catalogues.
12. Khizana i Amirah : lith. ed. Cawnpore.
13. Majma 'ul Fusaha : lith. ed. Tehran.

Manuscripts of it are not at all common in India or abroad. There exists in the British Museum one perfect copy though not so ancient and another undated perfect modern copy of this work is to be found in the Library of the India Office. Fortunately for me the Oriental Public Library at Bankipore possesses two very valuable MSS. of this work. Undoubtedly among the known copies the Bankipore MSS. are the oldest manuscripts which have been preserved for us, and their antiquity gives them a high claim to our consideration. I am told that a few abridgments of the original work in manuscripts, are to be found in the private collections of two gentlemen in India, but unfortunately in spite of my many efforts they have not been accessible to me. I had therefore at my disposal the two oldest manuscripts and in preparing the text I have been obliged to content myself with them only. They have been fully described in the *Bankipore Persian Catalogue*, vol. viii, pp. 72-73, but a brief description of them will not be out of place here.

#### *BANKIPORE MSS.*

The two Bankipore copies are No. 682 and No. 683. MS. No. 682 is dated Sh'aban, A. H. 968 or eleven years after the composition and sixteen years before the author's death. It is written in a fair Nast'aliq, and comprises 195 folios, each containing 12 lines. In this MS. Section V extends from fol. 85*b* to fol. 171*a*. MS. No. 683 is written in ordinary Nast'aliq and is dated 17 Jumada II, A. H. 971, or thirteen years before the author's death. This MS. is water stained and contains 197 folios, each containing 14 lines. In this copy the Section relating to the poets and elegant writers is wrongly marked in red ink as Section Sixth, (صحيفة ششم) and covers fol. 88*a* to 174*b*. All who have had the opportunity of scrutinizing manuscripts from a calligraphic point of view, know very well that Persian scribes always lag in the matter of accuracy. Sometimes the vowel points are left out, and more often the dots are misplaced or not applied at all. Interpolation, corruption and omission are the other stumbling blocks in the path of the reader's progress and they tax his vigilance to the utmost. Our copies are not free from the defects of both the kinds, but fortunately they are not numerous. I am glad to say that these defects have neither misled me, nor bewildered me in my work. I have called MS. No. 682 "A" and MS. No. 683 "B".

#### *THE EMENDED TEXT.*

I have not based my text either on MS. A. or MS. B. The main aim throughout has been to keep it free from as many errors as possible.



known to the Prince himself. For the accounts of such persons there does not exist a better work than the *Tuhfa i Sami* and nearly all the later biographers, while dealing with the poets of this period either copy entirely the accounts given by the Prince or merely repeat in their own words what he has said, without adding anything to our knowledge. The style in which the book is written is remarkably simple, and is free from far-fetched word-play. In short the book is an exceedingly lively and entertaining narrative and I can hardly think of another work of this kind which the reader could peruse with greater pleasure and profit.

#### CONTENTS.

The work is divided into the following Sections:—

Section I. Shah Isma'il and contemporary princes.

Section II. Sayyids and 'Ulamas, into two chapters.

Section III. Wazirs and other men of the pen (civil officials).

Section IV. Great personages who occasionally wrote poetry.

Section V. Poets and elegant writers into two *matla* (chapters).

Section VI. Poets of Turkish race.

Section VII. Jesters and poets of the lower classes.

The contents of this book have been fully described by De Sacy in his *Notices et Extraits* (vol. iv, pp. 273-308), where a list of the biographies has been given. The most important part of this work is Section V, relating to the poets and elegant writers and to this Section the author has devoted a very large space.

#### DATE OF COMPOSITION.

The exact year when it was composed is not known nor does the author mention it in the preface to this work. In the body of the work, however, A. H. 957 is mentioned as the current year, and this can be called the approximate date of composition. Both Dr. Rieu and Professor Browne have come to the same conclusion.

#### MANUSCRIPTS.

The task of publishing critical editions of Oriental Texts, is full of very great difficulties, especially in India, where students have yet to reach the high standard of Western Scholarship. Here in India, very few people realised the importance of printing correct editions of the unpublished Oriental Texts, until Sir E. Denison Ross, by his own inspiring example, showed the way in this direction. The greatest obstacle which besets an editor of the *Tuhfa i Sami* is the rarity of its manuscripts.

wide research and sympathetic devotion to Persian literature are too well-known to be dwelt upon here.

### TUHFA I SAMI.

Amongst works of this kind, the Tuhfa i Sami of Prince Sam Mirza—"a valuable but unpublished Biography of contemporary poets," is accorded a very high place by Professor Browne, and it is unfortunate that we should have had to wait so long for a printed edition of this work, especially when biographies of much less repute have been published. The greatest obstacle in this direction has been the absence of manuscripts of this work in most of the known libraries. According to Professor Browne this work is "a most valuable contribution to its class". Sam Mirza set the fashion with his Tuhfa i Sami and many biographies of poets were written, especially in the later period on lines laid down by him. Tuhfa i Sami thus holds an enviable position among the *tadhkiras* of the Persian poets. It will be interesting to know that 'Ali Quli Dagistani constantly made use of this work while composing his Riyad ush Shu'ara and was greatly benefited by it. He incidentally makes the admission that he has not seen any other *tadhkira* which comes up to its standard, and in fact it was this model which inspired him to write his famous biographical dictionary (Riyad ush Shu'ara, fol. 179b and 180a). Sam Mirza tells us in the preface that accounts of the earlier poets had been given in the Baharistan, the Majalis un Nafa'is, and the Tadhkirat ush Shu'ara, but that no work had dealt with the poets and eminent writers of the subsequent period. He therefore wrote this valuable work of biographical notices from the end of the ninth century of the *Hijrah* to the middle of the tenth as a continuation to Dawlat Shah's and Nawai's *tadhkiras*. Noble princes, great poets, jesters and even poets of lower classes, contemporary with the Prince, have all been dealt with in this book. The Section dealing with the poets and elegant writers is the most important portion of the book, and to this the author has devoted the largest space, giving a large number of specimen verses from the works of these poets. The biographical sketches are almost always interesting and precise and the numerous quotations have been singularly well chosen. The personal touches and anecdotes in some of the biographical sketches make the matter an interesting study and show the Prince's popularity among all classes of people. Many persons dealt with in this work were contemporary with the author and a great many of them were well-

## PREFACE.

### THE AUTHOR.

The author of the *Tuhfa i Sami*, who in the preface to this work designates himself as فقير حقير مستهام ابن اسمعيل حسيني سام was Prince Sam Mirza. He was a son of Shah Isma'il I, the first great Safawi ruler of Persia, and was born on Tuesday, the 21st Sh'aban, A. H. 923=A.D. 1517 (Habib us Siyar, vol. iii, jus. iv, p. 82). He was the most accomplished prince of the Safawi dynasty and enjoyed a considerable reputation as a patron of poets and men of letters. He was himself a good poet with the poetical *nom de guerre* of Sami, and a celebrated biographer of poets. At the age of five he was made the governor of Khurasan in A. H. 928, by his father, Shah Isma'il I, under the tutorship of Durmish Khan. He held this titular post until the death of his father in A. H. 930, with the title of Abu Nasr Sam Mirza. In A. H. 969=A.D. 1561-62, Sam Mirza rebelled against his elder brother Shah Tahmasp, the then king of Persia, and was cast into prison where he remained until the accession of Shah Isma'il II to the Persian throne. When Isma'il II became king he began a ruthless massacre of all possible competitors for the crown, and Sam Mirza was put to death with other princes of the royal house, in A. H. 984=A. D. 1576-77. Only by a most wonderful chance, did the little Prince 'Abbas Mirza, destined to become the greatest of Persia's modern rulers, escape this blood-thirsty tyrant's malevolence.

### ANTHOLOGIES.

Poetry is the most important branch of Persian literature, and there exist in Persian language a large number of anthologies of Persian poetry and works containing biographical notices of the poets. Amongst them the most popular are (i) the *Chahar Maqalah*, composed about A. H. 550=A. D. 1155. (ii) the *Lubab ul Albab*, composed A. H. 618=A. D. 1221. (iii) the *Tadhkirat ush Shu'ara*, composed A. H. 892=A. D. 1487. The first has been edited with critical notes by Mirza Muhammad of Qazwin, a Persian scholar of rare attainments in his own and Arabic languages, while the second and the third have been made available to us in excellent editions by the great learning, industry and critical acumen of the English Orientalist, the late Professor Edward G. Browne of Cambridge, whose exact scholarship



To  
THE HONOURABLE SIR  
STEWART MACPHERSON, Kt., C. I. E., M. A. ( EDIN. ),  
BARRISTER-AT-LAW, I. C. S.,

EX-VICE-CHANCELLOR

OF

THE PATNA UNIVERSITY ;

THIS WORK,

IS

RESPECTFULLY DEDICATED,

BY

• THE EDITOR.

حاصل صدر نثار و یاری کردم  
شادم از زندگی خویش که گاری کردم  
( سام مهرزا )

---

PRINTED BY K. B. AGARWALA AT THE SHANTI PRESS,  
NO. 12, BANK ROAD, ALLAHABAD.

---

THE  
**TUHFA I SAMI**

(SECTION V)

OF  
SAM MIRZA SAFAWI

*EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN, WITH AN INDEX,  
PERSIAN AND ENGLISH PREFACES,  
VARIANTS AND NOTES,*

BY

MAWLAWI IQBAL HUSAIN, M. A., B. L.



PATNA:  
PATNA UNIVERSITY.

1934.





*With the editor's Compliment*

THE

*Iqbal*

*1911*

# TUHFA I SAMI

(SECTION V)

OF

SAM MIRZA SAFAWI

*EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN, WITH AN INDEX,  
PERSIAN AND ENGLISH PREFACES,  
VARIANTS AND NOTES,*

BY

MAWLAWI IQBAL HUSAIN, M. A., B. L.



PATNA:

PATNA UNIVERSITY.

1934.



سوات  
ص ۵  
DATE DUE ۱۹۱۵۵۱۹

۲۰ This book is due on the date  
last stamped. A fine of 1 anna  
will be charged for each day the  
book is kept over time.

22 OCT 58

31 DEC 1973

19 JAN 1987

۱۸۳۶

۲۶۴  
۲۵۸  
۶

